# UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE LAS AMÉRICAS

# VICERRECTORIA ACADÉMICA

## SCHOOL OF EDUCATION AND FOREIGN LANGUAGES

# Translation and Analysis of the Documents *Manual de Adscripción y Beneficio Familiar* from Spanish into English for Caja Costarricense de Seguro Social and *The Preliminary Plan of Language Café -- an Online Learning Platform* from English into Spanish for Language Café

Thesis Submitted to Obtain the Bachelor Degree in English

STUDENT: ROY SHEN SU

THESIS MENTOR: DINIER AMADOR SERRANO

SEDE ARANJUEZ

Abril, 2018

# CONTENTS

**CHAPTER I** ..... 13
**INTRODUCTORY FRAMEWORK** ..... 13
1.1 Background Study ..... 13
1.2 Research Question ..... 17
1.3 Purpose and Significance of the Study ..... 17
1.4 Objectives ..... 19
1.4.1 General Objectives ..... 19
1.4.2 Specific objectives ..... 19
1.5 Limitations ..... 20
**CHAPTER II** ..... 23
**THEORETICAL FRAMEWORK** ..... 23
2.1 Text Analysis ..... 23
2.1.1 Text Styles ..... 30
2.1.2 Stylistic Scales ..... 31
2.1.2.1 Scale of Formality ..... 32
2.1.2.2 Scale of Difficulty ..... 35
2.1.2.3 Scale of Emotional Tone ..... 36
2.1.3 Text Function ..... 37
2.1.3.1 Informative text ..... 39
2.1.3.2 Expressive text ..... 40
2.1.3.3 Vocative text ..... 41
2.1.4 Translation Methods ..... 41
2.1.4.1 Semantic translation ..... 43
2.1.4.2 Communicative translation ..... 44
2.2 Translation Procedures ..... 44
2.2.1 Transposition ..... 45
2.2.2 Modulation ..... 46

2.2.3 Omission..... 47
2.2.4 Amplification..... 47
2.2.5 Explicitation ..... 48
2.2.6 Literal Translation..... 48
2.2.7 Punctuation changes..... 49
2.3 Glossaries. ..... 50
**CHAPTER III** ..... 52
**METHODOLOGICAL FRAMEWORK** ..... 52
3.1 Research Method ..... 52
3.2 Selection and Description of Population and Sample..... 60
3.2.1 Description of the Institution..... 60
3.2.2 Description of the Population..... 61
3.2.3 Description of the Sample ..... 62
3.3 Implemented Strategies..... 63
3.4 Data Collection Instruments..... 64
**CHAPTER IV**..... 66
**TRANSLATIONS** ..... 66
4.1 Spanish to English ..... 66
4.2 English to Spanish .....104
**CHAPTER V** .....138
**DATA ANALYSIS** .....138
5.1 Analysis and interpretation of the Results .....138
5.1.1 Text Analysis.....139
5.1.2 Color Coding .....142
5.1.2.1 Color coding: Preliminary Plan for Language Café.....143
5.1.2.1 Color coding: Manual de Adscripcióny Beneficio Familiar .....163
5.1.3 Glossaries .....180
5.1.3.1 English to Spanish Glossary .....180
5.1.3.2 Spanish to English Glossary .....182
**CHAPTER VI**.....190

**CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS** ..... 190
6.1 Purpose of the Conclusions ..... 190
6.2 Conclusions ..... 190
6.2.1 Specific objective number one ..... 190
6.2.2 Specific objective number two ..... 192
6.2.3 Specific objective number three ..... 193
6.2.4 Specific objective number four ..... 196
6.3 Restatement of the Research Question ..... 198
6.4 Recommendations ..... 198
6.4.1 Methodological Recommendations ..... 199
6.4.2 Further Research Recommendations ..... 199
**REFERENCES** ..... 202
**ANEXES** ..... 205

# Tables

**Table 1 Text Analysis** ..... 139

**Table 2 Color Coding** ..... 142

**Table 3 English to Spanish Glossary** ..... 180

**Table 4 Spanish to English Glossary** ..... 182

# DEDICATION

This thesis is dedicated to my parents who have always been a constant source of support and encouragement during the process of this research, even they are not in the country. Their encouragement has got me through this process for the last eight months. I am truly grateful for having them in my life.

## ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank my thesis tutor Dinier Amador Serrano, for all his advice and guidance. He has been extremely helpful and patient during the time of this research. I would also like to thank the involved parties, Language Café and Gabriela Bermúdez, for providing the documents for this research and entrusting me with the translation. Last, I would like to thank M.Ed. Vanessa Muñoz Ruiz for her kindness and encouragement when I rejoined the school last year after fourteen years.

# ABSTRACT

The purpose of this research is to perform a faithful and natural translation and analyze the effects of the translation procedures on the documents *Manual de Adscripcion y Beneficio Familiar* from the Caja Costarricense de Seguro Social which shall be translated from Spanish into English and *The Preliminary Plan of Language Café -- an Online Learning Platform* from Language Café Inc. which shall be translated from English into Spanish.

This research is based on the qualitative approach, and the objectives of this research were fulfilled by following a sequence of application of methods which was text analysis, translation method, and translation procedures. The answer of the research question was found by fulfilling the four specific objectives of this research. Specially the objective number two and four which contributed the most to encounter the expecting outcome, and the results were obtained by applying various translation techniques to achieve communicative text and creating glossaries for both texts.

The application of the translation procedures and glossaries has intensively added naturalness and faithfulness to the target text, beside, text analysis also took a very important role to contribute for the same purpose and brought the satisfactory results to this research.

# RESUMEN

El objetivo principal de esta investigación es traducer los siguientes documentos en forma fiel y natural por medio de aplicacion de varios procedimientos de traducción, *Manual de Adscripcion y Beneficio Familiar* de la Caja Costarricense de Seguro Social que se traducirá del español al inglés y el *Preliminary Plan for Language Cafê- an Online Learning Platform* de Language Café Inc. que se traducirá del inglés al español.

Esta investigación se basa en el enfoque cualitativo, y los objetivos especificos se cumplieron siguiendo una secuencia de aplicación de métodos, los cuales fueron el análisis de texto, el método de traducción y los procedimientos de traducción. El objetivo principal se pudo concluir por medio de haber cumplido los cuatro objetivos específicos de esta investigación. Especialmente el objetivo número dos y cuatro que contribuyeron más a llegar el resultado previstado, y los resultados se obtuvieron mediante la aplicación de varias técnicas de traducción para lograr a ser texto comunicativo y la creación de glosarios para ambos textos.

La aplicación de los procedimientos de traducción y los glosarios incorporó la naturalidad y fidelidad al texto traducido exitosamente, además el análisis de texto también desempeñó un papel muy importante para contribuir el mismo propósito y trajo los resultados satisfactorios a esta investigación.

# CHAPTER I

# INTRODUCTORY FRAMEWORK

This chapter provides a background study covering procedures and methods which will be used later in this thesis. It does this by discussing the importance of translation in human communication, showing its development through history, and establishing the point of view of modern translation theory. Finally, this chapter develops the research question, its objectives, and the limitations encountered during the research.

## 1.1 Background Study

Language is a social, cultural, and historical product. The purpose of translation is to convert the text or message from the original language to the target language and to provide accuracy in the finished work. Accomplishing this task requires knowledge of background information from both the source and target languages. Background knowledge of a language facilitates the process of translation by allowing the translator to have a better understanding of the implication of the text which should lead to a more accurate and faithful translation. Throughout history translation has always been the bridge of communication between cultures and countries.

While the ancient historical origins of translation are not known, we have clear evidence of an advanced discipline of translation already existing in the third century BC from the *Septuagint*, a western translation of the religious texts known as the Old

Testament, which was translated from Hebrew into Greek. The word *Septuagint* is a Latin word meaning “seventy”, which refers to the seventy-two Jewish scholars (presuming the number seventy-two was rounded down to seventy) who were commissioned to translate the text into Greek. The translation of the *Septuagint* took place from 283 BC to 246 BC during the reign of Ptolemy II Philadelphus, the king of Ptolemaic Egypt. The translation of the *Septuagint* initiated a long period of translations of the Bible into vernacular languages.

As early as the ninth and tenth centuries, Syrian scholars traveled to Athens and translated a large number of Greek books into ancient Syrian. Copies of those books were then sent to Baghdad, and later Arab scholars in Baghdad retranslated these books into Arabic. As a result, Baghdad became the Arab center for the study of ancient Greek culture.

Following in the footsteps of the Muslim Conquest, the Arabic translations of the Greek classics made their way to Western Europe. In Toledo, Spain, during a rare period of friendly contact between Muslim and Christian scholars which occurred between the eleventh and the twelfth centuries, Western scholars translated a large number of works from Arabic into Mediaeval Latin. Many of the books translated in Toledo were Greek classics retranslated from the Arabic versions. As a result of those translations Toledo became a well-known European academic center, and its translation

and academic activities served to reintroduce Classical Greek scholarship to Western Europe.

The European Renaissance from the fourteenth to the sixteenth centuries was a grand movement of ideological and literary reform and a great development in the history of Western translation. At its peak in the 16th century, the Renaissance reached all of Western Europe. The translation activities went deep into all fields of thought including politics, philosophy, literature and religion, and involving the major works of both ancient and contemporary times.

The Renaissance produced a large number of outstanding translators and a series of excellent translation works. In Germany, the religious reformer, composer, and priest Martin Luther made the first translation of the Bible into vernacular German in 1522-1534, and opened up a new era of modern German development in literature and translation.

Meanwhile in France, the French bishop and classical scholar Jacques Amyot spent seventeen years (1542-1559) translating *Plutarch's Lives of the Noble Greeks and Romans* from Classical Greek into French. His work had an immense influence upon French literature. Amyot's translation of *Plutarch's Lives* was subsequently translated into English by Sir Thomas North in 1579 and became the source for William Shakespeare’s series of Roman plays.

After the Renaissance, the translations of Western countries continued to evolve through time from the second half of the 17th century to the first half of the 18th century. Although the translations of this period were generally inferior to those from the Renaissance there are still a great number of excellent translations which have emerged. The most prominent feature of the period was that translators not only continued to translate classical works, but they also showed great interest in modern and contemporary works such as Cervantes, Shakespeare, Balzac, and Goethe and repeatedly translated such works into many European languages.

The brief history above has shown that the translation is a product of intercultural activities throughout the human history, and provided the clear definition of translation.

This research contains three major part which are, text analysis, translation procedures and instruments. The research will be developed base on Newmark's Newmark (1988) theroies on text analysis and translation procedures, at the same time comparing the theories of other authors such as Nida (1964), Reiss (1976), Vermeer (1989), and Nord (2006).

The instrument, glossaries will be created with the suggestion of Gapper (2008), therefore, the background study and pre-investigation will be focus on the mentioned works, which will serve as the guideline of this research.

## 1.2 Research Question

How can a faithful and natural translation of a document be created by using targeted translation approaches and established technical procedures? To demonstrate the process, the following two source documents will be used as research case samples: *Manual de Adscripcion y Beneficio Familiar* from the Caja Costarricense de Seguro Social which shall be translated from Spanish into English and *The Preliminary Plan of Language Café -- an Online Learning Platform* from Language Café Inc. which shall be translated from English into Spanish

## 1.3 Purpose and Significance of the Study

The first part of this research aims to provide a faithful and natural translation of the document *Manual de Adscripcion y Beneficio Familiar* to users who are English Speakers with limited Spanish language skill. In this case, a high percentage of the users are English-speaking immigrants and most likely are new to this country. The translated documents can aid them in the process of acquiring services from Caja Costarricense de Seguro Social. They will no longer need a bilingual English/Spanish speaker while they are acquiring healthcare-related services. While this might be a simple task for a native citizen, for new immigrants who do not speak Spanish fluently, such a task can quickly become very challenging and frustrating.

The mentioned users will be able to read by themselves all the relative information about the health care service they need from Caja Costarricense de Seguro Social. This should provide them significant clarity on the subject, and enable them to manage the process of preparing all the paperwork requirements to receive healthcare services from Caja Costarricense de Seguro Social. By providing documents in the language which they are familiar with, it should make them feel well-treated with equality and at the same time it should show that our government has taken them seriously and respects their rights.

The translated documents should also help the staff of Caja Costarricense de Seguro Social to facilitate the process of providing services to the mentioned users, by providing better communication between the staff and these users. Eventually the staff should also be able to carry out the procedure with greater efficiency.

The second part of this research is to translate foundational documents for Language Café Inc. The company aims to expand its market into Latin America where their target population will be Spanish speakers. The translated texts about their company and services should be extremely useful for clients to understand the company's product offerings, and should have direct influence on those clients' buying decisions. A well-informed potential client should equate to more sales. Future Spanish-speaking staff of Language Café, Inc. should also benefit by translation of

these documents since it should afford them greater clarity about the activities related to their job.

In conclusion, this study should benefit both staff and users at Caja Costarricense de Seguro Social and at Language Café.

## 1.4 Objectives

### 1.4.1 General Objectives

To analyze the effect of procedure and methods used to translate the documents "*Manual de Adscripcion y Beneficio Familiar*" from Spanish into English for Caja Costarricense de Seguro Social and "*The Preliminary Plan of Language Café – an Online Learning Platform"* from English into Spanish for Language Café.

### 1.4.2 Specific objectives

To translate the documents "*Manual de Adscripcion y Beneficio Familiar*" from Spanish into English for Caja Costarricense de Seguro Social and "*The Preliminary Plan of Language Café – an Online Learning Platform"* from English into Spanish for Language Café.

To apply various translation techniques to the documents in order to achieve communicative texts.

To evaluate the effect of the translation techniques applied on the documents.

To create a glossary with the most relevant terminology found in both texts.

**1.5 Limitations**

In this section any difficulty, or unexpected events which surfaced during the research and which may have an influence on the outcome will be explained. The research consists of two parts. The first part is a translation of twenty-five pages from the *Manual de Adscripcion y Beneficio Familiar* from Caja Costarricense de Seguro Social, whose source language (SL) is Spanish. The second part of the research is a translation of twenty-five pages from *The Preliminary Plan of Language Café – an Online Learning Platform* from Language Café whose source language is English.

For the first part, the government document contains terminology from general law and immigration law which requires that the researcher must perform a thorough study on the terminology. This implies a period of data gathering, analysis of the subject, and consultation with professionals in related fields to ensure that the terminology is understood and properly clarified before starting the actual translation.

Having clearly-defined terminology directly affects the accuracy of the finished work. Although this stage is critical in providing clear translation, the government staff who were consulted during this research consistently stated that they themselves did not understand the terminology or the law, and they were depending upon arbitrary definitions and *ad hoc* processes. When the researcher sought further clarification the staff always referred him to the chief of the facility, however every chief of the facility

politely refused any attempt to schedule a meeting for clarification. Had the management been forthcoming in clarifying any ambiguities in the terminology and the healthcare process, then the translation could have been improved. However, without their collaboration the translation is not optimal.

A further limitation for translators in Costa Rica is a lack of available books on the discipline of translation. Books which were recommended by the professor were unavailable in Costa Rica, which left the researcher trying to glean methods from incomplete online sources instead of from well-designed scholarly materials.

In order to have a successful study, the research part is very crucial, according to Nida's (1964, 41-45p) before starting a translation, the following technical translation procedures should be performed: *Analysis of the source and receptor languages , a thorough study of the source language text before making attempts translate it, and determination of the appropriate equivalent.*

First, *Analysis of the source and receptor languages*, the translator has to start with analyzing both source and target languages. It is the job of the translator to identify the linguistic structure differences between the two languages, and bear that in mind and seek for proper translation strategies to solve the problems.

Second, *a thorough study of the source language text before making attempts translate it*, the though study of the source language text is very important before

start the translation. The translator should look for the specific criteria or the most important element in the source language.

Finally, *determination of the appropriate equivalent*, once the correct form of the text has been determined, its meaning must be studied. This procedure can be conveniently described in terms of several stages, but in actual practice it involves continuous inter-dependence of insights gained from the various levels of analysis. Basically, these stages of semantic analysis can be described as: Lexico-grammatical features of the immediate unit, discourse context, communicative context, cultural context of the source language, and cultural context of the receptor language.

Therefore, after having the source language studied, the translator needs a significant amount of time to start the researching process which involves the preliminary search for information, locating of materials, and evaluation of sources.

A final major limitation of this study is that the researcher is not a native Spanish speaker, therefore he will require greater diligence to achieve a fluent translation.

# CHAPTER II

# THEORETICAL FRAMEWORK

## 2.1 Text Analysis

According to the functional approach of translation, translation is considered to be a cross-cultural communicative activity, unlike other disciplines (e.g linguistics) which primarily focus on transcoding of the language. In the functional approach to translation the most important factor for determining the method of translation is the target language. In other words, the selection of methods of translation should be determined depending on the function of the target text and its audience.

The translation functional theory was founded in Germany between 1970s and 1980s, with its founders, Reiss and Vermeera, who established the *Skopostheorie* (German: Skopos theory). Later, the *Skopostheorie* was expanded by the German scholar Nord who contributed greatly to theories on textual analysis.

The name *Skopostheorie*, derives from a Greek word signifying "purpose" or "goal." In a translation setting *Skopostheorie* tries to determine the unique intent and tone of the source language and to replicate the same intent and tone in the target language in order to achieve the most effective communication to a reader in the target language. *Skopostheorie* posits that since the source text is based on understandings and contextual information shared by the original culture and readers, and that the reader in

a target language may not share the same contextual knowledge, that it is the translator's responsibility to bridge that knowledge gap for the reader when he is creating a translation. Due to the differences between the two languages and cultural constraints, the translated text cannot be consistent with the source text in all aspects; modifications must be done in the process. Therefore, the purpose of the translation determines the modifications. As a result, the translator should first understand the purpose of translation and identify the functions of the target text before starting the translation process.

Munday (2016, 5.3) believes that there is an important advantage in *Skopostheorie* which is that the same text may be translated differently depending on the purpose of the target text and the ones entrusted to by the commissioner. Munday stated:

In spite of criticisms, an important advantage of skopos theory is that it allows the possibility that the same text may be translated in different ways depending on the purpose of the TT and on the commission which is given to the translator.

In Vermeer's (1989/2012:198) words:

> What the skopos states is that one must translate, consciously and consistently, in accordance with some principle respecting the target text. The theory does not state what the principle is: this must be decided separately in each specific case.

The *Skopostheorie*'s aim reduces the fidelity of the source text with certain extent, but enhances the purpose of translation and its function. In addition, Vermeer emphasizes that the purpose of translation should be established on the contract of the commission, both the commissioner and the translator should prioritize the objectives of the translation and the conditions for attaining the goal, such as the deadline for submission and payment in order to have a specific follow-up in the translation process to complete the translation task.

Christiane Nord, who was a student of Vermeer, differs from Vermeer on an important point in her view on *Skopostheorie*. Nord proposed addition of a further criterion, namely: loyalty to the original standard of translation function, thereby highlighting the ethical responsibility of translation. Here is how Nord (2006, p32) defined the matter of fidelity in translation:

> The translator is committed bilaterally to the source text as well as to the target-text situation, and is responsible to both the ST sender (or the initiator if s/he is also the sender) and the TT receiver. This responsibility is what I call "loyalty". Loyalty is moral principle indispensable in the relationships between human beings, who are partners in a communication process, whereas fidelity is rather technical relationship between two texts.

In other words, fidelity is the faithfulness of target text to source text, and loyalty refers to the ethical responsibility of the translator to members involved in the translation process which are the author, sender and receiver.

As mentioned above, the function of translation theory advocates that the method of translation is not determined by the original text but by the purpose of the translation. However, the purpose of the translation needs to be based on the original text. The analysis of the original text contributes greatly to the translation process. Nord (2016) proposed a model of ST analysis that includes the following:

- Function of source text
- Addressees of source text
- Time of reception of source text
- Place of reception of source text
- Medium of transmission of source text
- Motive for production of source text

Text analysis reveals situational characteristics of the original text. However, it is up to the translator's professional judgment and the pre-set translation brief to interpret the contextual characteristics of the translation. Nord (2016) advocates that every translation should be accompanied by a translation brief, that is, a description of the

nature of the translation to guide the translation process. The brief includes the following items:

- Intended function of target text
- Addressees of target text
- Time of reception of target text
- Place of reception of target text
- Medium of transmission of target text
- Motive for production of target text

When translating, the translator uses the translation brief to compare with the original text analysis to find out the similarities and differences between the source text and the target text, both in terms of textual functions, readership, time, place, media and production motivation. Since, the translator has to perform adjustments between two texts these comparison results can be used as the guiding principle of the translation process. While criticizing the time-consuming and impractical use of such a textual analysis model in practical work, it is well suited as a tool for translation teaching to enhance students' awareness of texts and contexts in the translation process. It facilitates them to understand the features and functions of the text, and then select the appropriate translation strategy.

According to Reiss (1976), the assessment of translation begins with determining the type of text (text type and text variety) of the original text. She also believes that in order for the translation to be judged “fairly” in appropriate criteria requires three factors, assessment of the text, translator’s conception toward the translation, and the aim of the translated text, (Reiss 1976: 97-100.).

| **Text concept** | **Translation type** | **Translation aim** |
|---|---|---|
| Text = sum of words | word-for-word translation (interlinear) | comparative linguistic research |
| Text = sum of sentences | literal translation (grammar translation) | foreign language learning |
| Text = basic linguistic sign | learned translation (deliberately marked + commentary) | study of culture-bound language differences |
| Text = verbal component of a communication process (text-with-a-function) | communicative translation<br>a) normal case<br>b) special subtype | a) integral communicative performance<br>b) all kinds of changes of function |

(Hatim & Munday, 2004, p. 183) stated the following about text functions by citing others scholars' well-known classical theories about text typology:

> "In the 1930s the psychologist Karl Bühler(1934/1965) disinguished three functions of a linguistic sign: informative (Darstellung), expressive (Ausdruck) and vocative (Appell). The semanticist Ulrich Stiehler (1970:20) associated these three language functions with the realization of three type of human cognition: thinking, (or perceiving), feeling and willing. The Tübingen linguist Eugenio Coseriu (1970:27) sees three functions in terms of their relative dominance in linguistic utterances, thus distinguishes three language forms: 'a descriptive, declarative or informative language form'."

The following table is compiled by the text typology of Reiss and all the mentioned scholars' theories:

| **Bühler**<br>**Functions of linguistic signs** | **Stiehler**<br>**Types of human cognition** | **Coseriu**<br>**Language forms** | **Reiss**<br>**Text types** |
|---|---|---|---|
| informative<br>(Darstellung) | thinking,<br>perceiving | descriptive,<br>declarative,<br>informative | informative |

| | | | |
|---|---|---|---|
| expressive (Ausdruck) | feeling | expressive, affective, emotive | expressive |
| vocative (Appell) | willing | vocative, imperative | operative |

In conclusion, the accurate identification of a text type helps the translator to specify the text's function, the author's intention and the reader's expectations. After analyzing all the mentioned theories, it can be said that there is no such thing as standard text analysis, which means that different types of text analysis and functions can be applied at the same time. The classification of text type by its function will be explained in the following section.

### 2.1.1 Text Styles

The next step in textual analysis is determining the text style which helps the translator to select a translation approach. There are several ways to classify the text, as Chan (2004) quoted from Wilss, Reiss(1976), and Nida, (1976) in the following:

> There are various ways texts are classified. Wolfram Wilss, for example, classifies all texts according to their functions:
>
> 1) function to describe 2) function to evaluate 3) function to regulate actions
>
> 4) function to motivate actions

Katharina Reiss has the following division

(1) informational text, such as textbooks

(2) expressive text, such as creative writings

(3) operative text, such as manuals

Newmark (1988:13p) cited from Eugene A. Nida who divides all texts into the following type:

(1) Narrative: a dynamic sequence of events, where the emphasis is on the verbs or. for English, 'dummy' or 'empty' verbs plus verb-nouns or phrasal verbs ('He made a sudden appearance', He burst in).

(2) Description, which is static, with emphasis on linking verbs, adjectives, adjectival nouns.

(3) Discussion, a treatment of ideas, with emphasis on abstract nouns (concepts), verbs of thought, mental activity ('consider, 'argue', etc.), logical argument and connectives,

(4) Dialogue, with emphasis on colloquialisms and phaticisms.

### 2.1.2 Stylistic Scales

According to Newmark(1988,14), the readership is one of the most important factors that the translator should primarily focus on before the translation. Since the final purpose of the text is to be read by the audience, therefore the readership should

always be the main focus in translation. He suggested that the translators can characterize the readers by their gender, age, class, and education. Performing an analysis on readers of both source and target text facilitates significantly the process of selecting the level of stylistic scale of the text.

The aim of stylistic scale is to help the translator to determine the proper language for the target text. Newmark divided the stylistic scale into three categories, scale of formality, scale of difficulty and scale of emotional tone. The following are his definition and example of them:

#### 2.1.2.1 Scale of Formality

Scale of formality refers to the level of the formality of the source text. The use of different level of formality depends on use, audience, and purpose. Newmark (1988) divides the scale of formality in eight types: officialese, official, formal, neutral, informal, colloquial, slang and taboo.

*Officialese* is the type of speech that appears to make the text sound official, normally used in government issued documents. The purpose of officialese is to make the author to gain more authority to the audience by using such form of speech. Officialese tends to be passive and vague rather than active and direct. It usually expresses in long sentences with difficult and technical words.

*Official* has a lower degree of formality than officialese, but still expresses with a high level of formality and authority. The expression is more clear and direct than officialese. Text with this scale of formality can be found in medical research, press releases, corporate announcement, legal documents and government documents.

The next type is *Formal* text. This type of text is more reader friendly in the sense that even though it still shows a certain degree of formality, it is not difficult to understand the meaning of the text because the selection of the vocabulary tends not to use many technical words. It can be described as formal, clear, and conventional.

*Neutral* texts are the ones which have both formal and informal usage. One of its main characteristics is that it is not an emotional type of text, which is usually used to provide facts. It contains basic terminology. It is used frequently in a more civil and individual setup rather legal and governmental environment.

*Informal* style can be described as casual and familiar in terms of its use of language. It tends to be more direct than formal style and has more contractions and short sentences.

*Colloquial* style is normally used in a relaxed situation. It may include slang, figures of speech, broken syntax, and asides. Colloquial takes a personal tone as if the author were speaking directly to the audience.

*Slang* style is characterized by the use of informal words and expression. It is

normally used by a specific culture and group of people. In this type of text, there is a high density of informal words and substitutions words of formal words.

*Taboo* style is the one that highly uses informal, unsophisticated, vague, exaggerated, and subjective words and expressions in the context. Sometimes even vulgar vocabularies can be found in it.

Flowers (2015, 209p) stated that the author should bear in mind that applying less formal language does not mean ignoring the rules of grammar and sprinkling copy with vulgarities; it means using a conversational voice with familiar words that are relevant. Slang and taboo styles would most likely confuse international audiences or be considered rude by most readers.

The followings are the examples of each style given by Newmark (1988, 14p)

Officialese: The consumption of any nutriments whatsoever is categorically prohibited in this establishment.

Official: The consumption of nutriments is prohibited.

Formal: You are requested not to consume food in this establishment.

Neutral: Eating is not allowed here

Informal: Please don`t eat here.

Colloquial: You can’t feed your face here.

Slang: Lay off the nosh.

Taboo: Lay off the fucking nosh

#### 2.1.2.2 Scale of Difficulty

The scale of difficulty classifies the level of difficulty that the reader may perceive from the text. Newmark (1988, p.14) suggested six different categories in this scale: simple, popular, neutral, educated, technical, and opaquely technical. The difficulty increases as the categories are presented. The texts that are classified as "*simple*" should be easily understood by the general public because it does not require specific or professional knowledge toward the subject matter. The *popular* texts may contain some cultural aspects. In the "*neutral*" category, basic vocabulary is used throughout the text. Texts categorized as "*educated*" display academic language, and as its name mentions it, only people with certain level of related knowledge will be able to understand the text. Moreover, in the "*technical*" category, the texts will include topics related to science and technology; at the last, texts categorized as "opaquely technical" can only be comprehended by experts of the related field, which is likely impossible to be understood by general public. Newmark (1988, p.14) has given the following examples of each category:

Simple: "The floor of the sea is covered with rows of big mountains and deep pits."

Popular: "The floor of the oceans is covered with great mountain chains and

deep trenches."

Neutral: "A graveyard of animal and plant remains lies buried in the earth's crust."

Educated: "The latest step in vertebrate evolution was the tool-making man."

Technical: "Critical path analysis is an operational research technique used in management."

Opaquely technical: "Neurimatic acid in the form of alkali-stable methoxy derivate was first isolated by Klenk from gangliosides" (p15).

#### 2.1.2.3 Scale of Emotional Tone

Scale of emotional tone is the scale which determines the author's tone throughout the text based on the vocabulary used in the text in order to transmit the message. It has certain degree of correlation with the scale of formality, for instance, officialese and formal are tend to be more factual than warm because of the purpose and intention of the author.

Moreover, Newmark (1988) also mentioned the importance of the attitude for evaluations and recommendation texts now that there is a thin line in the critical difference between positive or negative opinions for a translator, for this reason it is necessary to establish the standards of the writer. In addition, the translator must be sure

that the expressions are understood in the target text taking into consideration if they are positive, neutral, or negative.

Newmark (1988,14p) suggested the following scale of emotional tone

Intense: "(profuse use of intensifiers) ("hot") "Absolutely wonderful… ideally dark bass… enormously successful… superbly controlled"

Warm: "Gentle, soft, heart-warming melodies."

Factual: "("cool")" "Significant, exceptionally well judged, personable, presentable, considerable".

Understatement: "("cold")" "Not … undignified". (p15).

### 2.1.3 Text Function

Reiss and Vermeer were the pioneers of the translation functional theory. They indicated that the traditional equivalence should not be limited to words and phrases, but rather to the whole text, even beyond the text. They pointed out that the type of text has the function of deciding the method of translation

(Reiss, 1976) presented a new category of text types based on form, function, and content. These text types are informative, expressive, operational and audio-mediated. However, audio-mediated is not relevant to the discussion in this research. In the following subsections, the characteristics of informative,

expressive, and operational textual types are explained. The preferable translation strategy for each text type is also stated.

Newmark (1988) has categorized the different types of text by their characteristics with the following table.

Figure 3. Language functions, text-categories and text-types

| Function | Expressive | Informative | | Vocative |
|---|---|---|---|---|
| Core | Writer | ‘Truth’ | | Readership |
| Author’s status | ‘Sacred’ | ‘Anonymous’ | | ‘Anonymous’ |
| Type | | Topic | Format | |
| | Serious imaginative Literature | Scientific | Textbook | Notice |
| | Authoritative statements | Technological | Report | Instructions |
| | Autobiography | Commercial | Paper | Propaganda |
| | Personal correspondence | Industrial | Article | Publicity |
| | | Economic | Memorandum | Popular fiction |

#### 2.1.3.1 Informative text

To provide texts of facts, knowledge, opinions and other information, the function is to convey the message clearly and logically, for example, reference work and reports. The translation should be straightforward, clearly stating the things or concepts that the text refers to, and sometimes neglecting the form of the original.

Newmark (1988) indicated that informative text has its own subcategories which are formal informative text, neutral or informal style, informal with warm style, and familiar, non-technical style, and he has given them the following definition:

1) a formal passive, present and perfect tenses, literal languages, latinised vocabulary, jargon, multi-noun compounds with ‘empty’ verbs, no metaphors;
2) a neutral or informal style with defined technical terms for textbooks characterized by the first person plurals, present tenses, dynamic active verbs, and basic conceptual metaphors.
3) an informal, warm style for popular science or art book (e.g., coffee-table books), characterized by simple grammatical structures, a wide range of vocabulary to accommodate definitions and numerous illustrations, and stock metaphors and a simple vocabulary.

4) a familiar, racy, non-technical style for popular journalism, characterised by surprising metaphors, short sentences, Americanese, unconventional punctuation, adjectives before proper names and colloquialisms.

**2.1.3.2 Expressive text**

Expressive text emphasizes the language aesthetics level of text, the function is expressive, evoking in reader's aesthetic feelings, such as poetry, scripts and other literary works. The translator's goal should be to convey the original artistic form of translation, or the original author's point of view. Newmark (1988:39) believes that the core of the expressive function is the mind of the speaker and he thinks that the characteristic 'expressive' text types are:

1) Serious imaginative literature. Of the four principal types – lyrical poetry, short stories, novels, plays – lyrical poetry is the most intimate expression, while plays are more evidently addressed to a large audience, which, in the translation, is entitled to some assistance with cultural expressions.
2) Authoritative statements. These are texts of any nature which derive their authority from the high status or the reliability and linguistic competence of their authors. Such texts have the personal 'stamp' of their authors, although they are denotative, not connotative. Typical authoritative statements are political speeches, documents etc., by ministers or party leaders; statutes

and legal documents; scientific, philosophical and ‘academic’ works written by acknowledged authorities.

3) Autobiography, essays, personal correspondence. These are expressive when they are personal effusions, when the readers are a remote background.

#### 2.1.3.3 Vocative text

Operative text is when one urges the reader to react and take action. The function is to persuade the reader and to influence their decisions such as advertising, election speeches and others texts with the same purpose. The vocative text focuses on its target reader, and informal language is often used in this type of text to be easily understood by its readers. When translating, we should create the same effect as the original text and use an adaptive method to evoke the same reactions and behaviors of the target readers as the original readers.

### 2.1.4 Translation Methods

Although translation is defined as a science, it is also a skill, and theoretical guidance is necessary for every skill. The success of a translation is not always a direct result of the arduous efforts of studying principles of translation, but it should meet the standard of the laws of translation. Newmark (1988) pointed out that there has been a debate since the first century BC whether translation should be literal or free. Most of the time the text type, readership and purpose of the translation were left out from the

discussion. In order to break this limitation, Newmark proposed eight translation methods, listing them as a V-shaped table (Newmark, 1988: 45):

| **SL emphasis** | **TL emphasis** |
|---|---|
| Word-for-word translation | Adaptation |
| Literal translation | Free translation |
| Faithful translation | Idiomatic translation |
| Semantic translation | Communicative translation |

The more left-leaning translation methods in the above table are more inclined to literal translation, the closer to the right is the free translation, the translator can choose the translation method for different purposes and readers' needs. This dichotomy of semantic and communicative translation theory is one of his major contributions to the field of translation, and his most influential achievement in his work.

In addition, Newmark (1988) suggested that for every different text type, the translator should adopt the translation method that best suits the text. He divided the main functions of language into three divisions: expressive, informative and vocative.

For informative texts such as textbooks, manuals, and reports, and for persuasive texts such as announcements, and propaganda it is more appropriate to use communicative translation. For texts that focus more on language forms and functions, such as literary works, semantic translation should be adopted. In general, the communicative translation is based on the reader's language level, while the translation of a semantic translation is based on the author's language level. In the following section, semantic translation and communicative translation will be discussed and compared.

#### 2.1.4.1 Semantic translation

Newmark (1988: 39) defines semantic translation with the following sentence: “Semantic translation attempts to render, as closely as the semantic and syntactic structures of the second language allow, the exact contextual meaning of the original.” this translation emphasizes the form and fidelity to the original text, the translation tends to be more complex and rigid, and shares certain similarities as the dynamic equivalence and functional equivalence theory which Nida (1969) proposed. As Newmark (1988:39) also pointed out “A semantic translation tends to be more complex, more awkward, more detailed, more concentrated, and pursues the thought-processes rather than the intention of the transmitter. It tends to overtranslate, to be more specific than the original, to include more meanings in its search for one nuance of meaning”.

#### 2.1.4.2 Communicative translation

Newmark stated that only semantic and communicative translation can achieve two major purposes of translation, accuracy and economy. Newmark (1981: 39) defines communicative translation as “Communicative translation attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original”. Communicative translation emphasizes on the persuasion of the message rather than the content, therefore, a communicative translation is usually more fluent, concise, and matches the reading habits of the target language. As Newmark (1988: 39) stated “Generally, a communicative translation is likely to be smoother, simpler, clearer, more direct, more conventional, conforming to a particular register of languages, tending to undertranslate, i.e. to use more generic, hold-all terms in difficult passages”.

## 2.2 Translation Procedures

The translation procedures are the ones used in smaller unit such as phrases and words rather than the whole paragraph or text. There are many translation procedures, and it is up to the translator’s judgement to determine which are the most suitable procedures for the text. The translator sets the criteria of determining the translation procedures based on type of text and translation method applied. The translation

procedures and their functions which will be discussed in the following section are transposition, modulation, omission, amplification, explicitation, literal translation, and punctuation changes.

### 2.2.1 Transposition

Transposition is a procedure in translation which aims to reconstruct by changing the structure of the sentence or phrase without altering the meaning of the source text. Alvarez & Vidal (1996:107) defined transposition with example as the following:

> Transposition is the substitution of a grammatical category of the original message by a different grammatical category of the target language. For example, if the English expression 'He held that…', whose nucleus is a verb, is translated into Spanish as *en su opinion*, whose nucleus is a noun, we have performed a transposition of verb to noun; if the expression 'for late delivery' is translated as *demora en la entrega*, there has evidently been a transposition of the adjective 'late' into the substantive.

Newmark (1988: 86) defines transposition as following:

> It involves a change in the grammar from SL to TL, for instance, (i) change from singular to plural, (ii) the change required when a specific SL structure does not exist in the TL, (iii) change of an SL verb to a TL word, change of an SL noun group to a TL noun and so forth.

Transposition is often used when translating between English and Spanish because of the mismatch in the preferred position of the verb in the sentence. There is usually a verb near the beginning of the sentence in English; on the other hand, the verb often is found at the end of the sentence in Spanish. This requires the translator to know that it is possible to replace a word category in the target language without altering the meaning of the source text.

### 2.2.2 Modulation

Modulation is a procedure which suggests that the translator should convey the text's meaning and ideas using an expression from the target language; this will bring naturalness to the target text. The idea is to make it so the translation does not sound like translated text. An alteration of this kind may be required in contexts where a literal or transposed translation still sounds unidiomatic or awkward in the TL, even though it is a grammatically correct utterance. As with transposition, in some cases modulation may be optional, while in others it is obligatory. However, the distinction between obligatory and optional modulation is not always clear-cut, as it is determined in each case by the wider linguistic context.

According to Vinay & Darbelnet (1958) modulation can be classified in the following nine types:

1) abstract to concrete ('a pint of blood', *a little blood*)

2) cause for effect (‘You are quite a stranger’, *we don’t see you any more*)

3) part whole (‘He shut the door in my face’, *He shut the door in my nose*)

4) one part for another (‘He cleared his voice’, *He cleared his throat*)

5) reversal of terms (‘hope and fear’, *fear and hope*)

6) passive and active (‘You can have it’, *I’ll give it to you*)

7) space for time (‘Here, we define the term’, *Now, we define the term*)

8) intervals and limits (‘I come back in a minute’, I return in a few minutes)

9) change of symbols (‘He is strong as a horse’, *He is strong as a rock*)

### 2.2.3 Omission

The function of this procedure aims to reduce redundancies or unnecessary words caused by the structure change between source text and target text. While using this procedure, it is important that the translator is aware and careful not to cause any conflict between reducing redundancies in the target text and conveying the original idea and meaning from the source text. Omission sometimes serves the purpose of making the target text read more smoothly, especially in the case where the effect of omission helps to avoid translationese in the target text by eliminating unnecessary words.

### 2.2.4 Amplification

Amplification is a proper procedure to solve the negative effect caused by poor

grammatical or linguistic content in the source text generally by adding words to render a better understanding of the target text to the target readers. The purpose of this procedure is very similar to omission, however the practice is the opposite -- one is adding, and the other one is reducing. Newmark (1988:90) describes an example of amplification when he speaks of “a not uncommon shift, often neglected, is the source language adjective, English target language adverb plus past participle, or present participle plus objective”.

### 2.2.5 Explicitation

Explicitation can be defined as a procedure which conveys the idea from the source text with wider vocabularies aiming to enhance the understanding to the target text for the target readers. This means that sometimes the implicit terms of a language are understandable for one language but still missing meaning in other language, thereby forcing the translator to bring the implicit to the explicit in order to achieve a proper translation of the source text.

### 2.2.6 Literal Translation

Literal Translation is the first translation procedure which translators learn, and it is also the easiest.

Literal translation is best employed when encountering two languages that share the same equivalences or phrases, which is quite rare because most

languages differ in terms of their lexicons, their grammatical structures, their linguistic style, or their word order. The literal translation method requires that the unity between all aspects of both languages must be consistent. This means that the target language must strictly follow the exact grammatical order from the source text. Although literal translation has a negative connotation this should not mean that translators avoid using it when it is appropriate.

### 2.2.7 Punctuation changes

The use of punctuation varies in every language, and changing the use of punctuation is necessary during the translation process since each language has its own punctuation standards. Newmark (1988:58) gave the following definition about punctuation changes:

Punctuation is an essential aspect of discourse analysis, since it gives a semantic indication of the relationship between sentences and clauses, which may vary according to languages: e.g. French suspension points indicate a pause, where in English they indicate the omission of a passage; exclamation marks in German are

**2.3 Glossaries.**

A glossary is an instrument that greatly helps a translator during the translation process and serves as the basis of language memory. It is an especially useful tool while the translator is performing the analysis stage of the source text because it highlights all the unfamiliar words or unique terminology in the source text. It also reminds the translator to be thorough with the terminology of the source text to ensure an accurate translation. In other words, a glossary is crucial for a full source text analysis. It helps the translator to fulfill the purpose of providing faithfulness to the translation by rendering accurately special terms and translating technical vocabularies.

A glossary also provides the readers a better comprehension of the text, especially with respect to technical words within the text. Gapper (2008, 76p) stated three steps of developing a glossary, which are: determination of the nature and usage of the glossary, defining content of the glossary, and defining the format of the glossary.

*Determination of the nature of the glossary* includes defining the purpose, audience, and circumstances in which the glossary will be used.

*Defining the content of the glossary*, there are three aspects about the content:

1. Set criteria of the terms that should be included in the glossary. The criteria are: terms related to a specific subject, terms not found in a dictionary, or essential terms

required to comprehend the text. The terms can be words, expressions, affixes, pronouns, abbreviations, and acronyms.

2. General information that might be added for each term in the glossary: definition, grammatical category, equivalent word in SL and TL, colocation in TL, idiom in TL, acronym, and synonym.

3. Additional information that can be included in the glossary: field of use, commercial and scientific name, usage restrictions, chronological, geographical, or social indications, spelling options, and singular or plural tags.

*Defining the glossary format:* Determine the order of the terms which will typically be an alphabetical listing, and defining the order of the subelements in the definition of each term.

Two glossaries are required in this research, one with its SL Spanish and other one with its SL English. Both glossaries have been built using the glossary development principles explained above.

# CHAPTER III

# METHODOLOGICAL FRAMEWORK

In this chapter, the core of the investigation methods applied in this research will be explained, compared, and analyzed. Further, the author will define the selected methods used to conduct this research, and their characteristics which make them suitable to applied to achieve the research objectives in order to develop a precise analysis. The research materials and subjects such as the origins of the translation texts and the institutions which provided them, samples of the texts, also the implemented strategies and instruments will be explained and discussed in this chapter.

## 3.1 Research Method

In the academic research methods, it mainly divided into two major kind which are "quantitative" and "qualitative" methods, these two methods use different research approaches and produce different research results.

Quantitative research is a systematic empirical approach based on facts and statistical analysis, and it aims to establish principles that are universally applicable. Quantitative researchers believe that the result of a research can be obtained through observation, and it is essential that researchers must keep value-neutral attitude to achieve objectiveness during the process.

Quantitative research has four main functions which are the following

1. Quantitative research can find facts and observe the research subject through the ‘ econometrical methods, which provides a higher credibility.

2. Quantitative research can verify the hypothesis: When the main purpose of the research is to test the hypothesis, in this case the data should be quantified and then tested by the statistical hypothesis testing method.

3. Quantitative research can establish the law: Supposing the same result is obtained after multiple verification procedures, then the law can be established

4. Quantitative research can construct theory: If a law is supported by various laws or concepts, and then used to construct a complete conceptual system, then an empirical theory can be formed based on the conceptual system.

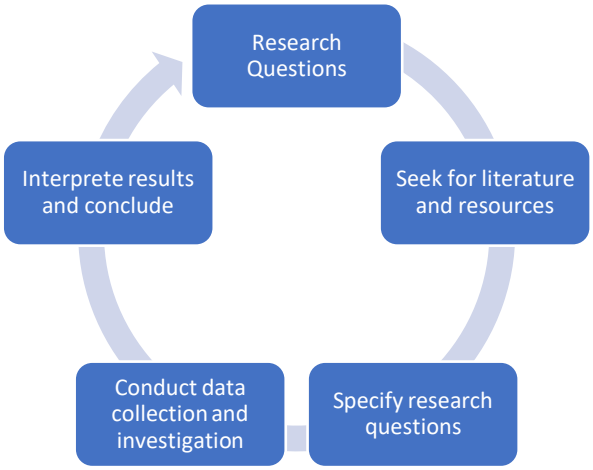
Quantitative research has three main categories for its’ research question which are descriptive research question, comparative research question and relationship based question.

Descriptive questions are designed to uncover a respondent’s response towards a particular question or variable. It’s the easiest way to quantify the particular variable(s) that the researcher is interested in on a large scale. Common descriptive research questions will begin with ‘How much’, ‘How regularly?’, ‘What percentage?’, ‘What time?’, ‘What is?’. Primarily, a descriptive research question will

be used to quantify a single variable, but it is not limited to be covering multiple variables within a single question.

Comparative questions are designed to identify clear differences between two or more groups based on one or more independent and dependent variables. For instance, a typical comparative research question will begin by asking respondents for the "difference between" a particular variable e.g. textbooks used between two or more groups e.g. male students and female students. Generally, a comparative research question will only be used to quantify a single variable, but depending on the needs of your market research it's plausible to use two or more if necessary.

Relationship-based question aims to clarify and understand the relationship between two or more independent and dependent variables, in order to find the connection between the variables and how the variables influence one to another. Relationship-based question is also called as cause and effect question for its' nature. The following is the procedures of quantitative method according to (Mellinger & Hanson, 2017).




The second research method is the Qualitative Research. Qualitative method does not tend to measure the quantity, amount, intensity and frequency of the data, nor using the prior structured questionnaire to obtain relevant information. On the contrary, qualitative research is based on multidimensional data, and cross-analyze each other to enhance the reliability and validity of the research.

Qualitative collects non-quantitative data to conduct research, researchers' corollary cross-analysis, and further output analysis of the process then concluded. Qualitative research does not require the researchers to present results through data or statistical analysis, but by the subjective, careful and in-depth study of the subject. Therefore, the core of qualitative research has the following points.

1. The emphasis of qualitative research lies in the fact that researchers should understand the factual nature of existence and emphasize the integrity of facts and processes rather than the fragment analysis.

2. The research is not required to discard his/her subjectivity and judgement in the research process, instead, the subjectivity and judgement produced in the qualitative research are valuable for the research.
3. Qualitative research is different from quantitative method which the results can be obtained only through the objectivity and absoluteness, in qualitative research, as long as the connection between the results can be proven, the objectives can be concluded.

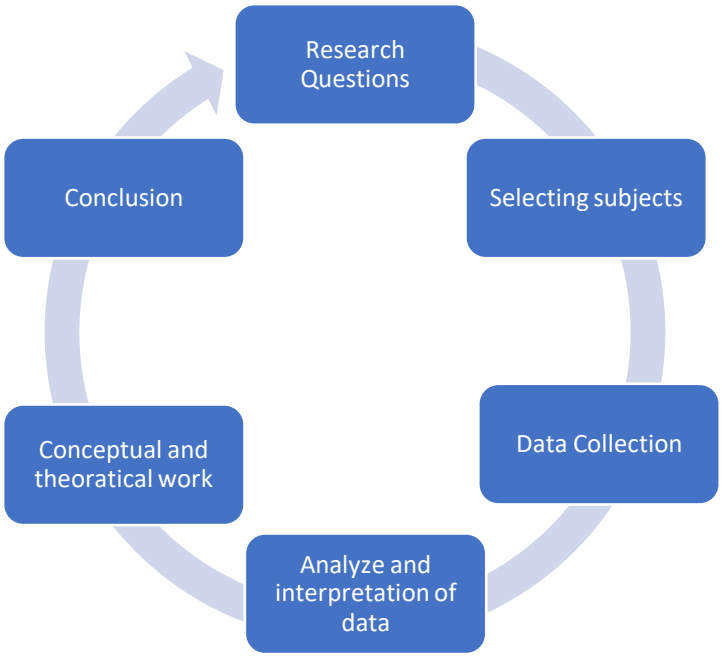
The differences between quantitative and qualitative research can easily be spotted from their main functions mentioned previously and the following chart (Neil, 2007)

| **Qualitative** | **Quantitative** |
|---|---|
| The aim is a complete, detailed description. | The aim is to classify features, count them, and construct statistical models in an attempt to explain what is observed. |
| Researcher may only know roughly in advance what he/she is looking for. | Researcher knows clearly in advance what he/she is looking for. |

| | |
|---|---|
| Recommended during earlier phases of research projects. | Recommended during latter phases of research projects. |
| The design emerges as the study unfolds. | All aspects of the study are carefully designed before data is collected. |
| Researcher is the data gathering instrument. | Researcher uses tools, such as questionnaires or equipment to collect numerical data. |
| Data is in the form of words, pictures or objects. | Data is in the form of numbers and statistics. |
| Subjective - individuals interpretation of events is important ,e.g., uses participant observation, in-depth analysis and interviews etc. | Objective - seeks precise measurement & analysis of target concepts, e.g., uses surveys, questionnaires etc. |
| Qualitative data is more 'rich', time consuming, and less able to be generalized. | Quantitative data is more efficient, able to test hypotheses, but may miss contextual detail. |

| | |
|---|---|
| Researcher tends to become subjectively immersed in the subject matter. | Researcher tends to remain objectively separated from the subject matter. |

Procedures of conducting qualitative method according to Kareem (n.d)




The previous statements have clarified the differences between quantitative method and qualitative methods. They share different functions, characteristics, and processes, also they are suitable to apply in different types of research as well. The author of this research has chosen qualitative method to carry out this research based on the following reasons.

Since the purpose of this research is based on generating a descriptive research

of the translation process based on two specific and small sized sample. The qualitative is more qualified in this specific purpose, because qualitative method is applicable on study which involves small scale non statistical data and providing a detailed analysis according to its' function and characteristics mentioned previously.

Moreover, the aim of this research is to explain the translation process by describing, understanding, and interpreting all the translation procedures applied during the research. Therefore, the aim concurs with the one of the core of the qualitative method which is the subjective of the research. Translation is the type of work that highly requires the subjective of the translator which in this case the translator is the researcher, even the translator applies existing translation procedures, the translator plays the role of the person who come to determine how the texts are analyzed then apply the corresponding procedures based on his/her judgement.

Analysis and detailed explanation will be provided during the process of conducting this research, which is done by observing, comparing, data collecting and performing analysis from different aspects. In terms of data collecting, the qualitative method has one characteristic that fits the need of this research which is the that the researcher himself/herself is the instrument of data collection while quantitative method uses tools to collect numeric data.

## 3.2 Selection and Description of Population and Sample

### 3.2.1 Description of the Institution

The subject of this research is two documents with different source language provided by its' corresponding institutions that required assistance with translating documents into Spanish and English. The first document was provided by the *Caja Costarricense de Seguro Social.* It is a public institution that provides national wide social security (health care) in the Republic of Costa Rica. It was first established as semi-autonomous entity in 1941 by Law No. 17 during the administration of Dr. Rafael Angel Calderón Guardia. However, it later became a fully autonomous institution that functions through a tripartite financing system.

Currently, *Caja Costarricense de Seguro Social* (Costa Rican Social Security Fund) possess almost 30 hospitals and more than 1000 Ebais under its' management. The primary functions of Costa Rican Social Security Fund are to coordinate and execute health related programs as for prevention (vaccination, promoting health information, etc.) and as for healing (surgeries, radiotherapy, pharmacy, clinical examinations, etc.), covering a large sector of the Costa Rican population, and starting 1990, the institution began to provide health care to significant amount of immigrant population that lives in the country.

The second institution is *Language Café*, it is a private entity which is dedicated to provide online language teaching program for central and south America. Unlike a traditional classroom setting, *Language Café* combines popular online communication technology and the most practical teaching methods to provide the most effective language training programs to the learners. The main functions and services provided by *Language Café* are (1) connecting language learners and professional teachers through video and audio chat; (2) designing systematic curricula based on each student's learning needs and wants and training and selecting professional language teachers to deliver well refined courses to improve learner's language skills with a main focus on English learning at the initial stage.

### 3.2.2 Description of the Population

The population of this research is the documents provided by *Caja Costarricense de Seguro Social* (Costa Rican Social Security Fund) and Language Café. The document provided by Costa Rican Social Security Fund is the *Manual de Adscripcion y Beneficio Familiar* (Manual of Membership and Family Benefits). It is the document that Costa Rican Social Security Fund provides to all Costa Rican citizens and immigrants who seek health care through acquiring social security health program from the institution.

The purpose of the document is to facilitate the users to have a better understanding regarding how the social security functions, it explains from the requirements for enrollment to detailed benefits, restriction, and coverage of the social security program. It is a forty-seven pages documents.

The second document of this search is the Preliminary plan provided by Language Café. The document is called preliminary plan for the institution which contains mainly the thoughts, ideas, directions, services, and programs for the students of different needs. It is a young start-up company which has not yet reached the growth stage. The translated document will be used as the content of their website, and it is crucial for the institution since their clients may be beginner level in English who will not have proper understanding toward the content in English.

### 3.2.3 Description of the Sample

The sample of this research is the analysis based on the significant part of both documents "*Manual de Adscripcion y Beneficio Familiar"* and *"The PreliminaryPlan of Language Café -- an Online Learning Platform"*. It is 15 paragraphs to be exact from each documents that will be analyzed in this research. The analysis will be carried out by applying implemented strategies and instruments of data collection.

### 3.3 Implemented Strategies

In the research, one implemented strategy will be used for translation procedures, which was previously explained in chapter two **2.2 Translation Procedures**. It functions as a guide of the translation procedures which facilitates the research to label each procedure used for the in depth analysis of the sample. In order to do this, one uses a process known as coding that simply means sifting through data and, as the user notes recurring themes, patterns, or concepts, labeling pieces of data to indicate what theme, pattern, or concept they reflect.

According to Neuman (1997) Coding data is the major task of the qualitative researcher at this point is to analyze data by organizing it into categories on the basis of themes, patterns, concepts, or similar features. In this case, this instrument allows the researcher to demonstrate the application of procedure, tendency and lack of procedure, and it is designed especially for this research based on the seven translation procedures.

| Table 1 | |
|---|---|
| **Color Coding** | |
| Transposition | Text |
| Modulation | Text |
| Omission | Text |
| Amplification | Text |

| | |
|---|---|
| Explicitation | Text |
| Literal translation | Text |
| Punctuation changes | Text |
| Each procedures has different color | |

### 3.4 Data Collection Instruments

The data collection instruments are essential in this research, because they serve the purpose of collecting and organizing the samples of the research subject, which will be studied and analyzed in the following chapters. There are two instruments used in this research, which are text analysis table and glossary.

The text analysis has been detailed described in chapter II, it contains six main elements with its' different categories. It will be used to analyze the samples of this research, the following table is the text analysis table.

Table 2

*Text Analysis*

| Text analysis elements | Manual de Adscripción y Beneficio Familiar | Preliminary plan of Language Café an Online Learning Platform |
|---|---|---|
| Text Style | | |
| Stylistic Scale of Formality | | |
| Stylistic Scale of Generality | | |
| Stylistic Scale of Emotional Tone | | |
| Text Function | | |
| Type of Translation | | |

The second instrument applied in this research is glossary, it is used to point out all the unfamiliar terminology. It is an instrument which facilitates the translator and reader at the same time. The translator can use the glossary as a guide for the research specially during the translation process, and it can also be using for organizing data and results. As for the readers, the glossary serves the purpose to provide better comprehension toward the text. A more detailed explanation was provided in the chapter II of this research. There are two glossaries in this research, one is from English to Spanish and other one is Spanish to English. The following tables are the glossaries format which will be used in chapter V.

Table 3

| *English to Spanish Glossary* | | |
|---|---|---|
| Enlgish Term | Spanish Term | Definition |

.

Table 4

| *Spanish to English Glossary* | | |
|---|---|---|
| Spanish Term | English Term | Definition |

.

# CHAPTER IV

# TRANSLATIONS

## 4.1 Spanish to English

### Chapter 1: General Aspects

### Article 1. Objective

Supply the administration with a tool which carries out affiliation and granting of family benefits processes to the affiliate health establishments of Costa Rican Social Security Fund, hereinafter referred as Fund. The scope is to standardize the application of the regulations that govern the matter, in accordance with the existing ones from the Health Insurance Regulations and other applicable regulations.

### Article 2. On the normative basis

This manual is based on the following: Political Constitution; the General Law of Public Administration, No. 6227; the Constitutive Law of the Costa Rican Social Security Fund, No. 17; the Children and Adolescents Code, No. 7739; the Family Code, No. 5476; the Organic Law of the Supreme Electoral Tribunal (TSE), No. 3504; the General Migration and Immigration Law, No. 8764; Law for Protection of Citizens of Excess of Requirements and Administrative Procedures; No. 8220; Law No. 8990 that reforms Law No. 8220, the Integral Law for Senior Citizens, No. 7935;

the Law on Equal Opportunities for Persons with Disabilities, No. 7600; the Iberoamerican Convention on Rights of Young, No. 8612, other applicable laws and their respective regulations, decrees, the Health Insurance Regulations, and the current agreements signed between the Fund and other public institutions and private organizations; as well as the guidelines and circulars related to the process of affiliation and granting of family benefits.

**Article 3. Scope of the application**

These regulations apply to the entire population, subject to the affiliation and granting of the family benefits in the national territory, except the population segments covered by the agreement signed between the Fund and institutions or social organizations, or by Special Law.

**Article 4. Procedures simplification**

In the family benefit registration and granting processes, the priority is to protect the users' right against the excess of paperwork requirements and administrative procedures. However, sometimes unexpected situation may occur, for instance, when the healthcare facility fails to retrieve corresponding information from the databases which is part of the requirement for the completion of any of the procedures. As indicated in this Manual, the user may be requested to provide documents to prove compliance with these requirements. In such case, the officer must specify in the file

the reasons why it was necessary to request such documentation.

Article 5. The concepts

In accordance with the provisions of article 10 of the Health Insurance Regulations and this Manual, the following concepts must be taken into account for the application of the dispositions contained therein:

1. APOSTILLE: A simplified method for authenticating documents which will be used internationally. The "apostille" is an annotation to an original document, and certifies that the signature found on public documents is authentic. The apostille may be located on the original document itself, or may be on an additional paper attached to the original.
2. BENEFICIARY OF A SURVIOR PENSION: A person who manifests a family benefit by showing the rights of survivorship of a deceased person who was previously a pensioner* or retired*.
3. FAMILY MEMBER BENEFICIARY: A family member who fulfills the following requirements: blood relation to the primary insured person, bond of affinity or legal bond, economic dependence, age range, cohabitation, including others established requirements by the Health Insurance Regulations.
4. FAMILY BENEFIT: Insurance granted by Health Insurance to people who are related to a primary insured person through blood relation, bond of affinity or

legal bond and comply with the other regulations established in this manual and Health Insurance Regulations.

5. SOCIAL SECURITY CARD: A document with a fixed expiration date issued by the first-level healthcare facility (EBAIS) in the name of the subscribed person and that of the primary insurance holder. The document shows how the person acquired coverage, or the Special Law category under which the document was issued, or the agreement under which the person was most recently subscribed.
6. BENEFICIARY FAMILY MEMBER CARD: Document issued by the first level healthcare provider facility to the people who are a beneficiary family members of an insurance holder. It indicates the insurance status with which it was registered the last time.
7. COVERAGE OF SPECIAL LAW: It is the insurance granted to a user who does not have any type of insurance, and it is applicable while the user meets the requirements of the SPECIAL LAW.
8. PARTNER: A long-term cohabitating partner of the opposite or same sex who has shared food, bed, and sexual cohabitation for a minimum of three uninterrupted years. The cohabitation must be known openly, and in a clear and public manner; the relationship must be exclusive, and not open to other simultaneous partners; the couple must reside under the same roof. To be recognized as partners by the

Fund (CAJA), both potential partners must have the "Single" legal status at the moment of applying for the recognition of familial benefits (that is to say that neither partner may be married at the time of application).

9. SPOUSE: Wife/husband or consort.
10. AFFIDAVIT (SWORN STATEMENT): Document by which a person acknowledges the penalty imposed by Article 318 of the Penal Code for the crime of perjury, declares under oath, that what is stated in it is true.
11. SEVERE DISABILITY: Permanent physical or mental limitation that prevents the person who possesses such limitation to reach at least two-thirds of the normal productive capacity. In accordance to this Manual, whether the limitation is innate or caused by illness or injury it must be declared by the Disability Qualification Commission.
12. FAMILY BENEFIT FILE: Physical or electronic set of documents belonging to the family benefits process and linked to the same primary insured person. It is arranged chronologically and integrated in a folder.
13. PUTATIVE CHILD: Child of current spouse or partner of the direct insured person who is listed as family beneficiary.
14. UNINSURED PERSON WITH INCOME: Country’s inhabitants that do not possess any type of insurance despite their contributory capacity and are not

obliged or legally obligedto acquire social insurance.

15. UNINSURED PERSON WITHOUT CONTRIBUTORY CAPACITY: Country's inhabitants that do not have any type of insurance due to the lack of contributory capacity, also not qualified for a family benefit nor an insurance given by the state. These inhabitants are covered by the special law.
16. SOCIAL SECURITY NUMBER: Number that identifies the individual in Funds' system. It comprises the identity card number, residence card, SICERE (centralized system for collection) insured number, temporary internal number assigned by the Identification System, agenda for appointments (SIAC) or temporal number used by the health care institution where the person was affiliated.
17. MINOR IN CUSTODY: Minor whose legal custody is assigned by PANI (National Child Welfare Agency) by the court to an insurance holder, who cohabitates with the minor and provides economical support. The insurance holder is not required to be blood related nor bond of affinity to the minor. This provision is valid until the minor turns 25 years of age while he/she is active student.
18. ADMINISTRATIVE DECISION: Administrative act issued by active administration to respond a request for a family benefit.
19. LIVESTOCK: Farm animals used for commercial purpose, which can be

categorized as a family asset.

20. REGISTRATION OFFICE: First level of healthcare facility registration office. This office is responsible for facilitating the registration process for potential users of healthcare services.

**21.** DOMESTIC PARTNER: A status given to the cohabiting partner when he/she complies with the established requirements stated in this manual for a cohabitating partner.

## CHAPTER II: FUNCTIONAL STRUCTURE

### Article 6. The technical rectory

For the objectives stated in article one of this Manual, the Sub-area for Standardization and Technical Regulation (NORETEC), a unit of the Health Statistics Area will carry out the institutional technical rectory of the processes of affiliation and family benefit, in accordance with its guideline, the main functions are the following:

1. Coordination of the application of the provision that regulates the subject-matter at the local and regional level.

2. Providing training and advisory to officers responsible for the process of execution and supervision at the local and regional level.

3. Ensuring the correct application of the legislation and related procedures.

4. Coordination of the generation of production statistical reports on the subject-matter.

5. Replying to queries and related specific requirements.

6. Proposing and implement improvements to legislation and procedures.

7. Disclosing the policies, prescripts and procedures of affiliation and family benefit.

8. Coordinating the related aspects and previously mentioned processes with other institutions and social organizations.

9. Other related issues with its' competence.

**Article 7. Regional level and its' functions**

On a regional level and in relation to registration, rights verification and family benefits procedures, REDES Supervision (Supervisión de REDES) is responsible of the following:

1. Supervising, advising and training in the regulation implementation and related procedures.
2. Treat every enquiry related that comes from health establishments in the region. with highest priority
3. Suggesting improvements to the regulations and procedures, when it is necessary.

4. Disclosing the issued announcements from the governing unit and the institutional superior authorities.
5. Others related, according to its competence.
6. Supervising the registration's procedure quality and grant the family benefit through the AES protocol.

**Article 8. Local level and its functions**

REDES headquarters (Jefatura de REDES) and its staff, in relation to all the registration and family benefit procedures, are in charge of the following functions:

1. Keeping the Health Insurance Regulation (Reglamento del Seguro de Salud), this Manual, and all the regulations related, accessible to the public servants that take part in the process, as well as ensuring its application.
2. Guaranteeing that the assigned staff to this function has the necessary training.
3. Registering all the applicants according to the necessary condition and requirements.
4. Solving the family benefit requirements and the appeals that are brought against administrative decisions.
5. Being diligent in the verification of the data submitted by registration and family benefit applicants.

6. Providing the requested information by the due date, especially when it is necessary to answer to Department of Protection of Citizens' Rights (Defensoría de los Habitantes) and to constitutional court (Sala Constitucional).
7. Identifying the second and third level assistance users according to the suitable service network, as well as verifying the requirements fulfillment.
8. Others related to its competence.

**Article 10. Place of residence**

The person's registration place will be the closest region's headquarters health establishment, commonly called "EBAIS", to the person's usual residence place, understood as which for labor matters, special rehabilitation internment or nursing home from PANI or seniors, the person lives and stays overnight most of the time. In any case, the person will only be able to have one registration place at a time.

**Article 11. Basic requirements for the registration**

Persons, insured or not, will be able to request their registration in the first level assistance health establishment (EBAIS) in a personal way or through another authorized person in writing, in which case, they will need to provide the following requirements:

1. Applicant's Identification Document card (ID card), valid and in good state, nationality and age.

   1.1 Costa Rican

      1.1.1. Adult's ID card, valid and in good state

      1.1.2. A minor who is between 12 and 18 years old needs a valid TIM and in good condition.

      1.1.3. A minor who is younger than 12 years old who needs a birth declaration certificate or birth certificate.

   1.2. Foreigner

      1.2.1. An adult, with normal immigration status needs to show his/her DIMEX.

      1.2.2. An adult with irregular immigration status needs to show a valid passport and in good condition with visa (only for the salaried primary insured person).

      1.2.3. An under-ager foreigner needs to show a birth certificate authenticated or apostilled by Costa Rican Consulate in the country that issued the child's birth certificate.

2. Place of residence, through one or more of the following means, according to an order of priority:

2.1. Family File verification.

2.2. Printed utility bill which shows the place of residence (water, electricity, telephone, cable television or similar).

2.3. If a house, an apartment or a room is rented, then provide the rental contract.

2.4. Renting receipt, bank deposit or evidence of payment transfer corresponding to the last month. The documents indicated in the previous points 2.2 to 2.4 must be in the name of the applicant adult or with whom the person cohabits. If not, in name of the prior or of the relative or person with whom the person cohabits.

2.5. Document issued by the administration of the penitentiary center or social adaptation (Centro Penitenciario o Adaptación Social), where the secluded lives, eldercare facility or children's home from PANI.

2.6. Two witnesses' affidavit that testifies to the applicant's place of residence.

The case officer of the procedure will verify the compliance to the requirements, through alternative means at the establishment's disposal and only when those means are not available shall he verify by means of those documents strictly necessary to be provided by the user.

**Article 12: Registration in the identification, calendar and appointments system (SIAC) (Sistema de Identificación, Agendas y Citas) and card issue.**

For the primary insured person data register in the SIAC registration office, once verified the identity and place of residence, will be proceeded as it follows:

1. First time registration: person's data will be registered in the SIAC registration module.
2. Subsequent registration: person's data that has changed will be updated in the SIAC registration module.

**Article 13. Regarding transfer of registration to a different EBAIS site**

When a registration transfer is required due to the relocation of usual place of residence, the person has to file the relocation to the new registration assigned according the new place of residence. The registration transfer requirements are the same as the previous registration. Therefore, the case officer must:

1. Request the registration transfer applicant the primary insured card or family beneficiary, which is granted by the healthcare establishment where the person was registered previously, in order to avoid its subsequent use.
2. In the case of state insured people, their beneficiary relatives and users that possess special law (Ley Espacial) coverage, it will be proceeded according to the expiration status of their social security card which is required to be

submitted mandatorily. In case the user does not have the social security card, the case officer of the relocation application will have to request the document to the last healthcare establishment's medical services validation and billing office (Oficina de Validación y Facturación de Servicios Medicos), where it shows the validity of the granted right, in order to authorize it.

3. Submit written report to the person's last health establishment about the registration relocation procedure, so that the last registration is inactivated, and the health file sent to continue the assistance.
4. Request the last health establishment's family benefit file, to review and verify that the condition for which the current family benefit was approved is still valid and authorize its validity. In case of being expired, its purpose will be removed, and the card will be requested and destroyed.
5. If the person changes the place of residence between the same health area, two situations can happen:

6.1. The moving produces a change in the sector between the same health area. In this case, the physic file needs to be relocated to the new sector headquarters or EBAIS and modify the health area registration data base where the person will continue to be assisted.

6.2. The relocation will be realized between the same sector area or EBAIS where the person is assisted. In this case no procedure is required.

When information about a relocation is received in the health establishment where the person was registered, it must be communicated to the REDES headquarters (Jefaturas de REDES) of the first and second level assistance health establishments, so that it is notified in the system that the person is not in that center anymore, in order to avoind the inadequate use of more than one network at the same time.

## CHAPTER IV: PRIMARY INSURED PERSON REGISTRATION

### Article 14. Primary insured person

According to the 10th article from the Health Insurance Regulation (Reglamento del Seguro de Salud), the primary insured person is a salaried worker, or an independent worker who contributes individually or through previous agreement, or a pensioned or retired in any of the state systems, or a head of a family which is insured by the state and those who individually embrace the voluntary insurance.

### Article 15. Primary insured person registration requirements

Primary insured person will be able to request in writing the registration personally or by means of other people duly authorized, in which case, when it is absolutely necessary, the following documents, according to the age and nationality, must be provided:

1. Applicant person's identification, according to the nationality and age, valid and in good state:

1.1. Costa Rican

1.1.1. ID card

1.1.2. TIM, between 15 and 18 years old not turned

1.2. Foreigner with regular migration status: salaried primary insured resident in the country and legally authorized to work in it, must provide the following identification documents:

1.2.1. DIMEX or,

1.2.2. When the migrant is arranging the migratory condition for the first time:

1.2.2.1. General Direction of Migration and Foreignship (Dirección General de Migración y Extranjería) status resolution.

1.2.2.2. Costa Rican Government payment receipt under the procedure of granted category.

1.2.2.3. Valid and in good state passport, to verify that the information belongs to the same person.

1.2.3. When the migrant is arranging the DIMEX renovation and this has been issued as of June 1st, 2010, according to the document's expiration date, it must be provided:

1.2.3.1. General Direction of Migration and Foreignship (Dirección General de Migración y Extranjería), or to whom this authorizes, renovation status resolution.

1.2.3.2. Costa Rican Government payment receipt under the procedure of granted category.

1.2.3.3. Valid and in good state DIMEX document

1.2.3.4. Appointment's supporting document.

1.2.4. When the person has obtained regular status under the last migration legislation (DIMEX or residence document issued before June 1st, 2010), according to transitory II of Migration and Inmigration General Law (Ley General de Migración y Extranjería) and to the expedition date of the document, and it is the first renovation with the current Law, the person must provide:

1.2.4.1. General Direction of Migration and Foreignship (Dirección General de Migración y Extranjería), or to whom this authorizes, renovation status resolution.

1.2.4.2.Costa Rican Government payment receipt under the procedure of granted category.

1.2.4.3.Valid or expired and in good state DIMEX document.

1.2.4.4.Appointment's supporting document.

1.3.Primary insured foreigners with irregular migratory status: salaried primary insured by their respective employers, not legally authorized to work in the country, until the Fund (Caja) doesn't issue another order, must provide the following requirements:

1.3.1. Regular passport with valid visa

2. <u>Right verification, according to nationality, age and insurance condition</u>

2.1.Social security employer's slipor stamped unemployment, or provisional, or valid.

2.2.Insurance payment valid receipt.

2.3.Verification state insurance report (N° 4-70-07-0080 form) or Special Law (Ley Especial) coverage, issued by the medical services validation and billing unit (Unidad de Validación y Facturación de Servicios Médicos) that shows the insurance status granting date and the validity period.

2.4.Pension or retirement awarding resolution

2.5.IVM, RNC (only the first time) or other pensioned systems. Evidence of the awarded pension, granted by the entity that manages the corresponding system.

3. Place of residence, through one or more of the following means, according to the order of priority:

3.1. Address verification in the place of residence EBAIS's Family File.

3.2. If renting: rental contract, receipt, bank deposit or evidence of payment transfer corresponding to the last month.

3.3. Public or private service receipt: electricity, telephone, cable television or similar.

The documents mentioned in points 3.2 and 3.3 must be in the name of the primary insured person, when the possible family beneficiary cohabits in the same house. If not, in name of the prior or of the person with whom the person cohabits.

3.4. Affidavit of a relative, a person with whom the person lives, a neighbor, or a known person that testifies to the applicant's permanent residence place.

In the renovation card cases due to expiration, it must be verified that the pensioned condition continues.

When a primary insured person at the registration moment has more than one insurance status, such as: salaried primary insured, independent worker primary insured, pensioned by IVM or other system primary insured, the corresponding card can be issued according to each insurance status, on the condition that the person is up to date with all the responsibilities.

## CHAPTER V. FAMILY BENEFIT

### Article 16. Family beneficiary person

According to Article 12 and 13 from the Health Insurance Regulation (Reglamento del Seguro de Salut), the family benefit will be granted to the following people, in the case they comply the economy dependence and relationship general requirements with the primary insured person, as well as the particular requirements reported in the articles 20 to 38 of this Manual:

1. Spouse
2. Separated spouse having a child support
3. Partner
4. Legally recognized son/daughter, with severe disability, without age limit
5. Legally recognized son/daughter, under-age

6. Putative son/daughter, from the new spouse or partner
7. Legally recognized son/daughter taking care of their severely disabled parents or over 65 years old.
8. Legally recognized son/daughter, between 18 and 22 years not turned, that studies middle school, technic studies or studies to go to university.
9. Legally recognized son/daughter, between 18 and 25 years not turned, that studies in university or university schools.
10. Mother or father of a legally recognized son/daughter or who in their place would have taken care of them during their upbringing.
11. Mather or father that looks after their legally recognized son/daughter, pensioned by PCI or PCP.
12. Legally recognized brother/sister, under-age
13. Legally recognized brother/sister, without age limit, if he/she suffers a severe and permanent disability.
14. Legally recognized brother/sister, until 22 years not turned, when studying middle school, technic studies or studies to go to university.
15. Legally recognized brother/sister, between 22 and 25 years not turned, that studies in university or university schools.

16. Legally recognized brother/sister, when he/she takes care of a brother/sister that suffers a severe and permanent disability.
17. Legally recognized brother/sister, when he/she takes care of one or both parents suffering severe and permanent disability or being over 65 years old.
18. Another under age, under legal custody granted by PANI or the corresponding tribunal, that lives in the same house than the primary insured.

Based on legal direction (Dirección Jurídica) DJ-01303-2014 criteria, dated September 21st, 2014:

19. Spouse beneficiary of a survivor pension
20. Partner beneficiary of a survivor pension
21. Orphan beneficiary of a survivor pension
22. Adult son/daughter beneficiary of a survivor pension
23. Mother, father or any other beneficiary of a survivor pension

**Article 17. Family benefit application**

The family benefit application must be signed by the primary insured person and the possible family beneficiary in the case of being an adult. Any adult person can submit the application.

When the benefit is requested by the separated spouse for him/her or for his/her recognized adult son/daughter, mother or father, and in the case they have a child support, when being reluctant to sign, the primary insured person is exempt of the obligation to do so.

The application is submitted to the REDES department corresponding to the primary insured person's place of residence EBAIS's headquarters, or in this case, corresponding to the place of residence of the person or people to whom the family benefit is requested.

It is not necessary to apply for a family benefit in the case of legally recognized under-age sons/daughters.

**Article 18. Primary insured legal representation**.

In case of need, the primary insured person will be able to be represented for all the registration and/or family benefit processes by a Special Power (Poder Especial), specifically granted to conduct this procedure in the Fund (Caja).

**Article 19. Primary insured person's requirements for a family benefit.**

For the family benefit procedure, according to the articles 20 to 37 of this Manual, as long as the person hasn't alternative means of verification, the insured person must provide the following documents:

1. Identification

   1.1. Costa Rican. ID or Minor Identity Card (TIM), as appropriate, valid and in good state.

   1.2. Foreigner with regular migratory condition: DIMEX or residence document, as appropriate, valid and in good state.

   1.3. Foreigner with irregular migratory condition: Ordinary passport with valid visa – Only for salaried primary insured person.

2. Supporting document of right:

   2.1. Social security employer's slip order, valid.

   2.2. Valid social security employer's slip stamped for unemployment.

   2.3. Provisional social security employer's slip.

   2.4. Insurance payment supporting document, valid.

   2.5. Services payment supporting document.

   2.6. State insured beneficiary verification report (N° 4-70-07-0080 Form)

   2.7. Pension or retirement awarding resolution.

3. Family benefit application, complete and signed, as regulated in article 17.

**Article 20. Spouse's requirements for a family benefit**

Apart from the stablished requirements for the primary insured person in the prior article 19, only when the data bases containing the required information are not

accessible, the spouse must provide the following documents:

1. Identification document: ID card, valid and in good state.
2. Relationship: Marital status certification valid during its first month of issue.
3. Place of residence, in its order:

   3.1. Address verification in the place of residence EBAIS's Family File

   3.2. If renting: rental contract, payment receipt, bank deposit or evidence of payment transfer corresponding to the last month.

   3.3. Public or private service receipt: electricity, telephone, cable television or similar.

   3.4. Affidavit of a relative, a person with whom the person lives, a neighbor, or a known person that testifies to the applicant's permanent residence place.

The documents mentioned in points 3.2 and 3.3 must be in the name of the primary insured person, when the possible family beneficiary cohabits in the same house. If not, in name of the prior or of the person with whom the person cohabits.

**Article 21. Partner's requirements for a family benefit**

Apart from the stablished requirements for the primary insured person in the prior

article 19, only when there are no electronic means to conduct the corresponding enquiries in the data bases containing the information, it is necessary for the partner to provide the following documents:

1. ID card, valid and in good state.
2. Marital status certification of both the primary insured person and his/her partner to prove they have the legal status of "Single" at the moment of applying for the recognition of familial benefits (that is to say that neither may be married at the time of application).
3. Stable cohabitation for at least three uninterrupted years:

   3.1. Included in the Partner Cohabitation Register (Registro de Parejas en Convivencia) of the “Caja”, according to the transitory disposition approved by the Directive Board (Junta Directiva) in the 36th article of N 8744 session, which took place on October 9th, 2014.

   3.2. Institutional or social organizations documents in which the person who applies for the family benefit appears as the partner or beneficiary of the primary insured person (life policy, social clubs, saving accounts, testaments, family files, etc.).

3.3. Affidavit of two witnesses, preferably without first degree blood relation with the primary insured person, that testifies to the cohabitation during the application asked time.

3.4. Partners' affidavit.

In order to certainly determine that the cohabitation has been kept without interruption during the required time, the administration will be able to request one or some of the previous means of accreditation.

4. Place of residence, in its order:

4.1. Address verification in the place of residence EBAIS's Family File

4.2. If renting: rental contract, payment receipt, bank deposit or evidence of payment transfer corresponding to the last month.

4.3. Public or private service receipt: electricity, telephone, cable television or similar

4.4. Document issued by the penal center administration, old people's home, rehabilitation home, nursing home from PANI, or similar.

4.5. Affidavit of a relative, a person with whom the person lives, a neighbor, or a known person that testifies to the applicant's permanent residence place

The documents mentioned in points 4.2 and 4.3 must be in the name of the primary insured person, when the possible family beneficiary cohabits in the same house. If not, in name of the prior or of the person with whom the person cohabits.

**Article 22. Requirements for a family benefit to a legally recognized under-age son/daughter**.

To be recognized as a son/daughter of a primary insured person in the Civil Register (Registro Civil), to be under-age, to comply the primary insured person requirements as it is showed in the previous article 19, as well as:

1. Identification document:
   1.1. Between 12 and 18 years not turned minor. Minor identity card (TIM) and Birth Certificate
   1.2. Under 12 years minor. Birth certificate.
   1.3. Newborn minor not registered in the Civil Register (Registro Civil). A birth declaration certificate can be provided[1].
2. Birth certificate to verify the relationship.

[1] Although not being registered yet, the newborn will be registered with a temporary number until a maximum of six months, period within which the EDUS data base will be updated with the Civil Registry (Registro Civil) data base.

3. Place of residence, in its order:

   3.1. Mother's address verification in the place of residence EBAIS's Family File.

   3.2. Affidavit of a relative, a person with whom the person lives, a neighbor, or a known person that testifies to the applicant's permanent residence place.

**Article 23. Requirements for a family benefit to a legally recognized son/daughter between 18 and 25 years not turned and studying.**

The family benefit will come into effect only if the adult son/daughter, student between 18 and 25 years not turned is a high school, technic school, university school or university student. In any case, when the requirements stated in the previous article 19 are complied and as long as there are no alternative means to verify the information, the following documents must be provided:

1. ID, valid and in good state
2. Student's birth certificate to verify the relationship with the father of the mother, primary insured.
3. Marital status certificate to determine the "Single" legal status at the moment of applying for the recognition of familial benefits (that is to say that he/she can't be married at the time of application), otherwise it wouldn't qualify.
4. Affidavit that he/she isn't in a civil union, otherwise it wouldn't qualify.

5. Student condition:

   5.1. Studies evidence or payment proof that confirms him/her as an active student in the current academic year in the moment of the family benefit application. When the proof is of a virtual enrollment it must be stamped and signed by the university. If the student studies abroad the documents must comply with the legalization process and provided in Spanish.

   5.2. Student between 18 and 22 years not turned. To aim for the right of the family benefit as a university student, proof of studies or current period enrollment must be provided.

In any case, the family benefit doesn't apply to students only enrolled to optional courses.

6. Place of residence, in its order:

   6.1. Address verification in the place of residence EBAIS's Family File

   6.2. If renting: rental contract, payment receipt, bank deposit or evidence of payment transfer corresponding to the last month.

   6.3. Public or private service receipt: electricity, telephone, cable television or similar

   6.4. Affidavit of a relative, a person with whom the person lives, a neighbor, or a known person that testifies to the applicant's permanent residence place

The documents mentioned in points 6.2 and 6.3 must be in the name of the primary insured person, when the possible family beneficiary cohabits in the same house. If not, in name of the prior or of the person with whom the person cohabits

**Article 24. Requirements for a family benefit to a legally recognized adult son/daughter with a permanent severe disability.**

The family benefit will be granted to the primary insured person's adult son or daughter, registered as such in the civil registry (Registro Civil), because of its economic dependence of this person due to the permanent severe disability. To obtain it, as well as the compliance of the determined requirements in the previous article 19, it is necessary to provide the following documents:

1. ID, valid and in good state
2. Birth certificate
3. Disability State Calification management (Dirección de Calificación del Estado de la Invalidez) verdict, for which it will be proceeded as stated in article 39 of this Manual, to determine the permanent severe disability.
4. Marital status certificate to prove the legal status of "Single" of the disabled person at the moment of applying for the recognition of familial benefits (that

is to say that he/she can't be married at the time of application), otherwise it wouldn't qualify.

5. Affidavit that he/she isn't living in a civil union, otherwise it wouldn't qualify.
6. Place of residence, in its order:

    6.1. Address verification in the place of residence EBAIS's Family File

    6.2. If renting: rental contract, payment receipt, bank deposit or evidence of payment transfer corresponding to the last month.

    6.3. Public or private service receipt: electricity, telephone, cable television or similar

    6.4. Affidavit of a relative, a person with whom the person lives, a neighbor, or a known person that testifies to the applicant's permanent residence place

The documents mentioned in points 6.2 and 6.3 must be in the name of the primary insured person, when the possible family beneficiary cohabits in the same house. If not, in name of the prior or of the person with whom the person cohabits.

**Article 25. Requirements for a family benefit to a legally recognized adult son/daughter, taking care of their severely disabled parents and/or older than 65**

**years old.**

The family benefit will be granted to the adult son/daughter with economic dependence of their primary insured mother or father, due to the impossibility to work because he/she must take care permanently of both or one of them due to the permanent severe disability and/or being older than 65 years old. The benefit will be granted while the conditions that caused it continue. To obtain it, apart from the established requirements in the previous article 19, only in the case there are no alternative means to verify the information, the following documents must be provided:

1. ID, valid and in good state
2. Son/daughter's birth certificate to determine the relationship
3. Disability State Calification management (Dirección de Calificación del Estado de la Invalidez) verdict, for which it will be proceeded as stated in article 38 of this Manual, to determine the mother/father's permanent severe disability.
4. Marital status certificate to prove the son/daughter's "Single" legal status of at the moment of applying for the recognition of familial benefits (that is to say that he/she can't be married at the time of application), otherwise it wouldn't qualify.

5. Son/daughter's affidavit that he/she isn't living in a civil union, otherwise it wouldn't qualify.
6. Place of residence, in its order:

   6.1. Address verification in the place of residence EBAIS's Family File.

   6.2. If renting: rental contract, payment receipt, bank deposit or evidence of payment transfer corresponding to the last month.

   6.3. Public or private service receipt: electricity, telephone, cable television or similar

   6.4. Affidavit of a relative, a person with whom the person lives, a neighbor, or a known person that testifies to the applicant's permanent residence place

The documents mentioned in points 6.2 and 6.3 must be in the name of the primary insured person, when the possible family beneficiary cohabits in the same house. If not, in name of the prior or of the person with whom the person cohabits.

**Article 26. Particular requirements for a family benefit to a putative under-age son/daughter**

The family benefit to the new spouse or partner's under 18 years not turned son/daughter of the primary insured person, will only apply when none of his legal

parents are primary insured, as in that case, the insurance will be processed through them.

Moreover, it is required that the person (minor's legal mother or father) is the primary insured spouse or partner and his/her family beneficiary. In any case, if the appropriate requirements, established in the article 19 of this Manual are complied, only in the case that there are no means to verify the information, the following documents, regarding the possible family beneficiary, must be provided:

1. Identification

    1.1. Between 12 and 18 years not turner minor. Minor identification card (TIM), valid and in good state.

    1.2. 12 years minor. Birth certificate

2. Relationship between the minor and the primary insured person.

    2.1. Verification through the family benefit file where it states that the father or mother has a family benefit from the same primary insured person that is applying it for the putative son/daughter.

    2.2. Birth certificate to prove that the applicant is the primary insured person spouse's or partner's son/daughter.

3. Place of residence, in its order:

    3.1. Address verification in the place of residence EBAIS's Family File

3.2. If renting: rental contract, payment receipt, bank deposit or evidence of payment transfer corresponding to the last month.

3.3. Public or private service receipt: electricity, telephone, cable television or similar

3.4. Affidavit of a relative, a person with whom the person lives, a neighbor, or a known person that testifies to the applicant's permanent residence place.

The documents mentioned in points 3.2 and 3.3 must be in the name of the primary insured person, when the possible family beneficiary cohabits in the same house. If not, in name of the prior or of the person with whom the person cohabits.

**Article 27. Requirements for a family benefit to a putative son/daughter, between 18 and 25 years not turned and studying.**

The family benefit applies only when none of the adult between 18 and 25 years not turned putative son/daughter's legal parents is a primary insured person, because in such case, it will be their responsibility to apply for his/her family benefit. Moreover, the person – legal mother or father- with whom the putative son/daughter lives, must be family beneficiary of the primary insured person that applies. In any case, if the

appropriate requirements, established in the article 19 of this Manual, are complied, only in the case that there are no means to verify the information, the following documents, regarding the possible family beneficiary, must be provided:

1. ID, valid and in good state
2. Relationship between the student and the primary insured person

   2.1. Verification through the family benefit file that the putative son/daughter mother or father has a family benefit from the same primary insured person.

   2.2. Birth certificate to prove that the applicant is the primary insured person couple's son/daughter (only if it is not stated in the family benefit file).
3. Marital status certificate to prove a "Single" legal status at the moment of applying for the recognition of familial benefits (that is to say that neither he/she be married at the time of application), otherwise it wouldn't qualify.
4. Affidavit that he/she isn't living in a civil union, otherwise it wouldn't qualify.
5. Student condition:

   5.1. Studies evidence or payment proof that confirms him/her as an active student in the current academic year in the moment of the family benefit application. When the proof is of a virtual enrollment it must be stamped

and signed by the university. If the student studies abroad the documents must comply with the legalization process and provided in Spanish.

5.2. Student between 18 and 22 years not turned. To aim for the right of the family benefit as a secondary or technic school student, proof of studies or current period enrollment must be provided.

5.3. Student between 18 and 22 years not turned. To aim for the right of the family benefit as a university student, proof of studies or current period enrollment must be provided.

In any case, the family benefit doesn't apply to students only enrolled to optional courses.

6. Place of residence, in its order:

6.1. Address verification in the place of residence EBAIS's Family File

6.2. If renting: rental contract, payment receipt, bank deposit or evidence of payment transfer corresponding to the last month.

6.3. Public or private service receipt: electricity, telephone, cable television or similar

6.4. Sworn statement of a relative, a person with whom the person lives, a neighbor, or a known person that testifies to the applicant's permanent residence place.

The documents mentioned in points 3.2 and 3.3 must be in the name of the primary insured person, when the possible family beneficiary cohabits in the same house. If not, in name of the prior or of the person with whom the person cohabits.

**4.2 English to Spanish**

**Plan Preliminar del Language Café**

**-- una Plataforma para el Aprendizaje en línea**

**I. Acento Americano Auténtico**

Estudie con nuestros educadores profesionales y aprenda el acento americano convencional hablado por los presentadores de televisión y los periodistas americanos. Asegúrese de invertir bien su dinero en aprender una lengua de la forma correcta.

[aprender más acerca del acento]

No todos los acentos son iguales. A pesar de la imparcialidad, siempre habrá individuos que juzguen a los demás con base en su forma de hablar. Así que, ¿por qué desperdiciar el dinero aprendiendo a hacer algo de manera incorrecta? Si usted invierte para aprender un idioma, apréndalo de la mejor forma.

Un excelente modo de mejorar su credibilidad en la manera de hablar el inglés americano es recibir un entrenamiento de acento.

Aunque en el Language Café ofrecemos cursos de entrenamiento especializados para corregir el daño producido al imitar acentos impropios, es más conveniente aprender el acento correcto desde el inicio.

No todos los acentos son iguales. Los hablantes nativos reconocerán de inmediato si usted aprendió el inglés de una persona poco profesional.

Desafortunadamente, los nuevos estudiantes no tienen la habilidad suficiente para determinar si su profesor carece de un acento estándar.

El hecho es que los profesores de inglés sobresalientes se encuentran a menudo en su país con sus familias. Son difíciles de encontrar en China. Sus opciones para elegir son limitadas.

A menudo se juzga a la gente por su acento. Si aprende de un mal profesor, su forma de pronunciar lo delatará.

Cuando trata de comunicarse en inglés, usted no desea escucharse como un extranjero o como un hablante ininteligible. La gente lo juzga a usted por la manera en que habla, por lo tanto, aprenda el propio acento americano convencional de los profesores adecuados.

Hágase miembro del Language Café y aprenda el propio acento estadounidense hablado por los presentadores de televisión y los periodistas americanos.

**II. Profesores con experiencia y sobresalientes**

Los profesores se eligen cuidadosamente para asegurar la calidad de las lecciones. Son personas entrenadas profesionalmente, con experiencia y competentes. Muchos de nuestros profesores son personas capacitadas en el dominio de uno o más idiomas extranjeros. Tienen un conocimiento profundo de los deseos y las dificultades de cada

estudiante de una lengua. De manera que están aquí para ayudarle a usted a tener éxito.

[conozca más acerca de la elección de los profesores]

El equipo de instructores del Language Café está compuesto de profesores de idioma apasionados y capacitados, comprometidos para sobresalir en el carácter personal y en la metodología de la enseñanza.

El proceso de selección de los profesores es riguroso. Nuestros educadores no solamente son hablantes nativos del inglés, sino que también trabajan como instructores profesionales cuando no están conectados. Para ser elegidos como instructores profesionales del idioma en el Language Café, además de un currículo probado en la carrera de la enseñanza exitosa, los potenciales aspirantes deben mostrar también buena disposición y entusiasmo para el mejoramiento continuo.

El Language Café es sumamente escrupuloso al elegir a nuestros profesores. Solamente una pequeña parte de los aspirantes completa el proceso de entrevistas. El Language Café mantiene a los profesores de idiomas en estándares

extraordinariamente altos. Solo los profesores calificados con un dominio considerable de los métodos de enseñanza más efectivos se asignan a los estudiantes.

**III. Métodos de Enseñanza americanos**

Nuestros profesores lo saludan a usted con entusiasmo.

El sentido del humor forma parte de nuestra ideología. Deje que la gente se ría con usted, no de usted.

Utilizamos metodología inspirada en las aulas americanas auténticas para motivarlo y ayudarle a mejorar. Nuestras lecciones personalizadas son creativas, estimulantes y emocionantes, ya que incluyen un contenido innovador y práctico.

[aprenda más acerca de los métodos de enseñanza americanos]

Los instructores del Language Café planean e implementan las lecciones con base en el nivel actual, las debilidades y objetivos de aprendizaje de cada individuo.

Asimismo, diseñan actividades interactivas y agradables para llamar la atención de los estudiantes en el aprendizaje de nuevos conocimientos.

En el Language Café, se anima a los estudiantes a formular preguntas, a considerar, descubrir y explorar nuevos hechos y conceptos sobre la lengua meta. Los estudiantes juegan un papel activo y participativo en su proceso de enseñanza.

Nuestros métodos de enseñanza le ayudan a formar su experiencia de aprendizaje, y aseguran que los estudiantes conozcan una variedad de estilos de aprendizaje posibles que les permitan mejorar su nivel de conocimiento. Los instructores del Language Café son entrenados para observar las fortalezas y debilidades de los estudiantes, y para identificar el mejor acercamiento de enseñanza para ayudarles a estos a conseguir éxito.

Nuestros hábiles profesores utilizan el desarrollo basado en la competencia, de manera que los estudiantes puedan pasar a los siguientes niveles o temas una vez que dominan los materiales de aprendizaje actuales. Los estudiantes rápidos pueden pasar a trabajar más allá de los temas principales, mientras que los estudiantes que tienen dificultad con las materias desafiantes recibirán asistencia y entrenamiento adicionales, si es necesario.

Las lecciones son entretenidas y educativas a la vez. ¡Los estudiantes aprenderán y se divertirán al mismo tiempo!

**IV. Viaje sin salir de casa**

¿Para qué viajar diariamente durante horas para asistir a clases en Pequín y Shanghái, y nunca encontrarse con América?

Hay un portal de acceso a los Estados Unidos, y está en su propia casa.

Su tiempo es valioso. No lo desperdicie en el tráfico.

[aprenda más acerca de lo que usted necesita]

¿Por qué correr a otro sitio para obtener una versión ilegítima de los Estados Unidos, cuando usted puede acceder a este país desde su propia casa.

Tomar lecciones en pijama es solo uno de las primeras ventajas del aprendizaje en línea. En vez de luchar contra el tráfico congestionado y las condiciones del tiempo agitadas para asistir a una sesión presencial de aprendizaje, usted puede acceder a una gran variedad de clases y programas desde dondequiera que esté.

Los cursos en línea les ofrecen a los estudiantes la oportunidad de planear su tiempo de estudio durante el resto del día. El modelo de horario flexible le permite estudiar en el momento que usted elija, ya sea temprano por la mañana, o tarde por la noche. Los materiales de estudio y las asignaciones se le envían de forma electrónica; así que ya no tiene que preocuparse más por lograr un equilibrio entre su estudio y las obligaciones familiares, o por perderse un evento importante.

De este modo, usted tiene la oportunidad de entrar en un hogar americano y explorar la cultura, la comida y las tradiciones de los Estados Unidos, y aprender inglés desde la comodidad de su propio hogar. ¡Esperamos encontrarnos con usted!

---

---

**Introducción al Curso del Language Café**

**I. Inglés Conversacional**

**Ambiente Amigable**

Nuestros profesores preparan un ambiente cómodo para cada clase para animar a los estudiantes a hablar más. Los estudiantes no se sentirán nerviosos al comunicarse en inglés.

**Conversaciones Agradables**

Nuestros profesores están preparados para hablar acerca de todos los temas comunes. Están interesados en escuchar lo que usted piensa, y son sensibles a lo que usted quiera expresar.

**Cultura Americana**

Nuestros profesores son hablantes de inglés nativos que desean compartir la cultura y las tradiciones americanas. Venga y explore los Estados Unidos al hablar con los propios residentes.

**Entrenamiento de Pronunciación**

Nuestros profesores creen en la enseñanza de la pronunciación correcta para alcanzar una comunicación efectiva. Implementan ejercicios y repasos constantes durante las lecciones para asegurar un resultado de enseñanza de calidad.

**II. Preparación para el Examen**

**Programa de EstudiosSistemático**

Nuestros profesores siguen un programa de estudios diseñado con anticipación para cada clase. Hay objetivos claros por alcanzar en cada lección.

**Dirección de un experto**

Nuestros profesores tienen experiencia en los exámenes de inglés estandarizados alrededor del mundo. Además, son capaces de diagnosticar rápidamente las necesidades de aprendizaje de los estudiantes y de ayudarles a mejorar efectivamente.

**Materiales útiles**

Nuestros profesores utilizan ejercicios de exámenes auténticos para los estudiantes, los cuales reciben información actualizada para las pruebas.

**Estrategias para el examen**

Nuestros instructores organizan y explican las estrategias para realizar el examen con el fin de que el desempeño de los estudiantes sea excelente el día de la prueba. Los estudiantes pueden aprender rápidamente cómo alcanzar las notas ideales de los exámenes.

**III. Inglés para Negocios**

**Contenido Práctico**

Nuestros profesores desarrollan materiales con base en los objetivos de aprendizaje actuales y futuros de cada estudiante. Programan y crean lecciones que se ajusten a las tareas laborales para alcanzar la máxima productividad.

**Discusiones Comunicativas**

Nuestros profesores facilitan la discusión efectiva de la clase para motivar la participación de los estudiantes. Por medio de actividades de calentamiento suficientes y previas a las tareas, los estudiantes tendrán oportunidades amplias para mejorar las destrezas del lenguaje.

**Preparación Detallada**

Nuestros profesores imparten lecciones profesionales en la preparación de entrevistas, en la participación en encuentros de negocios, en la ejecución de presentaciones en inglés, en la atención de llamadas telefónicas y el manejo de la correspondencia empresarial. Con base en sus necesidades específicas, lo preparan a usted para el idioma que necesita en cada situación.

**Retroalimentación Puntual**

Nuestros profesores proporcionan retroalimentación inmediata a los errores cometidos por los estudiantes en el idioma extranjero. Cuando los estudiantes se vuelven conscientes de sus debilidades, son capaces de avanzar rápidamente.

**IV. Inglés para estudiantes jóvenes**

**Profesores dedicados**

Nuestros profesores pasan por un proceso de selección para obtener la licencia de enseñanza para adolescentes y niños. Están especializados en el manejo de los estudiantes jóvenes.

**Aula Feliz**

Nuestros profesores utilizan actividades interactivas para llamar la atención de su hijo en la participación en el aula. Emplean historias, rimas, poemas y canciones en inglés para brindarle al niño las lecciones de inglés más agradables.

**Lecciones Personalizadas**

Nuestros instructores utilizan libros de texto para el mejoramiento sistemático del vocabulario y la gramática inglesas. Asimismo, desarrollan materiales suplementarios preparados para las necesidades de aprendizaje específicas de su hijo.

**Consejo Profesional**

Nuestros profesores brindan apoyo con regularidad a los padres acerca del progreso de su hijo. Ofrecen asimismo consejo a los padres en momentos de necesidad para asegurarse del éxito de los estudiantes jóvenes.

**Contenido del Programa de Preparación para el Examen**

¿Piensa usted en viajar al extranjero? ¡Es una excelente idea!

Vivir en el extranjero es una experiencia de vida enriquecedora. Usted aprenderá a adaptarse a situaciones que no son familiares, a descubrir lo desconocido, y se volverá más abierto a nuevas oportunidades, desafiantes pero emocionantes, que nunca encontraría de otra forma.

Mientras experimenta culturas extranjeras y diversos estilos de vida, usted obtendrá también una perspectiva global, explorará lo imposible y experimentará un crecimiento personal increíble.

Usted no solo se convertirá en ese individuo único con historias sorprendentes para compartir; además, después de trasladarse al extranjero, ¡la educación perfecta y las oportunidades de trabajo pueden estar esperándolo a usted allí mismo! En efecto, cada vez hay más patronos que favorecen a candidatos bilingües en el proceso de contratación; de manera que el hablar inglés de forma fluida le abrirá muchas puertas y podría significar el camino a una vida maravillosa en los Estados Unidos, Reino Unido, Australia y muchos otros países.

(Modo de sueño diurno….)

¡Pero espere! Dicen que debo pasar un examen antes de estar listo para partir…

¿Cómo se llama eso? ¿TOEFL? ¿IELTS? ¿PET? ¿SAT? ¿SSAT? ¿Son difíciles?

¡¡¡¡¡¡Aaaaaaahhhhhhhh!!!!!! ¡¡¡Necesito asistencia!!!

Sí, si su primera lengua no es el inglés, entonces realizar las pruebas de competencia del inglés, como TOEFL, IELTS, PET, etc. es una realidad y un paso inevitable que la mayoría debe superar antes de viajar al extranjero.

No importa cuál prueba de inglés deba usted tomar, considere que será un examen de aproximadamente de 3 a 4 horas para evaluar su nivel de inglés, lo que podría en última instancia marcar la diferencia entre la admisión o el rechazo de la escuela o la compañía de sus sueños.

¿Siente usted la presión en este momento?

No se preocupe. Estamos aquí para ayudarle.

He aquí algunos **consejos**para que se prepare para el examen de competencia del inglés:

**1. Prepárese con anticipación**

Tenga en cuenta que un idioma extranjero no puede dominarse en una sola noche. La mayoría de pruebas de aptitud del inglés miden la habilidad de los estudiantes en todos los cuatro aspectos del lenguaje (escucha, conversación, lectura y escritura). Dedique suficiente tiempo para el dominio de estas cuatro habilidades del examen.

Determine cuáles son sus puntos débiles de aprendizaje actuales, programe un plan de estudios y combata cada debilidad individualmente.

**2. Familiarícese con el examen**

Usted se sentirá menos ansioso el día de la prueba, si ha dedicado tiempo con anterioridad para familiarizarse con la estructura y el formato del examen.

Por ejemplo, la prueba de TOEFL basada en Internet (iBT) inicia con una sección de lectura que dura aproximadamente 60-80 minutos, y luego pasa directamente a la sección de escucha, la cual tiene una duración entre 60-90 minutos. Después de esto, usted tiene una pausa de alrededor de 10 minutos. Luego será sometido a la prueba oral de inglés, la cual tarda 20 minutos. Por último, tendrá 50 minutos para realizar la prueba escrita.

Recuerde, cuánto más extenso es el examen, tanto más estresado y agotado se sentirá usted durante el proceso. Entender la estructura de la prueba de inglés con anticipación le ayudará a conocer los tipos de ejercicios que le esperan el día del examen. El conocimiento genera confianza, y la confianza es la mejor medicina para calmar sus nervios.

**3. Aprender es hacer**

Después de reconocer e identificar sus debilidades de aprendizaje, busque consejo profesional sobre cómo mejorar efectivamente y avanzar dentro del periodo de tiempo planeado.

El examen de TOEFL es una marca comercial del Servicio de Pruebas de Educación (ETS). Usted puede encontrar varios recursos y materiales de estudio en línea. Aparte de efectuar exámenes de prueba, existen también otros modos creativos para mejorar su inglés.

He aquí algunas ideas de ejemplo para que usted se prepare para el TOEFL.

*Escucha*

Los vídeos en inglés están disponibles en distintos recursos en línea. Vea películas y programas de televisión en inglés sin subtítulos. Descargue y escuche archivos en inglés. Este proceso puede resultar tedioso al principio, pero si usted elige las películas y los programas que le interesan y le intrigan, encontrará el proceso de aprendizaje divertido y productivo a la vez.

Trate de hacer amigos y chatear con hablantes nativos del inglés regularmente para que participe en conversaciones de la vida real. La espontaneidad en las

conversaciones diarias no solo sacan a colación una variedad de temas para discutir en un intercambio cultural; asimismo estas conversaciones interactivas le ayudarán a que sus oídos se acostumbren al inglés hablado a una velocidad natural.

*Lectura*

Todos los estudiantes de inglés han tenido la experiencia de memorizar vocabulario en inglés. Dedicar tiempo solo para aprenderse toda la lista de palabras en inglés puede ser una tarea tediosa. Muchos de ustedes han pasado por esto cuando comenzaron a aprender un idioma. Si bien memorizar puede ayudarle a adquirir más vocabulario, la lectura de artículos en inglés actuales le ayudará a obtener un mejor conocimiento de la gramática inglesa y las estructuras de las oraciones.

Además, los textos de la sección de lectura de la prueba pueden tratar desde historia hasta artículos científicos. No es posible predecir cuáles tipos de textos aparecerán en su examen. Saque ventaja de la Internet y busque noticias y artículos sobre distintos campos académicos para ampliar su perspectiva y su conocimiento acerca de los temas de interés actuales.

*Escritura*

Dedicarse a la lectura intensiva mejorará enormemente su conocimiento de la estructura de la gramática inglesa y el uso del lenguaje, y por lo tanto mejorará sus habilidades de escritura.

Al efectuar tareas de escritura para el examen, si usted no tiene confianza en la escritura independiente, trate de realizar ejercicios de escritura en los que tenga que discutir a favor o en contra de cierta declaración tomada de una lista de temas de exámenes anteriores. Al efectuar estos ejercicios de escritura, exponga su opinión en el primer párrafo, defienda su respuesta en los siguientes párrafos, y concluya en el último párrafo. Permita que un instructor de inglés corrija sus ensayos para que reciba retroalimentación acerca de su trabajo.

*Prueba oral*

A diferencia de la lectura y la escucha inglesas, el mejoramiento de las habilidades de conversación en inglés es una tarea desafiante como para ser alcanzada por su cuenta; es mejor buscar la ayuda de otros.

Dedique tiempo de calidad con amigos que sean hablantes nativos del inglés. Al interactuar con frecuencia en conversaciones en inglés, usted se sentirá cada vez más cómodo y seguro al hablar el idioma. Las conversaciones familiares también pueden enseñarle modismos y expresiones inglesas usadas comúnmente que le resultarán útiles cuando llegue a vivir en países extranjeros.

Lo que es más importante, busque ayuda profesional y encuéntrese con profesores con experiencia en el ESL, y comunique claramente sus objetivos de aprendizaje. Discuta abiertamente sobre sus dificultades y debilidades al hablar inglés. Asegúrese de elegir

tutores que estén dispuestos a corregir constantemente sus errores al hablar inglés, y a darle retroalimentación puntual y práctica sobre los mismos. Usted no mejorará hasta que no comience a identificar sus faltas, así que no sienta temor de tratarlo.

Cursos Disponibles para la Preparación para la Prueba en el Language Café:

TOEFL

IELTS

PET

SAT

SSAT

¡y otros más! [Díganos cuál es el que usted necesita]

Trabaje con nuestros profesores entrenados profesionalmente para alcanzar su objetivo ideal.

Nuestros instructores no solo le enseñarán estrategias para aumentar el puntaje del examen, también le proporcionarán recursos de estudio útiles durante las lecciones para que se prepare plenamente para la prueba.

---

---

**¿Qué es ESP?**

ESP - Inglés para Fines Específicos

El enfoque de la fundación del Inglés para Fines Específicos (ESP) se basa en la simple pregunta: ¿Para qué este estudiante necesita aprender un idioma extranjero? La respuesta a esta pregunta determina el contexto de aprendizaje de cada curso de ESP para satisfacer las necesidades de los estudiantes.

El ESP se clasifica a menudo en dos categorías: Inglés para Fines Académicos (EAP) e Inglés para Fines Laborales (EOP). Este incluye una variedad de materias basadas en las necesidades de los estudiantes, además de enseñar gramática y las estructuras del idioma. El término "específicos" en el ESP se refiere a los objetivos específicos para el aprendizaje del inglés como la lengua meta. Los estudiantes abordan el lenguaje objeto a través de un campo que ya es conocido y relevante para su vida académica o profesional.

El ESP se concentra en la lengua meta en contextos definidos. El inglés se enseña como una materia basada en las necesidades prácticas de los estudiantes. Los desarrolladores del curso de ESP llevan a cabo un análisis riguroso de las necesidades que determina cuáles son las habilidades del lenguaje más requeridas por los estudiantes, por lo que el programa de estudios del curso se diseña en consecuencia.

El ESP integra los aspectos necesarios de la lengua meta con las tareas del mundo real de los estudiantes.

Por otro lado, el ESP combina la materia y la enseñanza del inglés. Los estudiantes siempre se motivan a participar en estos cursos, porque pueden aplicar lo que aprenden en clase de forma inmediata en sus ambientes académicos o profesionales. Ser capaz de implementar el vocabulario, las estructuras, y el lenguaje útil inmediatamente en un contexto determinado, refuerza lo que se enseña y aumenta la confianza de los estudiantes.

Los instructores de inglés se someten a un proceso de análisis continuo con el fin de evaluar las habilidades del lenguaje existentes de los estudiantes, los objetivos de aprendizaje a corto y largo plazo, así como el progreso efectuado durante el periodo de aprendizaje. Los profesores de ESP establecen objetivos claros para el curso, eligen y diseñan cuidadosamente materiales apropiados para obtener los resultados más productivos. Igualmente crean un ambiente de aprendizaje amigable y positivo para los estudiantes, y los hacen participar en actividades de clase interactivas para alcanzar los objetivos del programa. Los profesores de ESP les proporcionan a los estudiantes retroalimentación acerca de su rendimiento en clase con el fin de hacerlos

más conscientes sobre sus debilidades en la producción del inglés, y de este modo, favorecer el aprendizaje automatizado para el mejoramiento más eficiente.

---

---

**Tipos de Curso de ESP**

**Los cursos de ESP constan de dos categorías fundamentales:**

I. EAP (Inglés para Fines Académicos)

II. EOP (Inglés para Fines Laborales)

**Nuestros cursos de ESP incluyen los siguientes elementos:**

Para el estudio en el extranjero como un estudiante internacional (**EAP**):

I. Solicitud para Universidades en el extranjero

A. Entender los requisitos de admisión

B. Llenar la aplicación

C. Confeccionar un currículum vitae

D. Escribir una declaración personal

E. Prepararse para las entrevistas

II. Interactuar con los profesores y el personal de la Universidad

A. Realizar solicitudes de forma cortés

B. Programar una cita

C. Redactar una carta de agradecimiento

III. Escritura de una tesis

IV. Otros (Disponibles bajo solicitud)

Para el empleo como un Profesional (**EOP**):

I. Administración de negocios

II. Ciencias de la computación y tecnología

III. Medicina general y médico de urgencias

IV. Derecho

V. Productos y Ventas

VI. Bienes Raíces y Vivienda

VII. Otros (disponibles bajo solicitud)

---

---

**¿Qué se puede esperar después de registrarse?**

**¿Qué es una lección de prueba?**

Una lección de prueba consta de dos partes:

(A) Una sesión de consulta de 20minutos con un representante del Language Café

(B) Una lección de prueba de 25minutos con un profesor del Language Café

**¿Qué sucede durante una lección de prueba?**

1. Después de que un estudiante solicita una lección de prueba, un asesor del Language Café programará una entrevista inicial con el estudiante.
2. Durante la entrevista, el asesor lingüístico evaluará las necesidades de aprendizaje actuales y el nivel de inglés del nuevo estudiante, distinguirá los errores comunes y las debilidades en el lenguaje meta y contestará cualquier pregunta o inquietud sobre el aprendizaje en línea.
3. Después de la entrevista, el asesor enviará un informe preliminar al equipo de dirección de profesores para que emparejen a los nuevos estudiantes con los profesores más calificados.
4. Nuestros asesores lingüísticos se pondrán en contacto con los nuevos estudiantes dentro de un plazo de dos semanas desde la entrevista inicial, para programar una lección de prueba con un instructor profesional.

---

---

**¿Cómo prepararse para una lección?**

**¿Qué se necesita para una lección?**

Usted necesitará:

1. Una computadora de trabajo

2. Conexión a Internet estable

3. Auriculares con micrófono

Con un poco de preparación, usted puede hacer que la sesión de aprendizaje sea una experiencia tranquila y agradable.

**Antes de una lección:**

Asuma un estado de ánimo adecuado.

Apague la televisión.

No trate de enviar mensajes durante una lección.

Elimine las distracciones

Elija una habitación silenciosa.

Llegue a tiempo con los materiales de estudio y la tarea completa.

**Para los estudiantes jóvenes:**

Para los estudiantes jóvenes, asegúrese de que saben que sus padres están cerca. De lo contrario tenderán a distraerse.

Para niños (entre los 4-12 años de edad), por lo general es más efectivo si el padre se encuentra en la misma habitación de forma pasiva monitorizando el avance de los niños. La presencia de los padres refuerza la autoridad del profesor en la mente del niño.

Sin embargo, después de una introducción inicial, no se recomienda que los padres se sienten con su hijo en clase, o que interactúen con el profesor durante la lección, porque si el padre está muy cerca, el niño se verá tentado a mirarlo para buscar ayuda, en vez de responder al profesor o pensar independientemente.

**Reprogramar o cancelar una lección:**

Si usted va a llegar tarde, hágalo saber al profesor para que no piense que se ha saltado la lección.

Recuerde que, aunque no se presente, se le cobrará por la lección.

Si usted necesita cancelar una lección programada, debe notificarlo a su profesor al menos con 24 horas de antelación. Si usted le brinda a su profesor esta cantidad de tiempo, es probable que se reprograme la lección. De lo contrario, con menos de 24 horas de aviso, se le cobrará por la lección.

Del mismo modo, si necesita reprogramar una lección, debe notificarlo a su profesor al menos con 24 horas de antelación.

---

---

**¿El aprendizaje en línea es adecuado para mí?**

A pesar de que la enseñanza en línea ofrece la conveniencia de horario y flexibilidad de acuerdo con el ritmo de aprendizaje del estudiante, hablando de manera realista, no todos los tipos de estudiante pueden beneficiarse con este enfoque de enseñanza.

Con el fin de aprender efectivamente en línea, los estudiantes deben tener cierto nivel de comodidad con la tecnología. A pesar de que nuestros profesores hacen todo lo posible para desarrollar e integrar los contenidos de clase versátiles para satisfacer las necesidades de los estudiantes, el aprendizaje en línea tiene sus propias limitaciones.

**1. Trabajo individual**

Tenga en cuenta que, debido a la naturaleza de la clase virtual, mientras los estudiantes reciben atención centrada de los tutores durante las lecciones en línea, una sesión de tutoría individual no puede ofrecer una experiencia real de clase con numerosos estudiantes que interactúan entre sí en el grupo de trabajo.

Nuestros profesores siempre están disponibles para guiar y asistir a los estudiantes con el fin de mejorar; sin embargo, casi todos los requisitos de nuestros cursos son trabajos individuales. La tutoría en línea individual les ofrece a los estudiantes pocas oportunidades de interactuar inmediatamente con otros compañeros durante una sesión de entrenamiento.

Si usted considera que no es capaz de trabajar independientemente y que solo se destacará en el trabajo grupal, es probable que el aprendizaje en línea no sea el más adecuado para usted.

**2. Tipo de estudiante**

Howard Gardner, un psicólogo del desarrollo americano de la Universidad de Harvard, propuso la teoría de las inteligencias múltiples (MI) en 1983, la cual ha sido implementada desde entonces por los profesores en sus clases alrededor del mundo. Gardner diferencia la inteligencia en modalidades específicas múltiples, algunas de las cuales se aplican a la enseñanza del idioma: musical-rítmica, espacial-visual, lingüístico-verbal, lógico-matemática, corporal-kinestésica, interpersonal, intrapersonal y naturalística. El modelo de inteligencias múltiples les sugirió a los educadores apartarse de favorecer un tipo de inteligencia sobre otro. Dicho modelo anima a las instituciones de enseñanza a ir más allá del concepto tradicional de

educación, y a concentrarse en las diferencias de los estudiantes y fortalecerlas para que estos puedan desarrollar su inteligencia y mejoren de acuerdo a su capacidad.

Nuestros desarrolladores del currículo del idioma del Language Café trabajan infatigablemente para abarcar una variedad de métodos y herramientas de enseñanza en cada lección en línea, con el fin de involucrar a los estudiantes en una amplia gama de habilidades cognitivas, en una experiencia de aprendizaje productiva. Sin embargo, puesto que las lecciones en línea se imparten solo a través de la Internet y los dispositivos electrónicos de los participantes, no es posible incluir todos los elementos de las inteligencias múltiples en los programas de estudio.

Un ejemplo claro de esto serían los estudiantes con habilidades kinestésicas; es decir, estudiantes que adquieren y retienen el conocimiento a través de la realización de actividades físicas con movimientos corporales constantes, en lugar de escuchar una conferencia u observar demostraciones.

Por lo general, una sesión típica de entrenamiento en línea requiere que los estudiantes se encuentren frente a la pantalla de la computadora interactuando verbalmente con el instructor de idioma a través de ayudas visuales opcionales, entre 30 minutos y una hora. En tales escenarios, si los alumnos tienen dificultades para participar, la sesión en línea podría convertirse en un "acto en solitario".

Por lo tanto, los estudiantes kinestésicos no son a menudo adecuados para el modelo de aprendizaje en línea. Si usted descubre que adquiere contenidos lingüísticos únicamente moviéndose activamente, entonces puede ser que el aprendizaje en línea no sea una buena opción para usted.

**3. Autodisciplina**

Para ciertos cursos ofrecidos en el Language Café, según el contenido de la lección, los profesores pueden asignarles tareas a los estudiantes para reforzar lo que se ha enseñado en el aula. Para mantenerse dentro de un nivel óptimo del trabajo del curso, es necesario que los estudiantes tengan excelentes habilidades de autogestión y organización. La buena cooperación entre el maestro y el alumno mejorará enormemente el resultado del aprendizaje. Es probable que los estudiantes que no se comprometan a completar las tareas del curso a tiempo no vean los resultados deseados.

En Language Café nos esforzamos por ofrecerles lecciones de buena calidad a nuestros alumnos, y queremos el resultado de aprendizaje más productivo para cada una de ellos. Sin embargo, como educadores, también entendemos las limitaciones de la enseñanza en línea. Durante el período de entrenamiento, si encontramos estudiantes que tienen dificultades para trabajar de forma independiente, prefieren solo actividades kinestésicas o carecen de la autodisciplina necesaria para un curso

específico, y que no están recibiendo todos los beneficios de nuestras lecciones, en lugar de aceptar negligentemente su inversión continua, nuestro equipo educativo será completamente honesto con nuestros clientes y ofrecerá asesoramiento profesional para ayudarle a buscar otras opciones de aprendizaje disponibles y recursos para mejorar. Su éxito en el aprendizaje de idiomas es nuestro objetivo final en el Language Café. La transparencia es una cualidad que valoramos enormemente, y, durante el proceso de entrenamiento, queremos ser directos y claros con nuestros clientes, tanto como sea posible.

---

**Ventajas adicionales para los profesores y estudiantes del Language Café**

**Ventajas para los profesores**

Reciben entrenamiento sobre cómo dar instrucciones básicas en el aula en chino mandarín para lograr el resultado de enseñanza más efectivo.

Aprenden sobre la cultura china para comprender mejor los antecedentes y la mentalidad de los estudiantes para la construcción de relaciones.

Reciben recordatorios inmediatos de las próximas festividades o vacaciones escolares en China, durante las cuales es muy probable que los estudiantes cancelen sus clases para comenzar a planear sus propias vacaciones.

Mejoran las habilidades de enseñanza trabajando en un pequeño grupo de instructores profesionales para intercambiar ideas e implementarlas de inmediato en sus clases.

Intercambian estudiantes con otros profesores para estudiar y experimentar diversos tipos de estudiantes, y poner en práctica nuevos métodos de enseñanza.

**Ventajas para los estudiantes**

Toman lecciones con profesores de inglés nativos que están entrenados para dar instrucciones en el aula en chino mandarín.

Trabajan con profesores de mente abierta que tengan un interés especial en la vida de cada alumno y muchos deseos de aprender sobre los antecedentes culturales de sus estudiantes.

¿Necesita usted ir de vacaciones? Simplemente notifique a su profesor por adelantado y siga aprendiendo después de su regreso.

El progreso de cada estudiante es registrado y monitoreado por un grupo de instructores profesionales que se reúnen con frecuencia para analizar las necesidades y carencias de los estudiantes, con el fin de lograr un resultado de aprendizaje exitoso.

Los estudiantes tendrán la oportunidad de estudiar con diferentes profesores de inglés para practicar su conocimiento existente y experimentar interacciones de la vida real con hablantes nativos de inglés.

Nuestros profesores son amables y solidarios.

Nuestros profesores comienzan cada lección con un cálido saludo. Son entusiastas y atentos. Forman relaciones sólidas con los alumnos y les demuestran que son importantes; además, están preparados para ayudarles a los estudiantes a mejorar.

Nuestros instructores establecen altas expectativas para todos los estudiantes.

Nuestros profesores esperan que todos los estudiantes tengan éxito en su proceso de aprendizaje. Involucran a los estudiantes en cada lección y les ayudan a ver cosas nuevas de diversas maneras. De igual forma, presentan material de forma entusiasta e inculcan en los alumnos el deseo de aprender más.

Nuestros profesores tienen objetivos claros y escritos para cada curso.

Nuestros profesores tienen programas de lecciones que les dan a los estudiantes una idea clara de lo que van a aprender y el objetivo que necesitan alcanzar. Los ejercicios y tareas de la clase les brindan a los alumnos una amplia oportunidad para practicar nuevas habilidades. Nuestros profesores dan retroalimentación necesaria al desempeño de cada estudiante.

Nuestros profesores están preparados y organizados.

Nuestros profesores están entusiasmados con cada lección y siempre están listos para enseñar. Asimismo, están capacitados para presentar las lecciones de una manera

clara y estructurada para los estudiantes adultos y jóvenes. Las lecciones están organizadas de tal manera que minimicen las distracciones.

Nuestros profesores inspiran intereses en los estudiantes jóvenes.

Nuestros profesores tienen experiencia y habilidades para trabajar con niños y adolescentes. Como docentes, no solo informan, sino que también fomentan el aprendizaje activo preguntando a los alumnos por qué. Sus hijos no solo adquirirán conocimiento, sino que también aprenderán a pensar críticamente y ¡se divertirán al mismo tiempo!

Nuestros profesores están disponibles para comunicarse con los padres.

Creemos en la participación activa de los padres en el proceso de aprendizaje de sus hijos. Si necesita preguntar sobre el método o el contenido del curso de nuestros profesores, somos accesibles y nos complace responder y analizar cualquier pregunta que los padres puedan tener sobre el progreso de sus hijos.

Nuestros profesores continúan creciendo como profesionales.

Nuestros profesores se reúnen con frecuencia en grupos para analizar el progreso de sus estudiantes y proponer las estrategias de enseñanza más efectivas para diferentes alumnos. Mantienen las ideas frescas en el aula y usan los materiales de enseñanza más actualizados. Nuestros profesores tienen una mente abierta para garantizar la mejor educación de calidad para los estudiantes de nuestra institución...

# CHAPTER V

# Data Analysis

This chapter contains the results obtained from the analysis of the translation of the documents *"Manual de Adscripcion y Beneficio Familiar"* from Spanish into English and *"The Preliminary Plan of Language Café -- an Online Learning Platform"* from English into Spanish. The application of data collection instruments and implemented strategy is presented in this chapter, which the methodology was detailed elaborated in chapter II and III. The empirical results of all theories from the mentioned chapters are provided in this chapter.

## 5.1 Analysis and interpretation of the Results

In this section, the instruments and implemented strategy are shortly described and how there were applied based on the objectives established in Chapter I. The first instrument used in this research is the text analysis, which the main function is to determine the text and vocabulary type of the documents. The second instrument is the glossary, two glossaries, one for each language were created during the translation process in order to facilitates the translation process and the readers as well. The last, color coding strategy was applied in analysis of both samples to achieve the application of the translation techniques elaborated in chapter II.

### 5.1.1 Text Analysis

In accordance to the theory presented in Chapter II, the text analysis table contains elements which represents the purpose, text type, emotional tone, and different scale of formality and difficulty. These elements should be identified by the translator and take into account the established elements of the text while translating. Following the same elements of the source text is part of achieving faithfulness in a translation, which is one of the main objective of this research. In addition, it is the duty of the translator that not to alter these elements established in the source text while performing the translation.

**Table 1 Text Analysis**

| Text analysis elements | Manual de Adscripción y Beneficio Familiar | Preliminary plan of Language Café an Online Learning Platform |
|---|---|---|
| Text Style | Descriptive | Descriptive |
| Stylistic Scale of Formality | Neutral | Informal |
| Stylistic Scale of Difficulty | Neutral | Neutral |
| Stylistic Scale of Emotional Tone | Factual | Factual/Warm |
| Text Funtion | Informative | Informative/Vocative |
| Type of Translation | Communicative | Communicative |

The first analysis element from the above table is text style, and it indicates that

both texts share the same text style which is descriptive, and they both serve the purpose of informing and describing. The structure of the texts contains emphasis of linking verbs, adjectives, adjectival nouns, which concurs with the description for descriptive text according to Nida cited in Newmark (1988).

The following element is the scale of formality. The first document *Manual de Adscripción y Beneficio Familiar* is categorized as neutral in the chart. Despite this document is a government issued social security registration manual, the audience is general public of all age and different education background. It demonstrates a neutral level of usage of vocabulary. Therefore, the use of uncomplicated plain language is mandatory in this case. As for the other document The preliminary plan for Language Café shares similarity in this particular aspect, since it is a text written for possible English learners the text should be as simple as possible. The preliminary plan for Language Café is categorized as informal in the above chart.

The next element is the scale of formality. Both texts are classified as neutral due to the mentioned characteristic, one if written for general public and other one is for audience with low or intermedium level of English, therefore, usage of technical and difficult language is not proper in the texts. According to Newmark (1988) Neutral complexity in texts is when there is a balance of difficulty in its context; not too complex or too simple.

The scale of tone refers to the vocabulary that the document is written, according Newmark (1988:15p) this scale can be divided into intense, warm, factual and understatement tone. The intense tone in texts focuses more on give the message by using intensifiers. The warm tone in texts provides a message with more gentle vocabulary. It is used to express emotions which can be found in novels, literature, advertisement…etc. Newmark (1988:15p) stated "Note that there is some correlation between the scale of formality and emotional tone, in that an official style is likely to be factual, whilst colloquialisms and slang tend to be emotive."

Based on Newmarks' analogy, both texts can be categorized as factual since they do not fall into the category of intense because the lack of rich use of intensifiers nor soft gentle expression as warm tone. The vocabulary and language used in both texts are more as factual due to the fact that plain language appears throughout the texts and they do not contain too much emotions but neither too cold.

The following element is the text function. The both texts share similar characteristic as they both provide facts, knowledge and information of a specific topic. Therefore, the both texts can be categorized as informative text. Preliminary Plan for Language Café contains another purpose which is to persuade audience to acquire their services, and this purpose makes it an advertising. This additional purpose make it falls

to the category of vocative text which is basically urging the audience to react to the text and take action.

The last element is the type of translation. According to Newmark (1988:47p) the translator should determine the translation method that suits best depending on the text function. Newmark suggested that for informative and vocative texts are more appropriate to use communicative translation, due to its' characteristics that is to obtain same effect from TT readers as ST readers. Newmark(1988: 39) stated Communicative translation is a more clear, direct, undertranslated method, and it adopts to the readers' level rather than authors' level as sematic translation.

### 5.1.2 Color Coding

Color coding functions as a guide for the user to track and demonstrate all the translation procedures applied in the samples. It this section, the application of color coding is applied and shown with fifteen paragraphs from both documents. The target text is marked with colors according to the following color coding table.

**Table 2 Color Coding**

| | |
|---|---|
| Transposition | Text |
| Modulation | Text |
| Omission | Text |
| Amplification | Text |
| Explicitation | Text |
| Literal translation | Text |

| Punctuation changes | Text |
|---|---|
| Each procedures has different color | |

### 5.1.2.1 Color coding: Preliminary Plan for Language Café

**Paragraph 1**

If you are paying to learn a language, why are you wasting time learning to do something wrong? Study with our professional teachers and learn the mainstream American accent as spoken by American TV hosts and news reporters.

[learn more about accent]

Not all accents are the same. Regardless of fairness, there will always be individuals who judge others based on the way they sound. Why wasting time learning to do something wrong? If you are paying to learn a language, learn it the right way.

Estudie con nuestros educadores profesionales y aprenda el acento americano convencional hablado por los presentadores de televisión y los periodistas americanos. Asegúrese de invertir bien su dinero en aprender una lengua de la forma correcta.

[aprender más acerca del acento]

No todos los acentos son iguales. A pesar de la imparcialidad, siempre habrá individuos que juzguen a los demás con base en su forma de hablar. Así que, ¿por qué desperdiciar el tiempo aprendiendo a hacer algo de manera incorrecta? Si usted invierte para aprender un idioma, apréndalo de la mejor form.

**Paragraph 2**

Receiving accent training is an excellent way to enhance your credibility in speaking American English.

While we at Language Café do offer specialized accent training courses to correct the damage done from imitating incorrect accents, it is much better to learn the right accent from the very beginning.

Not all accents are the same. Native speakers will immediately know whether you learned English from an unprofessional.

Unfortunately, new learners don't have enough skill to determine whether their teacher has a nonstandard accent.

Fact is, exceptional English teachers are often with their families in their home country. They are hard to find in China. Your options are limited.

Un excelente modo de mejorar su credibilidad en la manera de hablar el inglés americano es recibir un entrenamiento de acento.

Aunque en el Language Café ofrecemos cursos de entrenamiento especializados para corregir el daño producido al imitar acentos impropios, es más conveniente aprender el acento correcto desde el inicio.

No todos los acentos son iguales. Los hablantes nativos reconocerán de inmediato si usted aprendió el inglés de una persona poco profesional.

Desafortunadamente, los nuevos estudiantes no tienen la habilidad suficiente para determinar si su profesor carece de un acento estándar.

El hecho es que los profesores de inglés sobresalientes se encuentran a menudo en su país con sus familias. Son difíciles de encontrar en China. Sus opciones para elegir son limitadas.

**Paragraph 3**

People are often judged by their accent. Learn from the wrong teacher, and your voice will betray you.

When you try to communicate in English, you don't want to sound like a foreigner or an unintelligible speaker. People judge you by the way you speak, learn the mainstream American accent from the right teachers.

Come join us here at Language Café and learn the mainstream American accent as spoken by TV hosts and news reporters.

**II. Experienced & Refined Teachers**

Teachers are carefully selected to ensure the quality of lessons. Our teachers are professionally trained, experienced, and capable. Many of our teachers have mastered one or more foreign languages themselves. They hold a deep understanding of each language learner' desires and struggles. We are here to help you succeed.

A menudo se juzga a la gente por su acento. Si aprende de un mal profesor, su forma de pronunciar lo delatará.

Cuando trata de comunicarse en inglés, usted no desea escucharse como un extranjero o como un hablante ininteligible. La gente lo juzga a usted por la manera en que habla, por lo tanto, aprenda el propio acento americano convencional de los profesores adecuados.

Hágase miembro del Language Café y aprenda el propio acento estadounidense hablado por los presentadores de televisión y los periodistas americanos.

**II. Profesores con experiencia y sobresalientes**

Los profesores se eligen cuidadosamente para asegurar la calidad de las lecciones. Son personas entrenadas profesionalmente, con experiencia y competentes. Muchos de nuestros profesores son personas capacitadas en el dominio de uno o más idiomas extranjeros. Tienen un conocimiento profundo de los deseos y las dificultades de cada estudiante de una lengua. De manera que están aquí para ayudarle a usted a tener éxito.

**Paragraph 4**

The Language Café instructor team is composed of passionate and professional language teachers who are committed to excellence in both personal character and teaching methodology.

The teacher selection process is rigorous. Our teachers not only are native English speakers, they also work as professional teachers offline. To qualify as professional language instructors at Language Café, in addition to a proven history of success in the teaching career, potential applicants must also show the willingness and eagerness to continued improvement.

Language Café is exceedingly fastidious about our choice of teachers. Only a fraction of applicants complete our interview process. Language Café holds our language instructors to remarkably high standards. Only the qualified teachers with a substantial command of the most effective teaching methods are delivered to the learners.

El equipo de instructores del Language Café está compuesto de profesores de idioma apasionados y capacitados, comprometidos para sobresalir en el carácter personal y en la metodología de la enseñanza.

El proceso de selección de los profesores es riguroso. Nuestros educadores no solamente son hablantes nativos del inglés, sino que también trabajan como instructores profesionales cuando no están conectados. Para ser elegidos como instructores profesionales del idioma en el Language Café, además de un currículo probado en la carrera de la enseñanza exitosa, los potenciales aspirantes deben mostrar también buena disposición y entusiasmo para el mejoramiento continuo.

El Language Café es sumamente escrupuloso al elegir a nuestros profesores. Solamente una pequeña parte de los aspirantes completa el proceso de entrevistas. El Language Café mantiene a los profesores de idiomas en estándares extraordinariamente altos. Solo los profesores calificados con un dominio considerable de los métodos de enseñanza más efectivos se asignan a los estudiantes.

**Paragraph 5**

**III. American Teaching Methods**

Our teachers greet you with enthusiasm.

Learn a sense of humor. Let people laugh with you, not at you.

We use methodology inspired from authentic American classrooms to motivate and help you improve. Our personalized lessons which offer innovative and practical content are creative, challenging, inspiring, and exciting.

[learn more about American teaching methods]

Teachers at Language Café plan and implement lessons based on each individual learner's current level, weaknesses, and learning goals. Moreover, we design interactive and enjoyable activities to engage students in learning new things.

**III. Métodos de Enseñanza americanos**

Nuestros profesores lo saludan a usted con entusiasmo.

El sentido del humor forma parte de nuestra ideología. Deje que la gente se ría con usted, no de usted.

Utilizamos metodología inspirada en las aulas americanas auténticas para motivarlo y ayudarle a mejorar. Nuestras lecciones personalizadas son creativas, estimulantes y emocionantes, ya que incluyen un contenido innovador y práctico.

[aprenda más acerca de los métodos de enseñanza americanos]

Los instructores del Language Café planean e implementan las lecciones con base en el nivel actual, las debilidades y objetivos de aprendizaje de cada individuo. Asimismo, diseñan actividades interactivas y agradables para llamar la atención de los estudiantes en el aprendizaje de nuevos conocimientos.

**Paragraph 6**

At Language Café, students are encouraged to ask questions, consider, discover, and explore new facts and concepts about the target language. Students will play an active and participatory role in their learning process.

Our teaching methods help shape your learning experience and ensure the students are exposed to a variety of learning styles possible to improve. Language Café instructors are trained to observer the students' strengths and weaknesses and find the best teaching approach to help students achieve success.

En el Language Café, se anima a los estudiantes a formular preguntas, a considerar, descubrir y explorar nuevos hechos y conceptos sobre la lengua meta. Los estudiantes juegan un papel activo y participativo en su proceso de enseñanza.

Nuestros métodos de enseñanza le ayudan a formar su experiencia de aprendizaje, y aseguran que los estudiantes conozcan una variedad de estilos de aprendizaje posibles que les permitan mejorar su nivel de conocimiento. Los instructores del Language Café son entrenados para observar las fortalezas y debilidades de los estudiantes, y para identificar el mejor acercamiento de enseñanza para ayudarles a estos a conseguir éxito.

**Paragraph 7**

Our expert teachers use competency-based progression, so that students can move onto the next levels or topics when they've mastered their current learning materials. Fast learners can progress to work beyond their master topics while learners who struggle with challenging subjects will receive additional assistance and training as needed.Our lessons are both entertaining and educational. Students will learn and have fun all at the same time!

**IV. Travel without Leaving Home**

Why commute for hours to class in Beijing and Shanghai and never encounter America?

There's a portal to the United States, and it is in your own home.

Your time is valuable. Don't waste it in traffic.

Nuestros hábiles profesores utilizan el desarrollo basado en la competencia, de manera que los estudiantes puedan pasar a los siguientes niveles o temas una vez que dominan los materiales de aprendizaje actuales. Los estudiantes rápidos pueden pasar a trabajar más allá de los temas principales, mientras que los estudiantes que tienen dificultad con las materias desafiantes recibirán asistencia y entrenamiento adicionales, si es necesario.

Las lecciones son entretenidas y educativas a la vez. ¡Los estudiantes aprenderán y se divertirán al mismo tiempo!

**IV. Viaje sin salir de casa**

¿Para qué viajar diariamente durante horas para asistir a clases en Pequín y Shanghái, y nunca encontrarse con América?

Hay un portal de acceso a los Estados Unidos, y está en su propia casa.

Su tiempo es valioso. No lo desperdicie en el tráfico.

**Paragraph 8**

Taking lessons in your pajamas is only one of the primary benefits of online learning. Instead of fighting congested traffic and rough weather conditions to attend a physical class session, you can gain access to a variety of classes and programs from wherever you are.

Online courses give students the opportunity to plan their study time around the rest of their day. The flexible scheduling model allows you to study whenever you choose, whether that's early morning or late at night. Study materials and assignments are sent to you electronically. You no longer have to worry about how to balance your study and family commitments or miss an important event.

Tomar lecciones en pijama es solo uno de las primeras ventajas del aprendizaje en línea. En vez de luchar contra el tráfico congestionado y las condiciones del tiempo agitadas para asistir a una sesión presencial de aprendizaje, usted puede acceder a una gran variedad de clases y programas desde dondequiera que esté.

Los cursos en línea les ofrecen a los estudiantes la oportunidad de planear su tiempo de estudio durante el resto del día. El modelo de horario flexible le permite estudiar en el momento que usted elija, ya sea temprano por la mañana, o tarde por la noche. Los materiales de estudio y las asignaciones se le envían de forma electrónica; así que ya no tiene que preocuparse más por lograr un equilibrio entre su estudio y las obligaciones familiares, o por perderse un evento importante.

**Paragraph 9**

**Language Café Course Introduction**

**I. Conversational English**

**Friendly Atmosphere**

Our teachers set a comfortable mood for each class to encourage learners to speak more. Learners will not feel nervous about conversing in English.

**Enjoyable Conversations**

Our teachers are articulate to talk about all common topics. We are interested in hearing what you think and are responsive to what you would like to express.

**American Culture**

Our teachers are native English speakers who are eager to share American culture and traditions. Come and explore the US by talking to the locals.

**Pronunciation Training**

Our teachers believe in teaching correct pronunciation to achieve effective communication. We implement consistent drilling exercises and reviews in the lessons to ensure quality teaching outcome.

**Introducción al Curso del Language Café**

**I. Inglés Conversacional**

**Ambiente Amigable**

Nuestros profesores preparan un ambiente cómodo para cada clase para animar a los estudiantes a hablar más. Los estudiantes no se sentirán nerviosos al comunicarse en inglés.

**Conversaciones Agradables**

Nuestros profesores están preparados para hablar acerca de todos los temas comunes. Están interesados en escuchar lo que usted piensa, y son sensibles a lo que usted quiera expresar.

**Cultura Americana**

Nuestros profesores son hablantes de inglés nativos que desean compartir la cultura y las tradiciones americanas. Venga y explore los Estados Unidos al hablar con los propios residentes.

**Entrenamiento de Pronunciación**

Nuestros profesores creen en la enseñanza de la pronunciación correcta para alcanzar una comunicación efectiva. Implementan ejercicios y repasos constantes durante las lecciones para asegurar un resultado de enseñanza de calidad.

**Paragraph 10**

**II. Test Preparation**

**Systematic Curricula**

Our teachers follow a pre-designed curriculum for each course. There are clear objectives to achieve for each lesson.

**Expert Guidance**

Our teachers are experienced with standardized English tests around the globe. We can quickly diagnose the students' learning needs and help you improve effectively.

**Useful Materials**

Our teachers use authentic test exercises for the learners. Students will receive up-to-date information for their exams.

**Test Strategies**

Our teachers organize and explain test-taking strategies to ensure learners' excellent performance on exams. Learners can be quick on the uptake on how to achieve their ideal test scores.

**II. Preparación para el Examen**

**Programa de EstudiosSistemático**

Nuestros profesores siguen un programa de estudios diseñado con anticipación para cada clase. Hay objetivos claros por alcanzar en cada lección.

**Dirección de un experto**

Nuestros profesores tienen experiencia en los exámenes de inglés estandarizados alrededor del mundo. Además, son capaces de diagnosticar rápidamente las necesidades de aprendizaje de los estudiantes y de ayudarles a mejorar efectivamente.

**Materiales útiles**

Nuestros profesores utilizan ejercicios de exámenes auténticos para los estudiantes, los cuales reciben información actualizada para las pruebas.

**Estrategias para el examen**

Nuestros instructores organizan y explican las estrategias para realizar el examen con el fin de que el desempeño de los estudiantes sea excelente el día de la prueba. Los estudiantes pueden aprender rápidamente cómo alcanzar las notas ideales de los exámenes.

**Paragraph 11**

**III. Business English**

**Practical Content**

Our teachers develop materials based on each learner's current and future learning goals. We diligently find and create lessons to fit your job tasks to achieve maximum productivity.

**Communicative Discussions**

Our teachers facilitate effective classroom discussion to motivate students' participation. With ample warm-up and pre-task activities, students will receive extensive opportunities to enhance their language skills.

**Detailed Preparation**

Our teachers give professional lessons on interview preparation, participating in business meetings, giving presentations in English, making phone calls and handling business correspondence. Based on your specific needs, we prepare you for the language you need in every situation.

**III. Inglés para Negocios**

**ContenidoPráctico**

Nuestros profesores desarrollan materiales con base en los objetivos de aprendizaje actuales y futuros de cada estudiante. Programan y crean lecciones que se ajusten a las tareas laborales para alcanzar la máxima productividad.

**Discusiones Comunicativas**

Nuestros profesores facilitan la discusión efectiva de la clase para motivar la participación de los estudiantes. Por medio de actividades de calentamiento suficientes y previas a las tareas, los estudiantes tendrán oportunidades amplias para mejorar las destrezas del lenguaje.

**Preparación Detallada**

Nuestros profesores imparten lecciones profesionales en la preparación de entrevistas, en la participación en encuentros de negocios, en la ejecución de presentaciones en inglés, en la atención de llamadas telefónicas y el manejo de la correspondencia empresarial. Con base en sus necesidades específicas, lo preparan a usted para el idioma que necesita en cada situación.

**Paragraph 12**

**IV. English for Young Learners**

**Dedicated Teachers**

Our teachers go through a strict screening process to be qualified for teaching teens and children. We are skilled at handling young learners.

**Happy Classroom**

Our teachers use interactive activities to engage your child in classroom participation. We use English stories, rhymes, poems, and songs to give your child the most enjoyable English lessons.

**Personalized Lessons**

Our teachers use textbooks for systematic improvement in English vocabulary and grammar. We also develop supplementary materials tailored to the specific learning needs of your child.

**Professional Advice**

Our teachers offer regular support on each child's progress to parents. We give advice to parents in times of need to ensure young learners' success.

**IV. Inglés para estudiantes jóvenes**

**Profesores dedicados**

Nuestros profesores pasan por un proceso de selección para obtener la licencia de enseñanza para adolescentes y niños. Están especializados en el manejo de los estudiantes jóvenes.

**Aula Feliz**

Nuestros profesores utilizan actividades interactivas para llamar la atención de su hijo en la participación en el aula. Emplean historias, rimas, poemas y canciones en inglés para brindarle al niño las lecciones de inglés más agradables.

**Lecciones Personalizadas**

Nuestros instructores utilizan libros de texto para el mejoramiento sistemático del vocabulario y la gramática inglesas. Asimismo, desarrollan materiales suplementarios preparados para las necesidades de aprendizaje específicas de su hijo.

**Consejo Profesional**

Nuestros profesores brindan apoyo con regularidad a los padres acerca del progreso de su hijo. Ofrecen asimismo consejo a los padres en momentos de necesidad para asegurarse del éxito de los estudiantes jóvenes.

**Paragraph 13**

**Test Preparation Page Content**

Thinking of going aboard? Excellent idea!

Living aboard is an enriching life's experience. You will learn to adapt to things that are unfamiliar, discover the unknown, and then find yourself becoming more and more open to new, challenging but exciting opportunities you would never have encountered otherwise.

As you experience foreign cultures and diverse life styles, you will also obtain a global perspective, explore the impossible, and experience incredible personal growth.

Not only will you become that unique individual with amazing stories to share, what's more, after you move abroad, the perfect education and job opportunities may just be waiting for you over there! More and more employers favor bilingual candidates in the hiring process, as speaking fluent English will open many doors and could mean the path to a wonderful life in the USA, UK, Australia, and many other countries.

**Contenido del Programa de Preparación para el Examen**

¿Piensa usted en viajar al extranjero? ¡Es una excelente idea!

Vivir en el extranjero es una experiencia de vida enriquecedora. Usted aprenderá a adaptarse a situaciones que no son familiares, a descubrir lo desconocido, y se volverá más abierto a nuevas oportunidades, desafiantes pero emocionantes, que nunca encontraría de otra forma. Mientras experimenta culturas extranjeras y diversos estilos de vida, usted obtendrá también una perspectiva global, explorará lo imposible y experimentará un crecimiento personal increíble.

Usted no solo se convertirá en ese individuo único con historias sorprendentes para compartir; además, después de trasladarse al extranjero, ¡la educación perfecta y las oportunidades de trabajo pueden estar esperándolo a usted allí mismo! En efecto, cada vez hay más patronos que favorecen a candidatos bilingües en el proceso de

contratación; de manera que el hablar inglés de forma fluida le abrirá muchas puertas y podría significar el camino a una vida maravillosa en los Estados Unidos, Reino Unido, Australia y muchos otros países.

**Paragraph 14**

**2. Become Familiar with the Exam**

You will feel less anxious on the day of the exam if you have previously taken the time to get familiar with the exam structure and format.

For example, the TOEFL Internet-based test (iBT) begins with a reading section which lasts about 60-80 minutes and then jumps straight into a listening section that lasts 60-90 minutes. After that, you have a break for around 10 minutes. Then you will be tested on English speaking which lasts 20 minutes. Finally, you'll have 50 minutes to do the writing tasks.

**2. Familiarícese con el examen**

Usted se sentirá menos ansioso el día de la prueba, si ha dedicado tiempo con anterioridad para familiarizarse con la estructura y el formato del examen.

Por ejemplo, la prueba de TOEFL basada en Internet (iBT) inicia con una sección de lectura que dura aproximadamente 60-80 minutos, y luego pasa directamente a la sección de escucha, la cual tiene una duración entre 60-90 minutos. Después de esto, usted tiene una pausa de alrededor de 10 minutos. Luego será sometido a la prueba oral

de inglés, la cual tarda 20 minutos. Por último, tendrá 50 minutos para realizar la prueba escrita.

**Paragraph 15**

**3. Learning is Doing**

After recognizing and identifying your learning weaknesses, get professional advice on how to effectively improve yourself and make progress within the planned period of time.

TOEFL is a registered trademark of Educational Testing Service (ETS). You can find numerous study resources and materials online. Apart from taking mock tests, there are also other creative ways to improve your English.

Here are some example ideas to prepare you for TOEFL.

*Listening*

English videos are available on numerous sources online. Watch English movies and TV shows without subtitles. Download and listen to English podcasts. This process may be brain-numbing at first, but if you pick the films and shows that interest and intrigue you, you'll find the learning process both enjoyable and productive.

**3. Aprender es hacer**

Después de reconocer e identificar sus debilidades de aprendizaje, busque consejo profesional sobre cómo mejorar efectivamente y avanzar dentro del periodo de tiempo planeado.

El examen de TOEFL es una marca comercial del Servicio de Pruebas de Educación (ETS). Usted puede encontrar varios recursos y materiales de estudio en línea. Aparte de efectuar exámenes de prueba, existen también otros modos creativos para mejorar su inglés.

He aquí algunas ideas de ejemplo para que usted se prepare para el TOEFL.

*Escucha*

Los vídeos en inglés están disponibles en distintos recursos en línea. Vea películas y programas de televisión en inglés sin subtítulos. Descargue y escuche archivos en inglés. Este proceso puede resultar tedioso al principio, pero si usted elige las películas y los programas que le interesan y le intrigan, encontrará el proceso de aprendizaje divertido y productivo a la vez.

### 5.1.2.1 Color coding: Manual de Adscripcióny Beneficio Familiar

**Paragraph 1**

**CAPÍTULO I: ASPECTOS GENERALES**

**Artículo 1. Del objetivo.-**

Dotar a la administración activa de una herramienta que permita realizar los procesos de adscripción, y otorgamiento de beneficio familiar en los establecimientos de salud

de la Caja Costarricense de Seguro Social, en adelante Caja, con el propósito de estandarizar la aplicación de la normativa que rige la materia, conforme con lo establecido al efecto en el Reglamento del Seguro de Salud y demás normativa aplicable.

**Artículo 3. Del ámbito de aplicación.-**

Las regulaciones del presente Manual le son aplicables a toda la población sujeta a la adscripción y el otorgamiento del beneficio familiar en el territorio nacional, con excepción de los segmentos de población cubierta por Convenio firmado entre la Caja e instituciones u organizaciones sociales, o bien, por Ley Especial.

**Chapter 1: General Aspects**

**Article 1. Objective**

Supply the administration with a tool which carries out affiliation and granting of family benefits processes to the affiliate health establishments of Costa Rican Social Security Fund, hereinafter referred as Fund. The scope is to standardize the application of the regulations that govern the matter, in accordance with the existing ones from the Health Insurance Regulations and other applicable regulations.

**Article 3. Scope of the application**

These regulations apply to the entire population, subject to the affiliation and granting of the family benefits in the national territory, except the population segments covered by the agreement signed between the Fund and institutions or social

organizations, or by Special Law.

**Paragraph 2**

**Artículo 4. De la simplificación de trámites.-**

En los procesos de adscripción y otorgamiento del beneficio familiar se priorizará la protección de la persona usuaria frente al exceso de requisitos y trámites administrativos. Por ello, solo cuando en el establecimiento de salud donde se realice el trámite se carezca de medios de consulta a las bases de datos en las que conste la información que constituya requisito para la realización de alguno de los trámites, según lo indicado en este Manual, se podrá solicitar a la persona usuaria la presentación de documentos para acreditar el cumplimiento de tales requisitos. En tal supuesto, el funcionario deberá indicar en el expediente las razones específicas por las cuales fue necesario solicitar dicha documentación.

**Article 4. Procedures simplification**

In the family benefit registration and granting processes, the priority is to protect the users' right against the excess of paperwork requirements and administrative procedures. However, sometimes unexpected situation may occur, for instance, when the healthcare facility fails to retrieve corresponding information from the databases which is part of the requirement for the completion of any of the procedures. As indicated in this Manual, the user may be requested to provide documents to prove

compliance with these requirements. In such case, the officer must specify in the file the reasons why it was necessary to request such documentation.

**Paragraph 3**

**Artículo 5. De los conceptos.-**

En concordancia con lo preceptuado por el articulo10º del Reglamento del Seguro de Salud y lo normado en este Manual, los siguientes conceptos deben tenerse en cuenta para la aplicación de las disposiciones contenidas en él:

1. APOSTILLADO: Método simplificado de autenticación de documentos en el ámbito internacional. Consiste en colocar sobre un documento público o una prolongación del mismo, una anotación "apostilla" que autenticará la firma de los documentos públicos expedidos.

2.BENEFICARIO(A) DE PENSIÓN POR SUCESIÓN: Persona que ostenta un beneficio familiar por ser el causahabiente de quien en vida fuera pensionada o jubilada.

**Article 5. The concepts**

In accordance with the provisions of article 10 of the Health Insurance Regulations and this Manual, the following concepts must be taken into account for the application of the dispositions contained therein:

22. APOSTILLE: A simplified method for authenticating documents which will be

used internationally. The "apostille" is an annotation to an original document, and certifies that the signature found on public documents is authentic. The apostille may be located on the original document itself, or may be on an additional paper attached to the original.

23. BENEFICIARY OF A SURVIOR PENSION: A person who manifests a family benefit by showing the rights of survivorship of a deceased person who was previously a pensioner or retired.

**Paragraph 4**

3. BENEFICIARIO(A) FAMILIAR: Persona de quien se demuestre a satisfacción de la Caja, que cumple, con respecto de la persona asegurada directa, con los requisitos de vínculo por consanguinidad, afinidad o legal, dependencia económica, edad, convivencia, cuando así se requiera, y con los demás que establece el Reglamento de Seguro de Salud.

4. BENEFICIO FAMILIAR: Protección que el Seguro de Salud otorga a personas que en relación con quien ostente la condición de persona asegurada directa, mantengan un vínculo de consanguinidad, afinidad o legal y cumplan con las demás regulaciones establecidas en el Reglamento del Seguro de Salud y en este Manual.

24. FAMILY MEMBER BENEFICIARY: A family member who fulfills the following requirements: blood relation to the primary insured person, bond of affinity or legal

bond, economic dependence, age range, cohabitation, including others established requirements by the Health Insurance Regulations.

25. FAMILY BENEFIT: Insurance granted by Health Insurance to people who are related to a primary insured person throughblood relation, bond of affinity or legal bond and comply with the other regulations established in this manual and Health Insurance Regulations.

**Paragraph 5**

26. CARNÉ DE ASEGURADO(A): Documento emitido en el establecimiento de salud del primer nivel de atención a nombre de la persona adscrita, asegurada directa y con una vigencia determinada. Permite conocer la modalidad de aseguramiento o cobertura de Ley Especial en el que se le emite carné, o convenio con el que fue adscrito la última vez.

27. CARNÉ DE BENEFICIARIO(A) FAMILIAR: Documento emitido en el establecimiento de salud del primer nivel de atención a nombre de la persona adscrita, beneficiaria familiar y con una vigencia determinada. Permite conocer la modalidad de aseguramiento con que fue adscrito la última vez.

5. SOCIAL SECURITY CARD: A document with a fixed expiration date issued by the first-level healthcare facility (EBAIS) in the name of the subscribed person and that of the primary insurance holder. The document shows how the person acquired

coverage, or the Special Law category under which the document was issued, or the agreement under which the person was most recently subscribed.

6. BENEFICIARY FAMILY MEMBER CARD: Document issued by the first level healthcare provider facility to the people who are a beneficiary family members of an insurance holder. It indicates the insurance status with which it was registered the last time.

**Paragraph 6**

7. COBERTURA DE LEY ESPECIAL: Es la protección que se le otorga a una persona usuaria que no cuenta con ninguna modalidad de aseguramiento y que reúne los requisitos establecidos en la Ley que le resulte aplicable.

8. COMPAÑERA(O): Persona que convive en forma estable, es decir que ha compartido con otra de distinto o del mismo sexo: alimentos, cama y cohabitación sexual, al menos por tres años ininterrumpidos; de forma pública, esto es, de manera evidente, patente y notoria; exclusiva, es decir, no simultánea; y bajo el mismo techo. Para ser reconocida como tal por la Caja, ambos deben ostentar la libertad de estado al momento de solicitar la protección del beneficio familiar.

28. COVERAGE OFSPECIAL LAW: It is the insurance granted to a user who does not have any type of insurance, and it is applicable while the user meets the requirements of the SPECIAL LAW.

29. PARTNER: A long-term cohabitating partner of the opposite or same sex who has shared food, bed, and sexual cohabitation for a minimum of three uninterrupted years. The cohabitation must be known openly, and in a clear and public manner; the relationship must be exclusive, and not open to other simultaneous partners; the couple must reside under the same roof. To be recognized as partners by the Fund, both potential partners must have the "Single" legal status at the moment of applying for the recognition of familial benefits (that is to say that neither partner may be married at the time of application).

**Paragraph 7**

10. DECLARACIÓN JURADA: Documento mediante el cual una persona advertida de la sanción que impone el artículo 318 del Código Penal por el delito de perjurio, declara bajo fe de juramento, que lo manifestado en él es cierto.

11. DISCAPACIDAD SEVERA: Limitación física o mental permanente que imposibilita a la persona que la padece desarrollar al menos, las dos terceras partes de la capacidad productiva normal. Puede ser innata o producto de enfermedad o lesión sobreviniente y que para los efectos de este Manual, debe ser declarada por la Comisión de Calificación de la Invalidez.

10. AFFIDAVIT (SWORN STATEMENT): Document by which a person acknowledges the penalty imposed by Article 318 of the Penal Code for the crime

of perjury, declares under oath, that what is stated in it is true.

11. SEVERE DISABILITY: Permanent physical or mental limitation that prevents the person who possesses such limitation to reach at least two-thirds of the normal productive capacity. In accordance to this Manual, whether the limitation is innate or caused by illness or injury it must be declared by the Disability Qualification Commission.

**Paragraph 8**

13. HIJO(A) PUTATIVO(A): Hijo(a) del cónyuge o compañero(a) actual de la persona asegurada directa, quien figura a la vez, como beneficiaria familiar de ésta.

14. NO ASEGURADO(A) CON CAPACIDAD CONTRIBUTIVA: Habitante del país que no cuenta con alguna modalidad de aseguramiento pese a su capacidad contributiva y que por no estar obligado a ello, decide no cotizar al Seguro de Salud o está inhibido legalmente para hacerlo.

15. NO ASEGURADO(A) SIN CAPACIDAD CONTRIBUTIVA: Habitante del país que no cuenta con alguna modalidad de aseguramiento por incapacidad contributiva y que no califica para un beneficio familiar ni para un Seguro por el Estado, pero sí para una cobertura de Ley Especial.

13. PUTATIVE CHILD: Child of current spouse or partner of the direct insured person who is listed as family beneficiary.

14. UNINSURED PERSON WITH INCOME: Country's inhabitants that do not possess any type of insurance despite their contributory capacity and are not obliged or legally obliged to acquire social insurance.

15. UNINSURED PERSON WITHOUT CONTRIBUTORY CAPACITY: Country's inhabitants that do not have any type of insurance due to the lack of contributory capacity, also not qualified for a family benefit nor an insurance given by the state. These inhabitants are covered by the special law.

**Paragraph 9**

16. NÚMERO DE SEGURO SOCIAL: Número que identifica a la persona física para efectos de la Caja. Comprende el número de cédula de identidad, cédula de residencia, número de asegurado del SICERE, número interno temporal asignado por el Sistema de Identificación, Agenda y Citas (SIAC) o el que temporalmente utilice el establecimiento de salud donde se adscribe la persona.

17. MENOR EN CUSTODIA: Menor que se encuentra bajo la custodia legal del asegurado directo, por resolución emitida por el PANI o el Juzgado competente, quien vive bajo su mismo techo, depende económicamente de éste y que no necesariamente está ligado por vínculo de consanguinidad o afinidad con él. La protección se reconoce hasta los 25 años de edad no cumplidos, cuando se encuentre estudiando.

16. SOCIAL SECURITY NUMBER: Number that identifies the individual in Funds' system.It includes the identity card number, residence card, SICERE (centralized system for collection) insured number, temporary internal number assigned by the Identification System, agenda for appointments (SIAC) or temporal number used by the health care institution where the person was affiliated.

17. MINOR IN CUSTODY: Minor whose legal custody assigned by PANI (National Child Welfare Agency) by the court to an insurance holder, who cohabitates with the minor and provides economical support. The insurance holder is not required to be blood related nor bond of affinity to the minor. This provision is valid until the minor turns 25 years of age while he/she is active student.

**Paragraph 10**

18.RESOLUCIÓN ADMINISTRATIVA: Acto administrativo emitido por administración activa, en respuesta a una solicitud de beneficio familiar.

19. SEMOVIENTES: Animal de granja dedicado a la explotación comercial, factible de inventariar como bien patrimonial.

20. UNIDAD DE ADSCRIPCIÓN: Es la dependencia técnica-administrativa del primer nivel de atención, encargada de adscribir a las personas potencialmente usuarias de los servicios de salud.

21. UNIÓN DE LIBRE: Categorización dada al conviviente cuando cumple con los

requisitos establecidos para el compañero(a) definidos en este Manual.

18. ADMINISTRATIVE RESOLUTION: Administrative act issued by active administration to respond a request for family benefit.
19. LIVESTOCK: Farm animals used for commercial purpose, which can be categorized as a family asset.
20. REGISTRATION OFFICE: It is the office of registration of the first level of healthcare facility. This office is responsible for facilitating the registration process for potential users of healthcare services.
21. DOMESTIC PARTNER: A status given to the cohabiting partner when he/she complies with the established requirements stated in this manual for a cohabitating partner.

**Paragraph 11**

## CHAPTER III: REGISTRATION

### Article 9. Registration

In accordance with the requirements established by the Fund (Caja), each person, whether insured or not, will be assigned only one first level healthcare establishment (EBAIS) according to the person's usual replace of residence, and he/she will keep the same first level healthcare establishment for as long as he/she lives in the same area.

To simplify the procedures and the corresponding data verification, the registration process will be realized or organized in a way that the requirement verification through alternative means and the people's registration are realized promptly through the identification, calendar and appointments system (Sistema de Identificación, Agendas y Citas – SIAC), and also that this data must be registered in a second parallel independent system such as (MEDI-SYS, SIIS, or other) used in the establishment.

**Paragraph 12**

**Artículo 10. Del lugar de residencia**.-

El lugar de adscripción de la persona será el establecimiento de salud sede del sector, comúnmente denominado "EBAIS", en cuya área de atracción se ubica el lugar de residencia habitual, entendida éste como, el que, por motivos laborales, internamiento por rehabilitación especial, privación de libertad, albergue infantil del PANI o de la tercer edad, la persona vive y pernocta la mayor parte de su tiempo. En todo caso, la persona solo podrá tener un único lugar de adscripción a la vez.

**Artículo 11. De los requisitos básicos para la adscripción.-**

Las personas, aseguradas o no, podrán solicitar su adscripción al establecimiento de salud del primer nivel de atención (EBAIS) en forma personal o por medio de otra persona autorizada por escrito, según corresponda, en cuyo caso, deberán acreditarse los siguientes requisitos:

**Article 10. Place of residence**

The person's place of registration will be at the regional headquarters for health establishment, commonly called "EBAIS",which is responsible for the area in which is located the person's usual residence place. The usual place of residence shall be understood to mean the place where, for purpose of work, accommodating in special rehabilitation, deprivation of freedom, or PANI (children's' home) or eldercare facility, a person lives and sleeps overnight most of the time. In no case will any person be able to have more than one place of registration.

**Article 11. Basic requirements for the registration**

Each person, whether insured or not, will be able to request their registration in the first level healthcare establishment (EBAIS) personally or through another person entitled with a written authorization, in which case, they will need to provide the following requirements:

**Paragraph 13**

El funcionario(a) a cargo del trámite, verificará el cumplimiento de los requisitos, por los medios alternos a disposición del establecimiento y solo en ausencia de ellos a través de los documentos estrictamente necesarios, presentados por la persona usuaria, según corresponda.

**Artículo 12: Del registro de la adscripción en el Sistema de Identificación,**

**Agendas y Citas (SIAC) y la emisión del carné.-**

Para el registro de datos en el módulo de Adscripción del SIAC de la persona asegurada directa, una vez verificada su identidad y el lugar de residencia, se procederá de la siguiente forma:

1. Adscripción por primera vez. Se registran los datos de la persona por adscribir en el módulo de Adscripción del SIAC.

2. Adscripción subsecuente. Se actualizan los datos de la persona adscrita que hayan cambiado, en el módulo de Adscripción del SIAC.

The case officer of the procedure will verify the compliance to the requirements, through alternative means at the establishment's disposal and only when those means are not available shall he verify by means of those documents strictly necessary to be provided by the user.

**Article 12: Registration in the identification, calendar and appointments system (SIAC) (Sistema de Identificación, Agendas y Citas) and card issue.**

For the primary insured person data register in the SIAC registration office, once verified the identity and place of residence, will be proceeded as it follows:

3. First time registration: person's data will be registered in the SIAC registration module.

4. Subsequent registration: person's data that has changed will be updated in the SIAC registration module.

**Paragraph 14**

**Artículo 13. Del traslado de la adscripción**.-

Cuando por traslado del lugar de residencia habitual corresponda el traslado de la adscripción, la persona efectuará el trámite correspondiente en el establecimiento de salud que corresponda con el nuevo lugar de residencia. Los requisitos del traslado de la adscripción son los mismos de la adscripción. Por ello el funcionario(a) encargado(a) deberá:

1. Requerir a la persona que solicita el traslado de la adscripción el carné de asegurado directo o beneficiario(a) familiar, otorgado en el establecimiento de salud donde se encontraba adscrita previamente, a efecto de evitar su uso posterior.

**Article 13. Regarding transfer of registration to a different EBAIS site**

When a registration transfer is required due to the relocation of usual place of residence, the person has to file the relocation to the new registration assigned according the new place of residence. The registration transfer requirements are the same as the previous registration. Therefore, the case officer must:

6. Request the registration transfer applicant the primary insured card or family beneficiary, which is granted by the healthcare establishment where the person was registered previously, in order to avoid its subsequent use.

**Paragraph 15**

2. En caso de asegurados por el Estado, sus beneficiarios familiares y los usuarios que gocen de alguna cobertura de Ley Especial por la que se le emita carné se procederá de acuerdo con la vigencia de éste, el cual obligatoriamente debe ser presentado y entregado. Cuando la persona usuaria no lo porte, el funcionario que está tramitando la solicitud de traslado, deberá solicitar documento a la Oficina de Validación y Facturación de Servicios Médicos del establecimiento de salud anterior en el que se indique la vigencia del derecho otorgado, a fin de homologarla.

3. Informar por escrito al establecimiento de salud donde la persona estaba adscrita sobre el trámite de traslado de la adscripción, para la inactivación de la adscripción previa y el envío del expediente de salud, para la continuación de la atención.

2. In the case of state insured people, their beneficiary relatives and users that possess special law (Ley Especial) coverage, it will be proceeded according to the expiration status of their social security card which is required to be submitted mandatorily. In case the user does not have the social security card, the case officer of the relocation application will have to request the document to the last healthcare establishment's

medical services validation and billing office (Oficina de Validación y Facturación de Servicios Médicos), where it shows the validity of the granted right, in order to authorize it.

3. Submit written report to the person's last health establishment about the registration relocation procedure to cease the previous registration, and have the health file sent to the new registration office in order to continue the healthcare attention at the new healthcare establishment.

### 5.1.3 Glossaries

Glossary is an essential instrument for translation. It serves the purpose to provide faithfulness by rendering accuracy to the text specially for the technical terminology, it also facilitates the reading process for the audience by giving consistency throughout the text. There are two glossaries in this section, one is from English to Spanish *Preliminary Plan for Language Café* and other one is Spanish to English *Manual de Adscripción y Beneficio Familiar*.

#### 5.1.3.1 English to Spanish Glossary

**Table 3 English to Spanish Glossary**

| English Term | Spanish Term | Definition |
|---|---|---|
| bring up | sacar a colación | To introduce (a matter) for discussion |

| | | |
|---|---|---|
| Educational Testing Service (ETS) | (ETS)Servicio de Pruebas de Educación (ETS) | |
| English for Academic Purposes (EAP) | Inglés para Fines Académicos (EAP) | It provides language instruction for academic study in American universities. |
| English for Occupational Purposes (EOP) | (EOP) Inglés para Fines Laborales (EOP) | It refers to the specific ways English is used in different work and professional situations. |
| English for Specific Purposes (ESP) | ESP - Inglés para Fines Específicos | Refers to the specific purposes for learning English as the target language |
| fastidious | escrupuloso | Giving too much attention to small details |
| feedback | retroalimentación | Information or opinions about how well you have done |
| kinesthetic skills | habilidades kinestésicas | Learning style that requires that you manipulate or touch material to learn. |
| TOEFL Internet-based test | Prueba de TOEFL basada en Internet | Test delivered via the Internet |
| TOEFL test | Prueba de TOEFL | Test of English as a Foreign Language, or **TOEFL**, is a test which measures people's English language skills |

### 5.1.3.2 Spanish to English Glossary

**Table 4 Spanish to English Glossary**

| Spanish Term | English Term | Definition |
|---|---|---|
| Apostillado | Apostille | Método simplificado de autenticación de documentos en el ámbito internacional. |
| BENEFICARIO(A) DE PENSIÓN POR SUCESIÓN | BENEFICIARY OF A SURVIOR PENSION | Persona que ostenta un beneficio familiar por ser el causahabiente de quien en vida fuera pensionada o jubilada. |
| BENEFICIARIO(A) FAMILIAR | FAMILY BENEFIT | Persona que cumple, con respecto de la persona asegurada directa, con los requisitos de vínculo por consanguinidad, afinidad o legal, dependencia económica, edad, convivencia, cuando así se requiera, y con los demás que establece el Reglamento de Seguro de Salud |
| Caja | Fund | Es la institución pública encargada de la seguridad social en la República de Costa Rica. |
| CARNÉ DE ASEGURADO(A) | SOCIAL SECURITY CARD | Documento emitido en el establecimiento de salud del primer nivel de atención a nombre de la persona adscrita, asegurada directa y con |

| | | |
|---|---|---|
| | | una vigencia determinada |
| CARNÉ DE BENEFICIARIO(A) FAMILIAR | BENEFICIARY FAMILY MEMBER CARD | Documento emitido en el establecimiento de salud del primer nivel de atención a nombre de la persona adscrita, beneficiaria familiar y con una vigencia determinada. |
| Cédula de identidad | Identification Document card (ID card) | Es la tarjeta que identifica al ciudadano costarricense |
| Centro Penitenciario o Adaptación Social | Penitentiary Center or Social Adaptation | Sitio donde están recluidos los ciudadanos privados de libertad. |
| COBERTURA DE LEY ESPECIAL | COVERAGE OF SPECIAL LAW | Es la protección que se le otorga a una persona usuaria que no cuenta con ninguna modalidad de aseguramiento |
| COMPAÑERA(O) | PARTNER | Persona que convive en forma estable, es decir que ha compartido con otra de distinto o del mismo sexo: alimentos, cama y cohabitación sexual, al menos por tres años ininterrumpidos; de forma pública, esto es, de manera evidente, patente y notoria; exclusiva, es decir, no simultánea; y bajo el mismo techo. |
| CÓNYUGE | SPOUSE | Esposa(o) o consorte |
| Corte Constitucional | Constitutional Court | La Corte Constitucional tiene como fin ejercer la Jurisdicción |

| | | |
|---|---|---|
| | | Constitucional cuyo objetivo es garantizar la supremacía de los valores, principios y normas constitucionales, el Derecho internacional vigente en la República, así como los derechos y libertades fundamentales, consagrados en la Constitución Política o en los instrumentos internacionales de derechos humanos vigentes en Costa Rica. |
| DECLARACIÓN JURADA | AFFIDAVIT (SWORN STATEMENT) | Documento mediante el cual una persona advertida de la sanción que impone el artículo 318 del Código Penal por el delito de perjurio, declara bajo fe de juramento, que lo manifestado en él es cierto. |
| Defensoría de los Habitantes | Department of Protection of Citizens' Rights | La Defensoría de los Habitantes de la República es un órgano contralor que forma parte del Poder Legislativo. El fin de esta institución es el de velar porque la actividad del sector público se ajuste al ordenamiento jurídico y la moral, de forma tal que los derechos e intereses de los |

| | | |
|---|---|---|
| | | habitantes siempre estén protegidos. |
| DIMEX | DIMEX | Se conoce como DIMEX al Documento de Identidad Migratoria para Extranjeros con el que desde el 2008 se empezó a dotar a los foráneos legalmente establecidos en nuestro país. |
| DISCAPACIDAD SEVERA | SEVERE DISABILITY | Limitación física o mental permanente que imposibilita a la persona que la padece desarrollar al menos, las dos terceras partes de la capacidad productiva normal. |
| EBAIS | EBAIS (region's headquarters health establishment) | Establecimiento de salud sede del sector. |
| EXPEDIENTE DE BENEFICIO | FAMILIAR FAMILY BENEFIT FILE | Conjunto de documentos, físicos o electrónicos, derivados del trámite de beneficios familiares 7 vinculados a una misma persona asegurada directa, ordenados cronológicamente e integrados en una carpeta. |
| HIJO(A) PUTATIVO(A) | PUTATIVE CHILD | Hijo(a) del cónyuge o compañero(a) actual de la persona asegurada directa, quién figura a la vez, como beneficiaria familiar de ésta. |

| | | |
|---|---|---|
| Jefatura de REDES | REDES headquarters | Órgano que mantiene el Reglamento del Seguro Salud, este Manual y toda normativa relacionada accesible a los funcionarios que participan del proceso y garantizar su aplicación. |
| Ley General de Migración y Extranjería | Immigration and Foreignship General Law | Ley que regula el ingreso, la permanencia y el egreso de las personas extranjeras al territorio de la República, con fundamento en lo establecido en la Constitución Política de Costa Rica. |
| MENOR EN CUSTODIA | MINOR IN CUSTODY | Menor que se encuentra bajo la custodia legal del asegurado directo, por resolución emitida por el PANI o el Juzgado competente, quien vive bajo su mismo techo, depende económicamente de éste y que no necesariamente está ligado por vínculo de consanguinidad o afinidad con él. |
| NO ASEGURADO(A) CON CAPACIDAD CONTRIBUTIVA | UNINSURED PERSON WITH INCOME | Habitante del país que no cuenta con alguna modalidad de aseguramiento pese a su capacidad contributiva y que por no estar obligado a ello, decide no cotizar |

| | | |
|---|---|---|
| | | la Seguro de Salud o está inhibido legalmente para hacerlo. |
| NO ASEGURADO(A) SIN CAPACIDAD CONTRIBUTIVA | UNINSURED PERSON WITHOUT CONTRIBUTORY CAPACITY | Habitante del país que no cuenta con alguna modalidad de aseguramiento por incapacidad contributiva y que no califica para un beneficio familiar ni para un Seguro por el Estado, pero sí para una cobertura de Ley Especial. |
| NÚMERO DE SEGURO SOCIAL | SOCIAL SECURITY NUMBER | Número que identifica a la persona física para efectos de la Caja. |
| Oficina de Validación y Facturación de Servicios Médicos | Medical services validation and billing office | Oficina donde se validan y facturan los servicios médicos prestados por la Caja Costarricense del Seguro Social |
| Poder Especial | Special Power | Poder otorgado para realizar un trámite específico ante la Caja |
| Registro Civil | Civil Record | Registro en que se hacen constar por autoridades competentes los nacimientos, matrimonios, defunciones y demás hechos relativos al estado civil de las personas. |
| Registro de Parejas en Convivencia | Partner Cohabitation Record | Documento legal en el que se registran los nombres de las personas que mantienen una |

| | | |
|---|---|---|
| | | convivencia pública. |
| Reglamento del Seguro de Salud | Health Insurance Regulation | Norma jurídica general y con rango inferior a la ley dictada por la Caja Costarricense del Seguro Social |
| RESOLUCIÓN ADMINISTRATIVA | ADMINISTRATIVE DECISION | Acto administrativo emitido por administración activa, en respuesta a una solicitud de beneficio familiar |
| SEMOVIENTES | LIVESTOCK | Animal de granja dedicado a la explotación comercial, factible de inventariar como bien patrimonial. |
| Sistema de Identificación, Agendas y Citas (SIAC) | Identification registration, calendar and appointments system | Es una nueva herramienta que automatiza y estandariza los Departamentos de Registros Médicos o Plataformas de Servicio, de los diferentes centros de salud de la Caja Costarricense del Seguro Social. |
| Subárea de Normalización y RegulaciónTécnica (NORETEC) | Sub-area for Standardization and Technical Regulation (NORETEC) | Dependencia del Área de Estadísticas de Salud |
| Supervisión de REDES | REDES Supervision | Órgano que supervisa, asesora y capacita en la aplicación de normativa y procedimientos. |
| Tarjeta de identificación de menor (TIM) | Minor Identity Card (TIM) | Tarjeta de identidad que se entrega a las personas menores de edad que han cumplido los 12 años |

| | | |
|---|---|---|
| | | pero que no alcanzan los 18 años. |
| UNIDAD DE ADSCRIPCIÓN | REGISTRATION OFFICE | Es la dependencia técnica-administrativa del primer nivel de atención, encargada de adscribir a las personas potencialmente usuarias de los servicios de salud. |
| UNIÓN DE LIBRE | DOMESTIC PARTNER | Categorización dada al conviviente cuando cumple con los requisitos establecidos para el compañero(a) definidos en este Manual. |

# CHAPTER VI

## Conclusions and Recommendations

This chapter contains the conclusions of the specific objectives established in chapter I, and ends with methodological recommendations and recommendations for any future work. The conclusions of this chapter are based on the results of the analysis of samples and application of the theories and instruments described in this paper. The interpretation of all the results obtained from the sample documents are summarized in this section. The first is the analysis of the translation from Spanish to English of *Manual de Adscripción y Beneficio Familiar*, and the second is the analysis of the translation from English to Spanish of *The Preliminary Plan for Language Café*.

### 6.1 Purpose of the Conclusions

These conclusions evaluate whether the theories and procedures from the methodological framework which were used during the translation process were sufficient to carry out this research and at the same time to achieve the previously-stated objectives. Additionally, for some of the conclusions the researcher has made recommendations for better methods and future work.

### 6.2 Conclusions

#### 6.2.1 Specific objective number one

To translate the documents *Manual de Adscripcion y Beneficio Familiar* from

Spanish into English for Caja Costarricense de Seguro Social, and *The Preliminary Plan of Language Café – an Online Learning Platform* from English into Spanish for Language Café.

The first step to achieve this objective was giving a thorough source texts reading and performing text analysis, which included identifying the technical terminology and doing a background study of the specific topic of the texts. The text analysis included determining all the elements of text style, including: text style, stylistic scale of formality, stylistic scale of difficulty, stylistic scale of emotional tone, text function and type of translation. This process was done to ensure that the translation kept the same style as the source text and to render naturalness and faithfulness.

The following step was the translation of both texts. The translation was done according to the previous text analysis with the application of the translation procedures established in Chapter II and the later procedures regarding color coding which were defined in Chapter III. Once the translation was done according to these procedures in order to ensure the accomplishment of a satisfactory outcome, then the translated texts were sent to a third party for grammatical and structural corrections and revisions, with the purpose of shaping the translation with more precise terms, clarifying the meaning of the source text, and rendering it more naturally.

In conclusion, both texts were translated into target language successfully by

following all mentioned procedures.

### 6.2.2 Specific objective number two

*To apply various translation techniques to the documents in order to achieve communicative texts.*

Using the text analysis categories from chapter V table one, both texts were analyzed and determined to be communicative texts. Once the text type was ascertained, the table gave specific theoretical guidance for appropriate translation procedures and methods. In summary, communicative text is a translation method where the translator focuses on the reader's level rather than the author's level, in other words, the translation should be familiar to audience's reading habit. Therefore, the target text is usually more concise, direct and fluent. Having said that, the selection of the translation procedures was carefully reviewed in order to ensure that these main characteristics were present in the target texts.

The translation procedures used in this translation process were first elaborated in chapter II, and later redefined in chapter III table one as a strategy called color coding. There are seven translation procedures which were applied in this research; transposition, omission, modulation, amplification, explicitation, literal translation, and punctuation change.

The transposition, omission, and modulation can be classified as procedures which

enhance the naturalness and smoothness by reshaping the sentences and grammatical structures of the text. On the other hand, amplification and explicitation are procedures which add faithfulness by providing more precision and accuracy to facilitate the reader's comprehension of the target text, and at the same time correcting any errors from the source text. Literal translation can be defined as a method that is only used when the target and source language share almost total similarity in structure.

The communicative text type of translation was applied throughout the entire translation process with the above mentioned translation procedures.

### 6.2.3 Specific objective number three

*To evaluate the effect of the translation techniques applied on the documents*

Once the selection of translation techniques was determined by the type of translation according to the table one in Chapter V, the techniques were applied during the translation process with the aim of obtaining satisfactory results to the research question established in Chapter I, which was:

How can a faithful and natural translation of a document be created by using targeted translation approaches and established technical procedures?

To demonstrate the process, the following two source documents were used as research case samples: *Manual de Adscripcion y Beneficio Familiar* from the Caja Costarricense de Seguro Social which was translated from Spanish into English and *The Preliminary*

*Plan of Language Café -- an Online Learning Platform* from Language Café Inc. which was translated from English into Spanish.

The effects of the translation techniques of transposition, omission, and modulation were to add fluency and to avoid over translating by optimizing the target text to match the target language's grammatical structure and expression. In other words, these techniques served the purpose of reducing the translationese of the target text and of making it sound more like the target text was written in the target language instead of it being a translated text.

The other two techniques, amplification and explicitation, provided accuracy to the target text and better understanding for the readers. These effects were achieved by correcting negative effects of missing contextual information in the target audience and by adding richer vocabularies. There were cases where implicit terms were not clear nor understandable enough from one language to another, and these two techniques were effective for these specific cases.

The effect of the application of literal translation was equivalence between source and target text. Literal translation is recommended to be used only when the source language and the target language share high similarity with respect to vocabulary, grammatical structure and rhetorical device. To produce equivalent effect on the minds of the readers, the same or similar expression was used to render source text into

corresponding target text for the purpose of faithfully and vividly reproducing both the original meaning and flavor. When possible, this technique ensured that the rhetoric, national and regional characteristics of the source language were retained in the target language.

The change of punctuation from one language to another during the translation process was mandatory because it affected the semantic meaning of the text. Therefore, to accurately convey the original meaning of the source text required the application of punctuation changes in the target text. Punctuation changes can be classified as a means to preserve the faithfulness to the source text. It is also a mandatory technique which must be applied due to the difference of punctuation rules between two languages.

Using the color coding strategy elaborated in Chapter IV to analyze and compare the results of the translation we were able to visualize the various applications of the seven translation techniques and to assess their effectiveness within the target text. This tool allowed the researcher to see that all seven translation techniques had been used effectively throughout the translation process, and to highlight hotspots which could benefit from an alternate translation technique.

Using color coding acted as a confirmation to ensure that all techniques had been judiciously applied.

### 6.2.4 Specific objective number four

*To create a glossary with the most relevant terminology found in both texts.*

The creation of the glossaries followed the suggestions made in the theory of Gapper (2008, 76p). She stated three steps of developing a glossary, which are: determination of the nature and usage of the glossary, defining content of the glossary, and defining the format of the subelements of the glossary.

The first step was to define the usage of the glossary; the determination of the usage was made by determining the purpose of the target text and the readers of the target text. The glossaries of both documents shared the same purpose which was to provide better comprehension of the technical terminology to the audience and to bring accuracy and consistency throughout the text both during the translation process and ultimately to the finished work.

The second step was defining the content of the glossary; this objective required a thorough reading which was performed during the text analysis. Also, it was important to take into account the correlation between the reader's level and the selection of the terms that would be included in the glossary.

The audience of both documents was described in *Description of the Institution* from Chapter III.

Readers of the document *Manual de Adscripción y Beneficio Familiar*, could be

any adult from any age range and educational background. Therefore, the inclusion of technical terminology into the glossaries had to be chosen based on the lowest common denominator and assuming that the audience was not familiar with the topics and possessed limited education.

The audience of *Preliminary Plan for Language Café* is people seeking to learn English which implies beginner level English speakers. Therefore, taking that factor into account was crucial during the selection process for which terminology needed to be included in the glossary.

Besides using the audience profile, both glossaries were developed by identifying terms related to the specific subject, terms not found in a dictionary, and essential terms required to comprehend the specific text.

The final step was defining the format of the glossaries. Both glossaries were compiled in alphabetical order and contained the translation in target language, definition, and synonym for each term listed in the glossaries. Since neither document was intended to serve an educational purpose, therefore, the inclusion of additional elements in the glossaries was not considered necessary.

In conclusion, the glossaries for both documents were designed based upon Gapper's principles (Gapper, 2008), which led to a satisfactory outcome in this research.

## 6.3 Restatement of the Research Question

*How to perform a faithful and natural translation on the documents "Manual de Adscripcion y Beneficio Familiar" from Caja Costarricese de Seguro Social from Spanish into English and "The Preliminary Plan of Language Café -- an Online Learning Platform" from Language Café Inc. from English into Spanish by using specific translation approaches and technical procedures.*

The answer of the research question was found by fulfilling the four specific objectives of this research. Specially the objective number two and four contributed the most to encounter the expecting results, and the results were obtained by applying various translation techniques to achieve communicative text and creating glossaries for both texts.

The application of the translation techniques and glossaries has intensively added naturalness and faithfulness to the target text, beside, text analysis also took a very important role to contribute for the same purpose.

## 6.4 Recommendations

Methodological recommendations and future research recommendations will be discussed in this section, which will show the possible improvements could have been done during the research process and suggestions for a future investigation of this kind.

### 6.4.1 Methodological Recommendations

The application of translation methods suggested by Newmark (1998) can be seen in text analysis and all translation procedures, which has taken a great part of this research.

The first recommendation is to perform a thorough text analysis. Text analysis serves as guideline of how the translation process should be proceeded, and it matches the core of this investigation which is to deliver a faithful and natural translation. A good start is always crucial in every field of work,

and as a professional translator, a good preparation can not be missed.

The second recommendation is to conduct a deep investigation of the terminology. This procedure will aid the efficiency by providing consistency and time saving during the translation process, and at the same time it can facilitates greatly the development of the glossaries.

The final recommendation is to master the translation procedures. Once the text style, text type and type of translation are determined, the translator's is the factor that will determine the quality of the target text.

### 6.4.2 Further Research Recommendations

During the research, possible improvements were found in several processes. These possible improvements for the further research are related to the *limitations* in

Chapter one, which will be explained in this section.

The first recommendation is to establish a time table to monitor the progress and development of the research. The research has encountered several unexpected limitations during the research process which have consumed more time than anticipated. The time table serves the purpose to demonstrate the researcher any delay of scheduled progress in order to keep up and push forward to deliver the finished work during before the delivery date. Precise calculation of time that each process can consume is essential to maintain the quality of the final work.

The second recommendation is to locate the proper materials and reference regarding the research. During the graduation courses, list of the authors was given to the students, however, there was no clear guideline for the references and materials related to the research. Having a clear guideline would have been time saving during the research. Also, it was extremely difficult to locate books of the topic in the bookstores and libraries in Costa Rica, and materials online often are in incomplete condition.

Therefore, the research suggest that the English department of the university may consider adding a guideline regarding the references for the research.

The third recommendation is to find persons who are familiar with the source text, which can be source text author or persons who are related to the field and able to clarify

the terminology of the source text. Establishing consistency through the target text demands accuracy on the translation of the terminology, especially some technical terms which the specific translated terms already existed, and by not following the existing translated term can cause a very negative effect on the translated work.

Moreover, if the translator has no background knowledge toward the source text, the investigation of the terminology can take a significant time out from the previously established time table, which can cause a negative effect on the quality of the finished work.

The last recommendation is to include more translation procedure during the translation process. There are only seven translation procedures applied in this research, however the research has found that a richer option of translation procedures can bring efficiency to the translation process and improve the quality of the translation. There were parts of the source texts which slowed the translation process due to the difficulty of the text in terms of finding a proper translation procedure to apply.

Therefore, the researcher suggests that including more translation procedure for the further research.

# REFERENCES

Anderson, N. J. (1999). *Exploring Second Language Reading: Issues and Strategies* (1 ed.). Boston, USA: Heinle & Heinle Publishers.

Bailey, K. M. (2005). *Practical English Language Teaching :Speaking.* NY, USA: McGraw-Hill ESL/ELT.

Basil Hatim, Jeremy Munday. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book.* Oxon, United Kingdom: Routledge.

Christopher D. Mellinger & Thomas A. Hanson. (2017). *Quantitative research methods in translation and interpreting studies.* New York: Routledge.

David Nunan. (2003). *Practical English Language Teaching Listening.* NY, USA: McGraw-Hil ESL/ELT.

Flowers, A. A. (2015). *Global Writing for Public Relations: Connecting in English with Stakeholders and Publics Worldwide.* NY: Routledge.

Gapper, S. E. (2008). *Manual de gestión terminológica.* San Jose: EUNA, Editorial Universidad Naciona.

Harmer, J. (2004). *How to teach writing* (1 ed.). Harlow, England: Pearson Education ESL.

Kareem, A. (n.d.). *Qualitative research process.* Superior Group of college. Retrieved from https://www.slideshare.net/umerkhalidhabib/qualitative-research-process

Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (4 ed.). Oxon, United Kingdom: Routhledge.

Neil, J. (2007). *Qualitative versus Quantitative Research.* Retrieved from http://www.wilderdom.com/research/QualitativeVersusQuantitativeResearch.html

Neuman, W. (1997). *Social research methods: Qualitative and Quantitative approaches.* Boston: Allyn & Bacon Publications.

Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation.* Oxford: Prentice Hall.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of translation.* London: Prentice Hall.

Nida Eugene, Charles R. Taber. (1969). *The Theory and Practice of Translation* (Vol. 8). Netherland: J Brill Leiden.

Nord, C. (2006). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis* (2nd ed.). New York, NY: Rodopi.

Reiss, K. (1976). *Texttyp undÜbersetzungsmethode: der Operative Text.* Kronberg im Taunus: Scriptor.

Román Álvarez, M Carmen-Africa Vidal. (1996). *Translation, Power, Subversion.* Clevendon, United Kingdom: Multilingual Matters.

Sin-wai, C. (2004). *A Dictionary of Translation Technology.* Sha Tin N.T, Hong

Kong: The Chinese University Press.

Vermeer, H. J. (1989). *Skopos and Commission in Translational Action.* Helsinki, Findland: Oy Finn Lectura Ab.

Vinay, Jean-Paul & Jean Darbelnet. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais.* Paris: Didier.

**Caja Costarricense de Seguro Social**

**20**

**Octubre 2014**

**Gerencia Médica**

**Gerencia Financiera**

Manual de Adscripción y Beneficio Familiar

**Contenido**

CAPÍTULO I: ASPECTOS

GENERALES ..... 4

Artículo 1. Del

objetivo.- ..... 4

Artículo 2. Del fundamento

normativo.-..... 4

Artículo 3. Del ámbito de

aplicación.- ..... 4

Artículo 4. De la simplificación de

trámites.- ..... 4

Artículo 5. De los

conceptos.- ..... 5

CAPÍTULO II: ESTRUCTURA

FUNCIONAL ..... 8

Artículo 6. De la rectoría

técnica.- ..... 8

Artículo 7. Del nivel regional y sus

funciones.- ..... 8

Artículo 8. Del nivel local y sus

funciones.- ..... 9

CAPÍTULO III: DE LA

ADSCRIPCION ..... 10

Artículo 9. De la

adscripción.- ..... 10

Artículo 10. Del lugar de residencia.- .....

10

Artículo 11. De los requisitos básicos para la adscripción.- ..... 10

Artículo 12: Del registro de la adscripción en el Sistema de Identificación, Agendas y

Citas (SIAC) y la emisión del carné.- .....

12

Artículo 13. Del traslado de la adscripción.- .....

12

CAPÍTULO IV:

ADSCRIPCIÓN ..... 13

DE LA PERSONA ASEGURADA

DIRECTA ..... 13

Artículo 14. De la persona asegurada directa.- .....

13

Artículo 15. De los requisitos para la adscripción de la persona asegurada directa.- . 14

CAPÍTULO V. BENEFICIO

FAMILIAR ..... 16

Artículo 16. De la persona beneficiaria familiar.- .....

16

Artículo 17. De la solicitud del beneficio familiar.- .....

18

Artículo 18. De la representación legal del asegurado directo.- ..... 18

Artículo 19. De los requisitos del asegurado directo para el beneficio familiar.- ..... 19

Artículo 20. De los requisitos para el beneficio familiar al cónyuge.- .....

19

Artículo 21. De los requisitos para el beneficio familiar al compañero(a).- ..... 20

Artículo 22. De los requisitos para el beneficio familiar al hijo(a) legalmente reconocido(a), menor de edad.- ..... 21

Artículo 23. De los requisitos para el beneficio familiar al hijo(a) legalmente reconocido), entre 18 y 25 años no cumplidos, estudiante.- ..... 22

Artículo 24. De los requisitos para el beneficio familiar al hijo(a) legalmente reconocido(a), mayor de edad con discapacidad severa permanente.- ..... 23

Artículo 25. De los requisitos para el beneficio familiar al hijo(a) legalmente reconocido(a), mayor de edad, cuidador(a) de padre/madre con discapacidad severa y/o mayor de 65 años.- ..... 24

Artículo 26. De los requisitos particulares para el beneficio familiar al hijo(a) putativo(a), menor de edad.- ..... 25

Artículo 27. De los requisitos para el beneficio familiar al hijo(a) putativo(a), entre 18 y 25 años no cumplidos, estudiante.- ..... 27

Artículo 28. De los requisitos para el beneficio familiar a hermano(a) por vínculo legal, menor de edad.- ..... 28

Artículo 29. De los requisitos para el beneficio familiar a hermano(a) por vínculo legal, mayor de edad y con discapacidad severa permanente.- ..... 29

Artículo 30. De los requisitos para el beneficio familiar a hermano por vínculo legal, mayor de edad entre los 18 y 25 años de edad no cumplidos, estudiante.- ..... 30

Artículo 31. De los requisitos para el beneficio familiar a hermano(a) por vínculo legal,

mayor de 18 años de edad, cuidador(a) de padre o madre mayor de 65 años de edad y/o con discapacidad severa permanente.- ..... 31

Artículo 32. De los requisitos para el beneficio familiar al hermano(a) mayor de 18 años de edad por vínculo legal, cuidador(a) de hermano(a) con discapacidad severa permanente.- ..... 32

Artículo 33. De los requisitos para el beneficio familiar del padre o madre. ..... 33

Artículo 34. De los requisitos para el beneficio familiar al padre o madre de hijo(a) de crianza.- ..... 34

Artículo 35. De los requisitos para el beneficio familiar al padre o la madre cuidador(a) de hijo(a) legalmente reconocido(a), pensionado(a) por PCI o PCP.- ..... 35

Artículo 36. De los requisitos para el beneficio familiar a otro beneficiario(a) con vínculo por custodia legal, menor de edad.- ..... 36

Artículo 37. De los requisitos particulares para el beneficio familiar por sucesión de pensión (viudez, orfandad y otros sobrevivientes) - ..... 36

Artículo 38. De la calificación de la discapacidad severa y permanente.- ..... 37

Artículo 39. De la documentación del estudio de dependencia económica.- ..... 38

Artículo 40. De la calificación de la solicitud de beneficio familiar.- ..... 39

Artículo 41. De la resolución de la solicitud del beneficio familiar y su comunicación.- .....

..... 40

Artículo 42. De la vigencia del beneficio familiar.- .....

41

Artículo 44. Del vencimiento del beneficio familiar.- .....

42

CAPÍTULO VI: REGISTRO DE PAREJAS EN

CONVIVENCIA ..... 43

Artículo 45. Del Registro de Parejas en Convivencia (RPC).- ..... 43

Artículo 46. Del ingreso al RPC por parte de la persona interesado(a).- ..... 43

Artículo 47. De RPC como medio de prueba de la relación.- ..... 43

CAPÍTULO VII: DEL

CARNÉ ..... 43

Artículo 48. Del formato del carné.- .....

43

Artículo 49. Del

contenido.- ..... 44

Artículo 50. De la vigencia del carné para la persona asegurada directa.- ..... 44

Artículo 51. De la vigencia del carné para la persona con beneficio familiar.- ..... 45

Artículo 52. De la reposición del carné.- .....

45

CAPITULO VIII. DISPOSICIONES

FINALES ..... 45

Artículo 53. De los

Convenios.- ..... 45

Artículo 54 De los informes estadísticos.- .....

46

Artículo 55. Del control de calidad.- .....

46

Artículo 56. Del incumplimiento de deberes.- .....

46

Artículo 57. Vigencia y derogatorias.- .....

46

## CAPÍTULO I: ASPECTOS GENERALES

**Artículo 1. Del objetivo.-**

Dotar a la administración activa de una herramienta que permita realizar los procesos de adscripción, y otorgamiento de beneficio familiar en los establecimientos de salud de la Caja Costarricense de Seguro Social, en adelante Caja, con el propósito de estandarizar la aplicación de la normativa que rige la materia, conforme con lo establecido al efecto en el Reglamento del Seguro de Salud y demás normativa aplicable.

**Artículo 2. Del fundamento normativo.-**

Para los efectos del presente Manual se tiene como fundamento la Constitución Política; la Ley General de la Administración Pública, Nº 6227; la Ley Constitutiva de la Caja Costarricense de Seguros Social, Nº 17; el Código de la Niñez y la Adolescencia, Nº 7739; el Código de Familia, Nº 5476; la Ley Orgánica del Tribunal Supremo de Elecciones (TSE), Nº 3504; la Ley General Migración y Extranjería, Nº 8764; la Ley de Protección al Ciudadano del Exceso de Requisitos y Trámites Administrativos; Nº 8220; la Ley Nº 8990 que reforma la Ley Nº 8220, la Ley Integral para la Persona Adulta Mayor, Nº 7935; la Ley de Igualdad de Oportunidades para las Personas con Discapacidad, Nº 7600; la Convención Iberoamericana Derechos de los Jóvenes, Nº 8612, demás leyes aplicables y sus respectivos reglamentos; decretos, el Reglamento del Seguro de Salud, los convenios vigentes suscritos entre la Caja y otras instituciones públicas y grupos privados; así como los lineamientos y circulares relacionados con el proceso de adscripción y otorgamiento de beneficio familiar.

**Artículo 3. Del ámbito de aplicación.-**

Las regulaciones del presente Manual le son aplicables a toda la población sujeta a la

adscripción y el otorgamiento del beneficio familiar en el territorio nacional, con excepción de los segmentos de población cubierta por Convenio firmado entre la Caja e instituciones u organizaciones sociales, o bien, por Ley Especial.

**Artículo 4. De la simplificación de trámites.-**

En los procesos de adscripción y otorgamiento del beneficio familiar se priorizará la protección de la persona usuaria frente al exceso de requisitos y trámites

administrativos. Por ello, solo cuando en el establecimiento de salud donde se realice el trámite se carezca de medios de consulta a las bases de datos en las que conste la información que constituya requisito para la realización de alguno de los trámites, según lo indicado en este Manual, se podrá solicitar a la persona usuaria la presentación de documentos para acreditar el cumplimiento de tales requisitos. En tal supuesto, el funcionario deberá indicar en el expediente las razones específicas por las cuales fue necesario solicitar dicha documentación.

**Artículo 5. De los conceptos.-**

En concordancia con lo preceptuado por el articulo10º del Reglamento del Seguro de Salud y lo normado en este Manual, los siguientes conceptos deben tenerse en cuenta para la aplicación de las disposiciones contenidas en él:

1. APOSTILLADO: Método simplificado de autenticación de documentos en el ámbito internacional. Consiste en colocar sobre un documento público o una prolongación del mismo, una anotación “apostilla” que autenticará la firma de los documentos públicos expedidos.

2. BENEFICARIO(A) DE PENSIÓN POR SUCESIÓN: Persona que ostenta un beneficio familiar por ser el causahabiente de quien en vida fuera pensionada o jubilada.

3. BENEFICIARIO(A) FAMILIAR: Persona de quien se demuestre a satisfacción de la Caja, que cumple, con respecto de la persona asegurada directa, con los requisitos de vínculo por consanguinidad, afinidad o legal, dependencia económica, edad, convivencia, cuando así se requiera, y con los demás que establece el Reglamento de Seguro de Salud.

4. BENEFICIO FAMILIAR: Protección que el Seguro de Salud otorga a personas que en relación con quien ostente la condición de persona asegurada directa, mantengan un vínculo de consanguinidad, afinidad o legal y cumplan con las demás regulaciones establecidas en el Reglamento del Seguro de Salud y en este Manual.

5. CARNÉ DE ASEGURADO(A): Documento emitido en el establecimiento de salud del primer nivel de atención a nombre de la persona adscrita, asegurada directa y con una vigencia determinada. Permite conocer la modalidad de aseguramiento o cobertura de Ley Especial en el que se le emite carné, o convenio con el que fue adscrito la última vez.

6. CARNÉ DE BENEFICIARIO(A) FAMILIAR: Documento emitido en el establecimiento de salud del primer nivel de atención a nombre de la persona adscrita, beneficiaria familiar y con una vigencia determinada. Permite conocer la modalidad de aseguramiento con que fue adscrito la última vez.

7. COBERTURA DE LEY ESPECIAL: Es la protección que se le otorga a una persona usuaria que no cuenta con ninguna modalidad de aseguramiento y que reúne los requisitos establecidos en la Ley que le resulte aplicable.

8. COMPAÑERA(O): Persona que convive en forma estable, es decir que ha compartido con otra de distinto o del mismo sexo: alimentos, cama y cohabitación sexual, al menos por tres años ininterrumpidos; de forma pública, esto es, de manera evidente, patente y

notoria; exclusiva, es decir, no simultánea; y bajo el mismo techo. Para ser reconocida como tal por la Caja, ambos deben ostentar la libertad de estado al momento de solicitar la protección del beneficio familiar.

9. CONYUGE: Esposa(o) o consorte.

10. DECLARACIÓN JURADA: Documento mediante el cual una persona advertida de la sanción que impone el artículo 318 del Código Penal por el delito de perjurio, declara bajo fe de juramento, que lo manifestado en él es cierto.

11. DISCAPACIDAD SEVERA: Limitación física o mental permanente que imposibilita a la persona que la padece desarrollar al menos, las dos terceras partes de la capacidad productiva normal. Puede ser innata o producto de enfermedad o lesión sobreviniente y que para los efectos de este Manual, debe ser declarada por la Comisión de Calificación de la Invalidez.

12. EXPEDIENTE DE BENEFICIO FAMILIAR: Conjunto de documentos, físicos o electrónicos, derivados del trámite de beneficios familiares
vinculados a una misma persona asegurada directa, ordenados cronológicamente e integrados en una carpeta.

13. HIJO(A) PUTATIVO(A): Hijo(a) del cónyuge o compañero(a) actual de la persona asegurada directa, quién figura a la vez, como beneficiaria familiar de ésta.

14. NO ASEGURADO(A) CON CAPACIDAD CONTRIBUTIVA: Habitante del país que no cuenta con alguna modalidad de aseguramiento pese a su capacidad contributiva y que por no estar obligado a ello, decide no cotizar la Seguro de Salud o está inhibido legalmente para hacerlo.

15. NO ASEGURADO(A) SIN CAPACIDAD CONTRIBUTIVA: Habitante del país que no cuenta con alguna modalidad de aseguramiento por incapacidad contributiva y que no califica para un beneficio familiar ni para un Seguro por el Estado, pero si para una cobertura de Ley Especial.

16. NÚMERO DE SEGURO SOCIAL: Número que identifica a la persona física para efectos de la Caja. Comprende el número de cédula de identidad, cédula de residencia, número de asegurado del SICERE, número interno temporal asignado por el Sistema de Identificación, Agenda y Citas (SIAC) o el que temporalmente utilice el establecimiento de salud donde se adscribe la persona.

17. MENOR EN CUSTODIA: Menor que se encuentra bajo la custodia legal del asegurado directo, por resolución emitida por el PANI o el Juzgado competente, quien vive bajo su mismo techo, depende económicamente de éste y que no necesariamente está ligado por vínculo de consanguinidad o afinidad con él. La protección se reconoce hasta los 25 años de edad no cumplidos, cuando se encuentre estudiando.

18. RESOLUCIÓN ADMINISTRATIVA: Acto administrativo emitido por administración activa, en respuesta a una solicitud de beneficio familiar.

19. SEMOVIENTES: Animal de granja dedicado a la explotación comercial, factible de inventariar como bien patrimonial.

20. UNIDAD DE ADSCRIPCIÓN: Es la dependencia técnica-administrativa del primer nivel de atención, encargada de adscribir a las personas potencialmente usuarias de los servicios de salud.

21. UNIÓN DE LIBRE: Categorización dada al conviviente cuando cumple con los requisitos establecidos para el compañero(a) definidos en este Manual.

## CAPÍTULO II: ESTRUCTURA FUNCIONAL

**Artículo 6. De la rectoría técnica.-**

Para los fines señalados en el artículo 1º de este Manual, la Subárea de Normalización y Regulación Técnica (NORETEC), dependencia del Área de Estadísticas de Salud, ejercerá la rectoría técnica institucional de los procesos de adscripción y beneficio familiar, conforme con el ordenamiento que lo rige; encontrándose dentro de sus funciones principales:

1. Coordinar la aplicación de las disposiciones que regulan la materia en los niveles local y regional.
2. Brindar capacitación y asesoría a los funcionarios de los niveles local y regional a cargo de la ejecución y supervisión del proceso.

3. Asegurar la correcta aplicación de la normativa y procedimientos relacionados.

4. Coordinar la generación de informes estadísticos de producción en la materia

5. Atender consultas y requerimientos específicos relacionados.

6. Proponer e implementar mejoras a la normativa y procedimientos.

7. Divulgar las políticas, normas y procedimientos de adscripción y beneficio familiar.

8. Coordinar con instituciones y organizaciones sociales los aspectos relacionados con el proceso precitado.

9. Otras relacionadas con su competencia.

**Artículo 7. Del nivel regional y sus funciones.-**

Compete a la Supervisión de REDES del nivel regional, en relación con la adscripción, verificación de derechos y trámite del beneficio familiar, lo siguiente: 9

1. Supervisar, asesorar y capacitar en la aplicación de normativa y procedimientos relacionados.

2. Atender, en primera instancia, toda consulta relacionada que emane de los establecimientos de salud de la región.

3. Proponer mejoras a la normativa y proceso, cuando así corresponda.

4. Divulgar los comunicados emitidos por la unidad rectora y las autoridades superiores institucionales.

5. Otras relacionadas acordes con su competencia.

6. Supervisar la calidad del trámite del procedimiento de adscripción y otorgamiento de beneficio familiar mediante el protocolo que defina el AES.

**Artículo 8. Del nivel local y sus funciones.-**

Corresponde a la jefatura de REDES y al personal a su cargo, en relación con los procesos de adscripción y beneficio familiar, las siguientes funciones:

1. Mantener el Reglamento del Seguro Salud, este Manual y toda normativa relacionada accesible a los funcionarios que participan del proceso y garantizar su aplicación.
2. Asegurarse de que el personal asignado a esta función cuente con la inducción y capacitación necesaria.
3. Adscribir a todas las personas que así lo soliciten de acuerdo con la condición y requisitos que corresponda.
4. Resolver las solicitudes de beneficio familiar y los recursos que contra la resolución administrativa se presenten.
5. Ser diligente en la comprobación de los datos que presenten las personas que solicitan la adscripción y otorgamiento de beneficio familiar.
6. Brindar la información que se les solicite, en el plazo indicado en la solicitud, especialmente cuando se requiera para dar respuesta a la Defensoría de los Habitantes y a la Sala Constitucional.
7. Identificar a los usuarios en el segundo y tercer nivel de atención según la red de servicios que le corresponda, así como verificar el cumplimiento de los requisitos.
8. Otras relacionadas con su competencia.

## CAPÍTULO III: DE LA ADSCRIPCION

**Artículo 9. De la adscripción**.-

A toda persona asegurada o no, de acuerdo con el lugar de residencia habitual y el cumplimiento de los requisitos establecidos por la Caja para tal efecto, se le asignará un único establecimiento de salud del primer nivel de atención, el cual conservará en tanto resida dentro de su área de atracción.

Por efecto de la simplificación de trámites y la correspondiente comprobación de los datos, el proceso de adscripción se realizará u organizará de forma tal que la verificación de los requisitos por medios alternos y el registro de las personas adscritas se realicen prioritaria por medio del Sistema de Identificación, Agendas y Citas (SIAC), independientemente de que paralelamente se deba también, registrar en otro sistema (MEDI-SYS, SIIS, u otro) de uso en el establecimiento

**Artículo 10. Del lugar de residencia**.-

El lugar de adscripción de la persona será el establecimiento de salud sede del sector, comúnmente denominado “EBAIS”, en cuya área de atracción se ubica el lugar de residencia habitual, entendida éste como, el que, por motivos laborales, internamiento por rehabilitación especial, privación de libertad, albergue infantil del PANI o de la tercer edad, la persona vive y pernocta la mayor parte de su tiempo. En todo caso, la persona solo podrá tener un único lugar de adscripción a la vez.

**Artículo 11. De los requisitos básicos para la adscripción.-**

Las personas, aseguradas o no, podrán solicitar su adscripción al establecimiento de salud del primer nivel de atención (EBAIS) en forma personal o por medio de otra persona autorizada por escrito, según corresponda, en cuyo caso, deberán acreditarse los

siguientes requisitos:

**1.** Documento de Identificación de la persona solicitante, vigente y en buen estado, nacionalidad y edad:

1.1 Costarricense:

1.1.1 Mayor de edad cédula de identidad, vigente y en buen estado.

1.1.2 Menor de edad entre los 12 años cumplidos y 18 años no cumplidos, TIM, vigente y en buen estado.

1.1.3 Menor de edad hasta los 12 años no cumplidos, certificado de declaración de nacimiento o certificado de nacimiento.

1.2 Extranjero:

1.2.1 Mayor de edad, con estatus migratorio regular, DIMEX.

1.2.2 Con estatus migratorio irregular, pasaporte con visado vigente y en buen estado (únicamente para los asegurados directos asalariados).

1.2.3 Extranjero menor de edad**,** certificado de nacimiento autenticado o apostillado por el Consulado de Costa Rica en el país de emisión.

**2.** Lugar de residencia, mediante uno o más de los siguientes medios, conforme al orden de prioridad**:**

2.1 Verificación en Ficha Familiar.

2.2 Recibo de servicio público que se prestare en el lugar que se reside (agua, electricidad, teléfono, televisión por cable o similar).

2.3 Si arrienda casa, apartamento o habitación, contrato de arrendamiento.

2.4 Recibo de pago del arriendo, depósito bancario o constancia de transferencia del pago

correspondiente al mes anterior.

Los documentos indicados en los puntos 2.2 a 2.4 anteriores deben estar a nombre de la persona interesada mayor de edad o a nombre de la persona con quien cohabite, de no ser así a nombre de ésta última o del familiar o persona con quien cohabite.

2.5 Documento emitido por la administración del Centro Penitenciario o Adaptación Social, donde se encuentre recluido, hogar de ancianos o albergue infantil del PANI.

2.6 Declaración jurada de dos testigos que den fe del lugar de residencia de la persona que desea adscribirse.

El funcionario(a) a cargo del trámite, verificará el cumplimiento de los requisitos, por los medios alternos a disposición del establecimiento y solo en ausencia de ellos a través de los documentos estrictamente necesarios, presentados por la persona usuaria, según corresponda.

**Artículo 12: Del registro de la adscripción en el Sistema de Identificación, Agendas y Citas (SIAC) y la emisión del carné.-**

Para el registro de datos en el módulo de Adscripción del SIAC de la persona asegurada directa, una vez verificada su identidad y el lugar de residencia, se procederá de la siguiente forma:

1. Adscripción de primera vez. Se registran los datos de la persona por adscribir en el módulo de Adscripción del SIAC.

2. Adscripción subsecuente. Se actualizan los datos de la persona adscrita que hayan

cambiado, en el módulo de Adscripción del SIAC.

**Artículo 13. Del traslado de la adscripción**.-

Cuando por traslado del lugar de residencia habitual corresponda el traslado de la adscripción, la persona efectuará el trámite correspondiente en el establecimiento de salud que corresponda con el nuevo lugar de residencia. Los requisitos del traslado de la adscripción son los mismos de la adscripción. Por ello el funcionario(a) encargado(a) deberá:

1. Requerir a la persona que solicita el traslado de la adscripción el carné de asegurado directo o beneficiario(a) familiar, otorgado en el establecimiento de salud donde se encontraba adscrita previamente, a efecto de evitar su uso posterior.

2. En caso de asegurados por el Estado, sus beneficiarios familiares y los usuarios que gocen de alguna cobertura de Ley Especial por la que se le emita carné se procederá de acuerdo con la vigencia de éste, el cual obligatoriamente debe ser presentado y entregado. Cuando la persona usuaria no lo porte, el funcionario que está tramitando la solicitud de traslado, deberá solicitar documento a la Oficina de Validación y Facturación de Servicios Médicos del establecimiento de salud anterior en el que se indique la vigencia del derecho otorgado, a fin de homologarla.

3. Informar por escrito al establecimiento de salud donde la persona estaba adscrita sobre el trámite de traslado de la adscripción, para la inactivación de la adscripción previa y el envío del expediente de salud, para la continuación de la atención.

4. Solicitar el expediente de beneficio familiar del establecimiento de salud anterior, para revisar y verificar si la condición por la que se aprobó el beneficio familiar vigente, se mantiene para homologar su vigencia; de haberse vencido se deja sin efecto, se solicita el carné y se destruye.

5. Si la persona se traslada de lugar de residencia dentro de la misma área de salud pueden suscitarse dos situaciones:

6.1 El traslado produce un cambio de sector dentro de la misma área de salud. En tal caso, corresponde trasladar el expediente físico, a la nueva sede de sector o EBAIS y modificar en la base de datos de adscripción del área de salud, el sector en el cual se continuará atendiendo.

6.2 El traslado se realiza dentro de la misma área de atracción del sector o EBAIS donde se atiende. En este caso no procede trámite alguno.

Al recibir información de un traslado en el establecimiento de salud al que estaba adscrita la persona, se debe comunicar a las Jefaturas de REDES de los establecimientos de salud del segundo y tercer nivel de atención de la red de servicios a que este pertenece, de tal forma que se anote en el sistema que esa persona ya no le corresponde dicho centro, evitando el uso inadecuado de más de una red de servicios en forma simultánea.

## CAPÍTULO IV: ADSCRIPCIÓN DE LA PERSONA ASEGURADA DIRECTA

**Artículo 14. De la persona asegurada directa.-**

Se concibe como tal, conforme con el artículo 10º del Reglamento del Seguro de Salud, a la persona trabajadora asalariada, trabajadora independiente que cotiza en forma individual o mediante convenio, pensionada o jubilada de cualquiera de 14

los sistemas estatales, jefe de familia asegurada por cuenta del Estado y las que individualmente se acojan al seguro voluntario.

**Artículo 15. De los requisitos para la adscripción de la persona asegurada directa.-** La persona asegurada directa, podrá solicitar su adscripción personalmente o por medio de un tercero debidamente autorizado en forma escrita, para lo cual aportará, cuando sea absolutamente necesario, los siguientes documentos que se requieran, según edad y nacionalidad:

1. Identificación de la persona solicitante, según nacionalidad y edad, vigente y en buen estado:

1.1 Costarricense:

1.1.1 Cédula de identidad.

1.1.2 TIM, entre 15 y 18 años de edad no cumplidos

1.2 Extranjero con estatus migratorio regular: Asegurado directo asalariado residente en el país y habilitado legalmente para trabajar en éste quien debe presentar los siguientes documentos de identificación:

1.2.1 DIMEX

1.2.2 Cuando el migrante esté gestionando por primera vez la condición migratoria:

1.2.2.1 Resolución de aprobación del estatus otorgado extendida por la Dirección General de Migración y Extranjería.

1.2.2.2 Comprobante de pago en favor del Gobierno de Costa Rica por concepto del

1.2.2.3 Pasaporte vigente y en buen estado, a fin de verificar que la información.

1.2.3 Cuando el migrante esté gestionando la renovación del DIMEX y este haya sido emitido a partir del 01 de junio de 2010, conforme con la fecha de expedición de dicho documento, se debe presentar:

1.2.3.1 Resolución de renovación del estatus otorgado, extendida por la Dirección General de Migración y Extranjería o a quien esta autorice.

1.2.3.2 Comprobante de pago a favor del Gobierno de Costa Rica por concepto del trámite de categoría otorgada.

1.2.3.3 Documento DIMEX vigente y en buen estado.

1.2.3.4 Comprobante de la cita para documentarse

1.2.4 Cuando la persona haya obtenido el estatus regular al amparo de la legislación migratoria anterior (DIMEX o cédula de residencia emitida antes del 01 junio del 2010), según el transitorio II de la Ley General de Migración y Extranjería, conforme con la fecha de expedición de dicho documento, y es primera vez que va a renovar con la Ley actual, deberá presentar:

1.2.4.1 Resolución de renovación del estatus otorgado extendida por la Dirección General de Migración y Extranjería o a quien esta autorice;

1.2.4.2 Comprobante de pago a favor del Gobierno de Costa Rica por concepto del

trámite de categoría otorgada;

1.2.4.3 Documento DIMEX vigente o vencido y en buen estado;

1.2.4.4 Comprobante de la cita para documentarse

1.3 Asegurados directos extranjeros con estatus migratorio irregular: Asegurados directos asalariados por sus respectivos patronos ante la Caja, *no habilitados legalmente para trabajar en el país,* hasta tanto la Caja no emita otra disposición, deberá presentar los siguientes requisitos:

1.3.1 Pasaporte regular con visado vigente.

2. Verificación del derecho, según nacionalidad, edad y condición de aseguramiento:

2.1 Orden patronal regular o sellada por cesantía, o provisional, vigente

2.2 Comprobante de pago de aseguramiento, vigente;

2.3 Informe de verificación (Formulario N° 4-70-07-0080) de asegurado por el Estado o cobertura de Ley Especial a la que se le emita carné; emitido
por la Unidad de Validación y Facturación de Servicios Médicos que indique la fecha de otorgamiento de la modalidad de aseguramiento y el período de vigencia.

2.4 Resolución de adjudicación de pensión o jubilación.

2.5 Pensionados IVM, RNC (solo la primera vez) u otro Régimen. Constancia de adjudicación de la pensión emitida por la entidad que administre el régimen que corresponda.

3. Lugar de residencia, mediante uno o más de los siguientes medios, conforme al orden de prioridad**:**

3.1 Verificación de la dirección en la Ficha Familiar del EBAIS del lugar de residencia.

3.2 Si arrenda: contrato de arrendamiento, recibo, depósito bancario o constancia de transferencia del pago correspondiente al mes anterior.

3.3 Recibo de servicio público o privado: electricidad, teléfono, televisión por cable o similar.

Los documentos deben estar a nombre de la persona asegurada directa, cuando la posible beneficiaria familiar cohabite con ésta; de no ser así, a nombre de ésta; o bien, de la persona con quien cohabita.

3.4 Declaración Jurada del familiar, persona con quien habita y de vecino o persona conocida, quien de fe del lugar de residencia permanente.

En los casos de renovación de carné por vencimiento, se deberá verificar que la condición de pensionado se mantiene.

Cuando una persona asegurada directa al momento de la adscripción, cuente con más de una modalidad de aseguramiento, entre ellas: asegurada directa asalariada, asegurada directa trabajadora independiente, asegurada directa pensionada por IVM u otro Régimen; se podrá emitir el respectivo carné según cada modalidad de aseguramiento, en el tanto se encuentre al día con sus obligaciones.

## CAPÍTULO V. BENEFICIO FAMILIAR

### Artículo 16. De la persona beneficiaria familiar.-

De conformidad con los artículos 12 y 13 del Reglamento del Seguro de Salud, le será otorgado el beneficio familiar a las siguientes personas en tanto cumplan con

los requisitos generales de vínculo y dependencia económica, respecto de la persona asegurada directa; así como con los requisitos particulares indicados en los artículos 20 a 38 de este mismo Manual:

1. Cónyuge

2. Cónyuge separado que goza de pensión alimentaria

3. Compañero(a)

4. Hijos(as) reconocidos legalmente, con discapacidad severa, sin límite de edad

5. Hijos(as) reconocidos legalmente, menores de edad.

6. Hijos(as) putativos(as), del nuevo cónyuge o compañero (a).

7. Hijos(as) reconocidos legalmente, cuidadores de sus padres severamente discapacitados o mayores de 65 años de edad

8. Hijos(as) reconocidos legalmente, entre los 18 y 22 años de edad no cumplidos, que cursen estudios de enseñanza media, técnica o para universitaria

9. Hijos(as) reconocidos legalmente, entre 18 y 25 años de edad no cumplidos, que cursen estudios universitarios o en colegios universitarios

10. Madre o padre del hijo(a) legalmente reconocido o de quién en lugar de éstos le hubiere prodigado los cuidados propios de aquellos durante su crianza;

11. Madre o padre que vele por un hijo(a) legalmente reconocido, pensionado por PCI o PCP.

12. Hermano(a), legalmente reconocido, menor de edad.

13. Hermano(a), legalmente reconocido, sin límite de edad, si padece una discapacidad severa permanente.

14. Hermano(a), legalmente reconocido, hasta los 22 años de edad no cumplidos, cuando

curse estudios de enseñanza media, técnica o para universitaria,

15. Hermano(a), legalmente reconocido, entre los 22 y los 25 años de edad no cumplidos cuando curse estudios en Colegio Universitario o Universidad

16. Hermano(a), legalmente reconocido, cuando vele por algún hermano(a) en razón de discapacidad severa permanente.

17. Hermano(a), legalmente reconocido, cuando vele por uno o ambos padres en razón de invalidez severa permanente o por ser mayores de 65 años de edad.

18. Otro menor de edad, bajo custodia legal otorgada por el PANI o juzgado competente y viva bajo el mismo techo del asegurado directo. Con fundamento en el criterio DJ-01303-2014 de la Dirección Jurídica, de fecha 21 de febrero del 2014:

19. Cónyuge beneficiaria(o) de pensión por sucesión.

20. Compañera(o) beneficiaria(o) de pensión por sucesión.

21. Huérfana(o) menor de edad beneficiario(a) por sucesión.

22. Hijo mayor de edad beneficiario por sucesión.

23. Madre, padre, hermanos y cualquier otro beneficiario por sucesión.

**Artículo 17. De la solicitud del beneficio familiar.**-

La solicitud de beneficio familiar deber estar firmada por la persona asegurada directa y el posible beneficiario familiar en los casos en que sea mayor de edad. La presentación de la misma puede ser hecha por cualquier persona mayor de edad.

Se exceptúa la obligación de la firma de la persona asegurada directa, cuando habiendo renuencia de ésta, el beneficio lo solicita el cónyuge separado para sí o para el hijo reconocido mayor de edad, para el padre o la madre, en tanto cuenten con una pensión

alimentaria.

La solicitud se presenta ante la dependencia de Registros y Estadísticas de Salud (REDES) de la sede del EBAIS que corresponda con el lugar de residencia de la persona asegurada directa; o en su caso, con la que corresponda con el lugar de residencia de la persona o personas a nombre de quienes se solicita el otorgamiento del beneficio familiar.

No corresponde presentar solicitud de beneficio familiar cuando se trate de hijos(a) legalmente reconocido, menores de edad.

**Artículo 18. De la representación legal del asegurado directo.-**

En caso de necesidad, la persona asegurada directa podrá hacerse representar para todos los efectos propios de los procesos de *adscripción* y/o *beneficio familiar* mediante Poder Especial, específicamente otorgado para realizar dicho trámite ante la Caja.

**Artículo 19. De los requisitos del asegurado directo para el beneficio familiar.-**

Para el trámite del beneficio familiar, conforme se indica en los artículos 20 a 37 de este Manual, la persona asegurada debe presentar los siguientes documentos, en tanto no se cuente con medios alternos de verificación:

1. Identificación**:**

1.1 Costarricense. Cédula de identidad, o Tarjeta de Identidad de Menor (TIM), según corresponda vigente y en buen estado.

1.2 Extranjero en condición migratoria regular: DIMEX o cédula de residencia, según corresponda vigente y en buen estado.

1.3 Extranjero en condición migratoria irregular: Pasaporte ordinario con visado vigente - Únicamente para asegurado directo asalariado.

2. Comprobante de derecho:

2.1 Orden patronal regular, vigente.

2.2 Orden patronal sellada por cesantía vigente.

2.3 Orden patronal provisional.

2.4 Documento que compruebe el pago de aseguramiento, vigente.

2.5 Documento que compruebe el pago para prestación de servicios.

2.6 Informe de verificación de beneficiario de asegurado por el Estado (Formulario N° 4-70-07-0080)

2.7 Resolución de adjudicación de pensión o jubilación.

3. Solicitud de Beneficio Familiar, completa y firmada, conforme lo regulado en el artículo 17.

**Artículo 20. De los requisitos para el beneficio familiar al cónyuge.**-

Además de los requisitos establecidos para la persona asegurada directa en el artículo 19 anterior, corresponde respecto del cónyuge presentar, solo cuando no se tenga acceso a las bases de datos que contengan la información requerida, los siguientes documentos:

1. Documento de identificación: Cédula de identidad, vigente y en buen estado.

2. Vínculo: Certificación de estado civil con una vigencia no mayor a un mes de emitida.

3. Lugar de residencia, en su orden:

3.1 Verificación de la dirección en la Ficha Familiar del EBAIS del lugar de residencia.

3.2 Si arrenda: contrato de arrendamiento, recibo de pago del último mes, depósito bancario o constancia de transferencia del pago correspondiente al mes anterior.

3.3 Recibo de servicio público o privado: electricidad, teléfono, televisión por cable o

similar.

3.4 Documento emitido por la administración del centro penal, hogar de ancianos, albergue de rehabilitación o infantil del PANI y similares.

3.5 Declaración Jurada del familiar, persona con quien habita y de vecino o persona conocida, quien de fe del lugar de residencia permanente.

*Los documentos indicados en los puntos 3.2 y 3.3, deben estar a nombre de la persona asegurada directa, cuando la posible beneficiaria familiar cohabite con ésta; de no ser así, a nombre de ésta; o bien, de la persona con quien cohabita.*

**Artículo 21. De los requisitos para el beneficio familiar al compañero(a).-**

Además de los requisitos establecidos para la persona asegurada directa en el artículo 19 anterior, corresponde respecto del compañero(a) presentar, cuando se carezca de medios electrónicos para realizar las consultas pertinentes en las bases de datos que contengan la información, los siguientes documentos:

1. Cédula de identidad, vigente y en buen estado.

2. Certificación de estado civil de la persona asegurada directa y de su compañera(o) para acreditar la libertad de estado.

3. Convivencia en forma estable por al menos tres años ininterrumpidos:

3.1 Incluido en el Registro de Parejas en Convivencia de la Caja, conforme la disposición transitorio aprobado por la Junta Directiva en el artículo 36º de la sesión Nº 8744, celebrada el 9 de octubre del 2014.

3.2 Documentos institucionales o de organizaciones sociales en los que la persona a la que se solicita le sea otorgado el beneficio

familiar, aparezca como pareja o beneficiaria de la persona asegurada directa (pólizas de vida, clubes sociales, cuentas de ahorro, testamentos, ficha familiar, etcétera).

3.3 Declaración jurada de dos testigos, preferiblemente, que no tengan relación consanguínea en primer grado con la persona asegurada directa, que puedan dar fe de la convivencia bajo el mismo techo durante el tiempo indicado en la solicitud.

3.4 Declaración jurada de los convivientes.

A efecto de determinar fehacientemente que la convivencia se ha mantenido en forma ininterrumpida durante el tiempo requerido, la administración podrá solicitar uno o varios de los medios de acreditación precitados.

4. Lugar de residencia, en su orden:

4.1 Verificación de la dirección en la Ficha Familiar del EBAIS del lugar de residencia.

4.2 Si arrienda: contrato de arriendo, recibo, depósito bancario o constancia de transferencia del pago correspondiente al mes anterior.

4.3 Recibo de servicio público o privado que se preste: electricidad, teléfono, televisión por cable o similar.

4.4 Documento emitido por la administración del centro penal, hogar de ancianos, albergue de rehabilitación o infantil del PANI y similares.

4.5 Declaración Jurada del familiar, persona con quien habita y de vecino o persona conocida, quien de fe del lugar de residencia permanente.

*Los documentos indicados en los puntos 4.2 y 4.3, deben estar a nombre de la persona asegurada directa, cuando la posible beneficiaria familiar cohabite con ésta; de no ser*

*así, a nombre de ésta; o bien, de la persona con quien cohabita.*

**Artículo 22. De los requisitos para el beneficio familiar al hijo(a) legalmente reconocido(a), menor de edad.-**

Por estar reconocido como hijo(a) de la persona asegurada directa en el Registro Civil y ser menor de edad y el cumplimiento de los requisitos de la persona asegurada directa, conforme se indica en el artículo 19 anterior, así como: 22

1. Documento de identificación:

1.1 Menor entre 12 y 18 años no cumplidos. Tarjeta de identificación de menor (TIM) y Certificado de nacimiento.

1.2 Menor de 12 años. Certificado de nacimiento.

1.3 Menor recién nacido no inscrito en el Registro Civil. Puede presentarse Certificado declaración de nacimiento1

2. Certificado de nacimiento para verificar el vínculo.

3. Lugar de residencia, en su orden:

*3.1* Verificación de la dirección de la madre en la Ficha Familiar del EBAIS del lugar de residencia.

1 Pese a no estar aún inscrito, en razón del interés superior del recién nacido, se adscribirá con número temporal hasta por un máximo de seis meses, plazo en el cual se actualiza la base de datos del EDUS con la del Registro Civil.

3.2 Declaración Jurada del familiar, persona con quien habita y de vecino o persona conocida, quien de fe del lugar de residencia permanente.

**Artículo 23. De los requisitos para el beneficio familiar al hijo(a) legalmente reconocido), entre 18 y 25 años no cumplidos, estudiante.-**

El beneficio familiar aplicará siempre y cuando el hijo(a) mayor de edad, estudiante entre los 18 y los 25 años de edad no cumplidos, sea estudiante de secundaria, educación técnica, para universitaria, de colegio universitario o de universidad. En todo caso, cumplidos los requisitos del artículo 19 anterior, deberá presentarse, respecto de la posible beneficiaria familiar, en tanto no se cuente con medios alternos para verificar la información, los siguientes documentos:

1. Cédula de identidad, vigente y en buen estado.

2. Certificado de nacimiento del estudiante para verificar el vínculo con el padre o la madre, asegurada directa.

3. Certificado de estado civil para determinar la libertad de estado, caso contrario no calificaría

4. Declaración jurada de que no se encuentra en unión libre, caso contrario no calificaría

5. Condición de estudiante:

5.1 Constancia de estudios o comprobante de pago que lo acredite como estudiante activo en el curso lectivo vigente al momento de la solicitud del beneficio familiar. Cuando el comprobante sea de matrícula virtual deberá estar sellado y firmado por la universidad. Si estudia en el extranjero la documentación debe cumplir con el proceso de legalización y ser presentada en el idioma español.

5.2 Estudiante entre 18 y 22 años de edad no cumplidos. Para optar por el derecho al beneficio familiar como estudiante de enseñanza media o educación o para universitaria, deberá presentar constancia de estudio o comprobante de pago de matrícula del período vigente. 5.3 Estudiante entre 18 y 25 años de edad no cumplidos. Para optar por el derecho al beneficio familiar como estudiante de universitario o de colegios universitarios, deberá presentar constancia de estudio o comprobante de matrícula del período vigente. En todo caso, el beneficio familiar no aplica a estudiante que *solamente* matricule cursos libres 6. Lugar de residencia, en su orden:

6.1 Verificación de la dirección en la Ficha Familiar del EBAIS del lugar de residencia.

6.2 Si arrenda: contrato de arrendamiento, recibo último mes, depósito bancario o constancia de transferencia del pago correspondiente al mes anterior.

6.3 Recibo de servicio público o privado: electricidad, teléfono, televisión por cable o similar.

6.4 Declaración Jurada del familiar, persona con quien habita y de vecino o persona conocida, quien de fe del lugar de residencia permanente.

Los documentos indicados en los puntos 6.2 y 6.3, deben estar a nombre de la persona asegurada directa, cuando la posible beneficiaria familiar cohabite con ésta; de no ser así, a nombre de ésta; o bien, de la persona con quien cohabita.

**Artículo 24. De los requisitos para el beneficio familiar al hijo(a) legalmente reconocido(a), mayor de edad con discapacidad severa permanente.-**

El beneficio familiar le será otorgado al hijo o la hija mayor de edad de la persona asegurada directa, inscrita como tal ante el Registro Civil, en razón de su dependencia

económica de ésta, a causa de la discapacidad severa permanente. Para ello, además del cumplimiento de los requisitos fijados en el artículo 19 24

anterior, corresponde respecto de la primera, presentar los documentos siguientes:

1. Cédula de identidad, vigente y en buen estado.

2. Certificado de nacimiento.

3. Dictamen de la Dirección de Calificación del Estado de la Invalidez, para lo cual se procederá conforme con lo indicado en el artículo 39 de este Manual, para determinar la invalidez severa permanente.

4. Certificación de estado civil para demostrar la libertad de estado de la persona discapacitada, caso contrario, no calificaría.

5. Declaración Jurada de que no vive en unión libre, caso contrario no calificaría.

6. Lugar de residencia, en su orden:

6.1 Verificación de la dirección en la Ficha Familiar del EBAIS del lugar de residencia.

6.2 Si arrenda: contrato de arrendamiento, recibo último mes, depósito bancario o constancia de transferencia del pago correspondiente al mes anterior.

6.3 Recibo de servicio público o privado: electricidad, teléfono, televisión por cable o similar.

6.4 Declaración Jurada del familiar, persona con quien habita y de vecino o persona conocida, quien de fe del lugar de residencia permanente.

*Los documentos indicados en los punto 6.2 y 6.3 deben estar a nombre de la persona asegurada directa, cuando la posible beneficiaria familiar cohabite con ésta; de no ser así, a nombre de ésta; o bien, de la persona con quien cohabita.*

**Artículo 25. De los requisitos para el beneficio familiar al hijo(a) legalmente reconocido(a), mayor de edad, cuidador(a) de padre/madre con discapacidad severa**

**y/o mayor de 65 años.-**

El beneficio familiar le será otorgado al hijo(a) mayor de edad con dependencia económica de su padre o de su madre asegurada directa, por imposibilidad para trabajar, en razón de que debe cuidar en forma permanente a ambos o uno de ellos a por causa de discapacidad severa permanente y/o por ser mayores de 65 años de edad. El beneficio se otorgará mientras persistan las condiciones que lo motivaron. Para lo anterior, además de los requisitos establecidos en el artículo 19 anterior, solo en caso de que no se cuente con medios alternos para verificar la información, se debe aportar, respecto de la primera, los siguientes documentos:

1. Cédula de identidad, vigente y en buen estado.
2. Certificación de nacimiento del hijo(a) cuidador(a) para determinar el vínculo.
3. Dictamen emitido por Dirección de Calificación del Estado de la Invalidez, para lo cual se procederá conforme con lo indicado en el artículo 38 de este Manual, para determinar la discapacidad severa permanente del padre o la madre.
4. Certificado de estado civil para demostrar la libertad de estado del hijo(a) cuidador(a), caso contrario no calificaría.
5. Declaración jurada del hijo(a) cuidador(a) de que no vive en unión libre, caso contrario no calificaría.
6. Lugar de residencia, en su orden:

6.1 Verificación de la dirección en la Ficha Familiar del EBAIS del lugar de residencia.

6.2 Si arrenda: contrato de arrendamiento, recibo último mes, depósito bancario o constancia de transferencia del pago correspondiente al mes anterior.

6.3 Recibo de servicio público o privado: electricidad, teléfono, televisión por cable o

similar.

6.4 Declaración Jurada del familiar, persona con quien habita y de vecino o persona conocida, quien de fe del lugar de residencia permanente.

*Los documentos indicados en los puntos 6.2 y 6.3, deben estar a nombre de la persona asegurada directa, cuando la posible beneficiaria familiar cohabite con ésta; de no ser así, a nombre de ésta; o bien, de la persona con quien cohabita.*

**Artículo 26. De los requisitos particulares para el beneficio familiar al hijo(a) putativo(a), menor de edad.-**

El beneficio familiar al hijo(a) del nuevo cónyuge o compañero(a) de la persona asegurada directa hijo(a) putativo(a), menor de 18 años cumplidos, aplicará 26 siempre y cuando ninguno sus padres legales sea asegurado directo, pues en tal caso, será con base en el seguro de cualquiera de ellos que se tramite.

Además, se requiere que la persona -padre o madre legal del o la menor, sea cónyuge o compañera(o) de la persona asegurada directa y beneficiaria familiar de ésta. En todo caso, cumplidos los requisitos correspondientes a la persona asegurada directa, establecidos en el artículo 19 del presente Manual, solo en caso de que se carezca de medios para la verificación de la información, se deben presentar, respecto de la posible beneficiaria familiar, los siguientes documentos:

1. Identificación:

1.1 Menor entre 12 y 18 años no cumplidos. Tarjeta de identificación de menor (TIM), vigente y en buen estado.

1.2 Menor de 12 años. Certificado de nacimiento

2. Vínculo entre el menor y la persona asegurada directa:

2.1 Verificación mediante el expediente de beneficio familiar donde conste que el padre o la madre ostenta un beneficio familiar de la misma persona asegurada directa que lo está solicitando para el hijo(a) putativo(a).

2.2 Certificación de nacimiento para demostrar que se trata del hijo del cónyuge o compañero(a) de la persona asegurada directa.

3. Lugar de residencia, en su orden:

3.1 Verificación de la dirección en la Ficha Familiar del EBAIS del lugar de residencia.

3.2 Si arrenda: contrato de arrendamiento, recibo último mes, depósito bancario o constancia de transferencia del pago correspondiente al mes anterior.

3.3 Recibo de servicio público o privado: electricidad, teléfono, televisión por cable o similar.

3.4 Declaración Jurada del familiar, persona con quien habita y de vecino o persona conocida, quien de fe del lugar de residencia permanente.

*Los documentos indicados en los puntos 3.2 y 3.3, deben estar a nombre de la persona asegurada directa, cuando la posible beneficiaria familiar cohabite con ésta; de no ser así, a nombre de ésta; o bien, de la persona con quien cohabita.*

27. De los requisitos para el beneficio familiar al hijo(a) putativo(a), entre 18 y 25 años no cumplidos, estudiante.-

El beneficio familiar aplicará siempre y cuando ninguno de los padres legales de hijo(a) putativo(a) mayor de edad, estudiante entre los 18 y 25 años no cumplidos, sea asegurado directo, dado que en tal caso, correspondería a éstos solicitar su beneficio familiar.

Además, la persona -padre o madre legal-, con quien vive el hijo(a) putativo(a), debe ser

beneficiaria familiar de la persona asegurada directa que lo solicite. En todo caso, cumplidos los requisitos indicados en el artículo 19 anterior, en caso de que se carezca de medios alternos para la verificación de la información, deberá presentarse, respecto de la posible beneficiaria familiar, los siguientes documentos:

1. Cédula de identidad, vigente y en buen estado. En todo caso, el beneficio familiar no aplica a estudiante que *solamente* matricule cursos libres

6. Lugar de residencia, en su orden:

6.1 Verificación de la dirección en la Ficha Familiar del EBAIS del lugar de residencia.

6.2 Si arrenda: contrato de arrendamiento, recibo del último mes, depósito bancario o constancia de transferencia del pago correspondiente al mes anterior.

6.3 Recibo de servicio público o privado: electricidad, teléfono, televisión cable o similar.

6.4 Declaración Jurada del familiar, persona con quien habita y de vecino o persona conocida, quien de fe del lugar de residencia permanente.

*Los documentos indicados en los apartados 6.2 y 6.3 deben estar a nombre de la persona asegurada directa, cuando la posible beneficiaria familiar cohabite con ésta; de no ser así, a nombre de ésta; o bien, de la persona con quien cohabita.*

**Artículo 28. De los requisitos para el beneficio familiar a hermano(a) por vínculo legal, menor de edad.-**

El beneficio familiar sólo procederá cuando ninguno de sus padres cuente con un seguro directo y el o la menor de edad, dependa económicamente de quien en su condición de hermano(a) y asegurado(a) directo, solicite el beneficio familiar. En tal caso, presentados los requisitos de la persona asegurada directa, indicados en el artículo 19 de este mismo

Manual, de no contarse con medios alternos para verificar la información, debe presentarse, respecto de la posible beneficiaria familiar, los siguientes documentos:

1. Identificación:

1.1 Menor entre 12 y 18 años de edad no cumplidos. Tarjeta de identificación de menor (TIM), vigente y en buen estado

1.2 Menor de 12 años de edad. Certificado de nacimiento o certificado de declaración de nacimiento.

2. Vínculo entre el menor y la persona asegurada directa:

2.1 Certificado de nacimiento de ambos hermanos.

3. Lugar de residencia, en su orden:

3.1 Verificación de la dirección en la Ficha Familiar del EBAIS del lugar de residencia.

3.2 Declaración jurada del familiar, persona con quien habita y de vecino o persona conocida, quien de fe del lugar de residencia permanente.

**Artículo 29. De los requisitos para el beneficio familiar a hermano(a) por vínculo legal, mayor de edad y con discapacidad severa permanente.-**

El beneficio aplicará cuando el hermano(a) mayor de edad hijo(a) del mismo padre, madre o de ambos en común de la persona asegurada directa, quien dependa económicamente de ella por padecer de discapacidad severa permanente. En tal caso, además de cumplirse con la presentación de los requisitos atinentes a la persona asegurada directa, indicados en el artículo 19 de este Manual y en tanto no se tenga acceso a las bases de datos que contienen la información requerida, se solicitará a la presunta beneficiaria familiar, los siguientes documentos:

1. Cédula de identidad, vigente y en buen estado

2. Certificación de nacimiento de ambos hermanos donde conste que al menos tienen uno de sus padres en común para determinar el vínculo

3. Certificado de estado civil, para determinar la libertad de estado, pues caso contrario, no calificaría para el beneficio.

4. Declaración jurada de que no se encuentra en unión libre, pues caso contrario no calificaría.

4. Lugar de residencia, en su orden:

4.1 Verificación de la dirección en la Ficha Familiar del EBAIS del lugar de residencia.

4.2 Recibo de servicio público o privado: electricidad, teléfono, televisión por cable o similar.

4.3 Declaración Jurada del familiar, persona con quien habita y de vecino o persona conocida, quien de fe del lugar de residencia permanente.

*Los documentos señalados en los apartados 5.2 y 5.3 deben estar a nombre de la persona asegurada directa, cuando la posible beneficiaria familiar cohabite con ésta; de no ser así, a nombre de ésta; o bien, de la persona con quien cohabita.* 5. Dictamen de la Dirección de Calificación del Estado de la Invalidez, para demostrar la incapacidad severa permanente

**Artículo 30. De los requisitos para el beneficio familiar a hermano por vínculo legal, mayor de edad entre los 18 y 25 años de edad no cumplidos, estudiante.-**

El beneficio familiar sólo procederá cuando ninguno de sus padres cuente con un seguro

directo y el hermano(a) entre los 18 años de edad cumplidos y los 25 años de edad no cumplidos, hijo(a) del mismo padre y/o, madre de la persona asegurada directa, dependa económicamente de ésta por no poder trabajar en razón de estar cursando estudios. En tal caso, además de presentar los requisitos de la persona asegurada directa, conforme al artículo 19 anterior, en caso de no contarse con medios alternos de verificación de la información, se solicitará los siguientes documentos, en relación con la posible beneficiaria familiar:

1. Cédula de identidad, vigente y en buen estado.

2. Certificado de nacimiento de ambos hermanos donde conste que al menos tienen uno de sus padres en común, para verificar el vínculo

3. Certificado de estado civil, para determinar la libertad de estado, caso contrario no calificaría.

4. Declaración jurada de que no se encuentra en unión libre, pues caso contrario no calificaría.

5. Lugar de residencia, en su orden:

5.1 Verificación de la dirección en la Ficha Familiar del EBAIS del lugar de residencia.

5.2 Si alquila: contrato de alquiler, recibo, depósito bancario o constancia de transferencia del pago correspondiente al mes anterior.

5.3 Recibo de servicio público o privado: electricidad, teléfono, televisión por cable o similar.

Los documentos deben estar a nombre de la persona asegurada directa, cuando la posible beneficiaria familiar cohabite con ésta; de no ser así, a nombre de ésta; o bien, de la

persona con quien cohabita. 5.4 Declaración Jurada del familiar, persona con quien habita y de vecino o persona conocida, quien de fe del lugar de residencia permanente.

6. Condición de estudiante:

6.1 Constancia de estudios o comprobante de pago que lo acredite como estudiante activo en el curso lectivo vigente al momento de la solicitud del beneficio familiar. Cuando el comprobante sea de matrícula virtual deberá estar sellado y firmado por la universidad. Si estudia en el extranjero la documentación debe presentarse autenticada o apostillada en idioma español.

6.2 Estudiante entre 18 y 22 años de edad no cumplidos. Para optar por el derecho al beneficio familiar como estudiante de secundaria o educación técnica, deberá presentar constancia de estudio o comprobante de pago de matrícula.

6.3 Estudiante entre 18 y 25 años de edad no cumplidos. Para optar por el derecho al beneficio familiar como estudiante de universitario, deberá presentar constancia de estudio o comprobante de matrícula.

En todo caso, el beneficio familiar no aplica al estudiante que *solamente* matricule cursos libres.

**Artículo 31. De los requisitos para el beneficio familiar a hermano(a) por vínculo legal, mayor de 18 años de edad, cuidador(a) de padre o madre mayor de 65 años de edad y/o con discapacidad severa permanente.-**

Aplica cuando el hijo(a) con 18 años de edad cumplidos o más, se encuentre imposibilitado para trabajar por tener que cuidar de uno o ambos padres en razón de su

edad y/o discapacidad severa permanente o bien por ser mayores de 65 años de edad, lo que lo(a) convierte en económicamente dependiente de la persona asegurada directa. El beneficio se otorgará mientras se mantengan las condiciones que lo motivaron. En este caso, además de cumplir con los requisitos de la persona asegurada directa, indicados en el artículo 19 de este Manual, en ausencia de medios alternos para verificarla información, se debe solicitar los siguientes documentos:

1. Cédula de identidad, vigente y en buen estado.

2. Certificación de nacimiento de ambos hermanos para determinar el vínculo

3 Dictamen emitido por la Dirección de Calificación del Estado de la Invalidez para lo cual se procederá conforme con lo indicado en el artículo 38 de este Manual, que demuestre la discapacidad severa permanente y/o edad del padre o la madre.

4 Certificado de estado civil para demostrar la libertad de estado del o la hermano(a) cuidador(a), en cuyo caso no calificaría.

5 Declaración jurada del o la hermano(a) cuidador(a) de que no vive en unión libre, en cuyo no calificaría.

6 Lugar de residencia, en su orden:

6.1 Verificación de la dirección en la Ficha Familiar del EBAIS del lugar de residencia.

6.2 Si arrenda: contrato de arrendamiento, recibo del último mes, depósito bancario o constancia de transferencia del pago correspondiente al mes anterior.

6.3 Recibo de servicio público o privado: electricidad, teléfono, televisión por cable o similar.

6.4 Declaración Jurada del familiar, persona con quien habita y de vecino o persona conocida, quien de fe del lugar de residencia permanente.

*Los documentos señalados en los numerales 6.2 y 6.3 deben estar a nombre de la persona asegurada directa, cuando la posible beneficiaria familiar cohabite con ésta; de no ser así, a nombre de ésta; o bien, de la persona con quien cohabita.*

**Artículo 32. De los requisitos para el beneficio familiar al hermano(a) mayor de 18 años de edad por vínculo legal, cuidador(a) de hermano(a) con discapacidad severa permanente.-**

El beneficio será otorgado al hermano(a) con 18 años de edad cumplidos o más, cuidador(a) de hermano(a) con diagnóstico de discapacidad severa permanente**,** pensionado o no, cuando se encuentra imposibilitado(a) para trabajar en razón de tener que cuidarle y dependa económicamente de éste (a) o de otro hermano(a) asegurado(a) directo(a). En tal caso el beneficio se podrá solicitar por parte de la persona que recibe los cuidados, en tanto sea pensionada, o por otra que sea hermano(a) legal de ambos, siempre y cuando sea asegurada directa. Al efecto, además de cumplirse con los requisitos estipulados en el artículo 19 anterior, si no se cuenta con medios alternos de verificación de la información, se debe solicitar: 1. Cédula de identidad, vigente y en buen estado.

2. Certificación de nacimiento de los hermanos –discapacitado(a), cuidador(a), y asegurado(a) directa(a)-, para verificar el vínculo entre e ellos.

3. Dictamen emitido por la Dirección de Calificación del Estado de la Invalidez, conforme con lo indicado en el artículo 38 de este Manual para verificar la discapacidad severa permanente.

4. Certificación de estado civil para demostrar la libertad de estado del o la hermano(a) cuidador(a), en cuyo caso no calificaría.

5. Declaración jurada de que él o la hermana cuidadora no vive en unión libre, en cuyo caso no calificaría.

4 Lugar de residencia, en su orden:

4.1 Verificación de la dirección en la Ficha Familiar del EBAIS del lugar de residencia.

4.2 Si arrenda: contrato de alquiler, recibo, depósito bancario o constancia de transferencia del pago correspondiente al mes anterior.

4.3 Recibo de servicio público o privado: electricidad, teléfono, televisión por cable o similar.

4.4 Declaración Jurada del familiar, persona con quien habita y de vecino o persona conocida, quien de fe del lugar de residencia permanente.

*Los documentos señalados en los numerales 4.2 y 4.3 deben estar a nombre de la persona asegurada directa, cuando la posible beneficiaria familiar cohabite con ésta; de no ser así, a nombre de ésta; o bien, de la persona con quien cohabita.*

**Artículo 33. De los requisitos para el beneficio familiar del padre o madre.**

El beneficio familiar se otorgará a cualquiera o ambos padres de la persona asegurada directa que dependan económicamente del o la hija asegurada directa. Al efecto, además de cumplirse con los requisitos estipulados en el artículo 19 anterior, si no se cuenta con medios alternos de verificación de la información, se debe solicitar:

1. Cédula de identidad del padre y/o la madre vigente y en buen estado

2. Certificación de nacimiento del hijo(a) de la persona asegurada directa para verificar el vínculo.

3. Verificación del lugar de residencia por medio de:

3.1 La Ficha Familiar del EBAIS del lugar de residencia.

3.2 Si arrenda casa, apartamento o habitación, contrato de alquiler o recibo más reciente de pago, depósito bancario o constancia de transferencia.

3.3 Recibos de servicios públicos o privados: electricidad, teléfono, televisión por cable o similar.

3.4 Declaración Jurada del familiar, persona con quien habita y de vecino o persona conocida, quien de fe del lugar de residencia permanente.

*Los documentos señalados en los numerales 3.2 y 3.3 deben estar a nombre de la persona asegurada directa, cuando la posible beneficiaria familiar cohabite con ésta; de no ser así, a nombre de ésta; o bien, de la persona con quien cohabita.*

**Artículo 34. De los requisitos para el beneficio familiar al padre o madre de hijo(a) de crianza.-**

Le será otorgado el beneficio al padre y/o madre que hubiere prodigado los cuidados de un hijo propio mientras fue menor de 18 años a la persona asegurada directa. Para ello, además de los requisitos de la persona asegurada directa indicados en el artículo 19 anterior, de no disponerse de medios para verificar la información atinente al caso, se debe presentar, respecto de la posible beneficiaria, los siguientes documentos:

1. Cédula de identidad del padre y/o la madre de crianza

2. Verificación del vínculo:

2.1 Documentos de centros de estudios, centros de salud o institución pública donde se indique que el padre y/o madre de crianza figura o figuró como encargada o responsable de la persona asegurada directa durante su niñez y/o adolescencia.

3. Verificación del lugar de residencia por medio de:

3.1 La Ficha Familiar del EBAIS del lugar de residencia.

3.2 Si arrenda casa, apartamento o habitación, contrato de arrendamiento o recibo más reciente de pago, depósito bancario o constancia de transferencia.

3.3 Recibos de servicios públicos o privados: electricidad, teléfono, televisión por cable o similar.

3.4 Declaración Jurada del familiar, persona con quien habita y de vecino o persona conocida, quien de fe del lugar de residencia permanente.

*Los documentos señalados en los numerales 3.2 y 3.3 deben estar a nombre de la persona asegurada directa, cuando la posible beneficiaria familiar cohabite con ésta; de no ser así, a nombre de ésta; o bien, de la persona con quien cohabita.*

**Artículo 35. De los requisitos para el beneficio familiar al padre o la madre cuidador(a) de hijo(a) legalmente reconocido(a), pensionado(a) por PCI o PCP.-**

Se le otorgará el beneficio familiar al padre o la madre en imposibilidad para trabajar por tener que cuidar al hijo(a) legalmente reconocido(a) pensionado(a) por PCI o PCP. En tal caso, presentados los requisitos de la persona directa indicada en el artículo 19 anterior, de no existir forma de verificar la información, se debe requerir, respecto de posible beneficiaria(o), los siguientes documentos:

1. Cédula de identidad del padre y/o la madre vigente y en buen estado
2. Verificación del vínculo mediante **“**Certificación de nacimiento” de la persona asegurada directa.
3. Verificación del lugar de residencia por medio de:

3.1 La Ficha Familiar del EBAIS del lugar de residencia.

3.2 Si arrenda casa, apartamento o habitación, contrato de alquiler o recibo más reciente

de pago, depósito bancario o constancia de transferencia.

3.3 Recibos de servicios públicos o privados: electricidad, teléfono, televisión por cable o similar.

3.4 Declaración Jurada del familiar, persona con quien habita y de vecino o persona conocida, quien de fe del lugar de residencia permanente.

*Los documentos señalados en los numerales 3.2 y 3.3 deben estar a nombre de la persona asegurada directa, cuando la posible beneficiaria familiar cohabite con ésta; de no ser así, a nombre de ésta; o bien, de la persona con quien cohabita.* 4. Verificación de la pensión:

4.1 Resolución de adjudicación de la pensión (solo la primera vez).

**Artículo 36. De los requisitos para el beneficio familiar a otro beneficiario(a) con vínculo por custodia legal, menor de edad.-**

Se otorgará el beneficio al menor de 18 años de edad no cumplidos, otorgado en custodia por el PANI o Juzgado competente. Una vez cumplidos los requisitos del asegurado directo, conforme se indican en el artículo 19 anterior, de carecerse de medios alternos de verificación de la información, se debe requerir los siguientes documentos:

1. Tarjeta de Identidad de Menor (TIM).
2. Verificación del vínculo mediante **"**Documento en que conste el otorgamiento de la custodia del menor por parte del PANI o Juzgado respectivo".

Artículo 37. De los requisitos particulares para el beneficio familiar por sucesión de pensión (viudez, orfandad y otros sobrevivientes) -

Se otorgará el beneficio familiar a los herederos del asegurado directo pensionado una

vez fallecido y declarado el derecho sucesorio de éstos a su pensión por viudez, orfandad y cualquier otro vínculo reconocido, por parte de la entidad que administra el régimen de pensión al que pertenecía.

**1. Identidad:**

1.1 Cédula de identidad, vigente y en buen estado.

1.2 Hijo entre 12 y 18 años de edad no cumplidos: Tarjeta de identidad de menores (TIM).

1.3 Hijo menor de 12 años de edad cumplidos. Certificado de nacimiento – Solo primera vez

1.4 Hijo recién nacido no inscrito en el Registro civil. Certificado de declaración de nacimiento - Solo la primera vez.

**2.** Resolución de la adjudicación del derecho póstumo a la pensión o constancia de emitida por el ente administrativo.

**3.** Verificación del lugar de residencia por medio de:

3.1 La Ficha Familiar del EBAIS del lugar de residencia.

3.2 Si arrenda casa, apartamento o habitación, contrato de alquiler o recibo más reciente de pago, depósito bancario o constancia de transferencia.

3.3 Recibos de servicios públicos o privados: electricidad, teléfono, televisión por cable o similar.

3.4 Declaración Jurada del familiar, persona con quien habita y de vecino o persona conocida, quien de fe del lugar de residencia permanente.

*Los documentos señalados en los numerales 3.2 y 3.3 deben estar a nombre de la persona asegurada directa, cuando la posible beneficiaria familiar cohabite con ésta; de no ser así, a nombre de ésta; o bien, de la persona con quien cohabita.*

**4.** Verificación del lugar de residencia por medio de:

**Artículo 38. De la calificación de la discapacidad severa y permanente.-**

De conformidad con lo establecido en artículo 12º del Reglamento del Seguro de Salud, cuando uno de los requisitos para otorgar el beneficio familiar sea la discapacidad severa permanente, corresponderá a la Comisión Calificadora del Estado de Invalidez de la Dirección de Calificación del Estado de la Invalidez (DCEI) determinar tal condición, salvo cuando el posible beneficiario haya sido declarado insano por la autoridad judicial competente, en cuyo caso, se deberá presentar el documento que así lo indique.

Cada área de salud debe conformar un expediente administrativo del presunto beneficiario, debidamente foliado, el cual remitirá a la DCEI, con los siguientes documentos:

1. Nota de solicitud formal de evaluación para determinar si el caso califica como discapacidad severa permanente. En ella se debe indicar
el nombre de la persona asegurada directa, el vínculo familiar del o la posible beneficiaria y su lugar de residencia.

2. Fotocopia del documento de identificación de la persona que se debe evaluar.

3. Epicrisis reciente o *Protocolo de Referencia para la Evaluación de Invalidez de la DCEI*, refrendada por la Dirección Médica del Área de Salud.

4. Opcionalmente, otros documentos de información médica no incluidos en el

expediente de salud del establecimiento, que amplíen lo indicado en la *epicrisis* precitada, cuando haya recibido atención en otros establecimientos de salud públicos o privados, por la misma causa.

La DCEI devolverá al área de salud, la siguiente información por las vías de comunicación disponibles:

5. Comunicación de cita de valoración médica.

6. Expediente administrativo con la evaluación correspondiente.

Recibido el resultado de la evaluación del estado de discapacidad severa permanente, el establecimiento de salud continuará con el trámite del beneficio familiar y comunicará a la persona solicitante el resultado mediante resolución fundamentada y firmada por la jefatura del funcionario(a) que la tramitó, a la dirección señalada en el expediente administrativo para tales efectos.

**Artículo 39. De la documentación del estudio de dependencia económica**.-

Para documentar el estudio de beneficio familiar, el o la funcionaria designada debe recopilar la información de los requisitos indicados en los artículos 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36 y 37, según corresponda la condición de la persona a beneficiar, observando el siguiente procedimiento:

1. Para la recopilación de la información indicada se utilizará el formulario *"Solicitud de Beneficio Familiar",* el cual tiene carácter de *declaración jurada* y debe estar a disposición de las personas usuarias en medio físico o virtual en los establecimientos de salud, para que lo puedan completar y firmar, física o virtualmente de previo a su entrega

en el establecimiento respectivo.

2. El formulario de Estudio de beneficio familiar aplicará para todas las personas sujeto de beneficio familiar con la excepción de los hijos menores de edad legalmente reconocidos por la persona asegurada directa.

3. Cuando la persona asegurada directa pensionada de cualquiera de los regímenes de pensión, carezca de capacidad volitiva y/o cognoscitiva para brindar la información requerida o firmar el formulario *"Solicitud de Beneficio Familiar",* determinada por profesional competente, podrá hacerlo la persona que está optando por el beneficio familiar en condición de cuidadora o bien, por su representante legal.

4. En los casos en que no se requiera la convivencia bajo el mismo techo, a la persona asegurada directa se le deberá tomar en cuenta los gastos económicos que le generan la posible persona beneficiaria familiar dependiente de él o ella.

5. Cuando el beneficiario no viva en forma permanente en el territorio nacional, el beneficio será otorgado únicamente si se trata de estudiante y se sujetará a la comprobación que se encuentra estudiando.

6. Con la documentación resultante del estudio, debidamente ordenada, se integra un expediente de beneficio familiar a nombre del asegurado directo que incluya todos sus beneficiarios familiares adscritos al centro de salud.

7. De existir duda sobre el cumplimiento de alguno de los requisitos establecidos para determinar con certeza la identidad de las partes, el vínculo entre éstas, su domicilio y cualquier otro requisito; la Caja activará los medios a su alcance, por medio de la Dirección Médica, entre ellos; citar al asegurado (a) directo para ampliar la entrevista, consultar los sistemas de información a su disposición o solicitar apoyo a quien los tenga, solicitar visita al lugar de domicilio reportado o estudios de Trabajo Social, para verificar lo pertinente. De determinarse que la información brindada es falsa o inexacta, se procederá a anular el beneficio familiar otorgado, previa notificación a la persona asegurada directa.

8. Para evitar conflictos, la solicitud se recibirá formalmente hasta que contenga toda la información y documentos completos.

**Artículo 40. De la calificación de la solicitud de beneficio familiar**.-

Verificado el cumplimiento de *identidad, vínculo entre partes y domicilio,* y completado el expediente administrativo, se analiza la información financiera aportada por la persona asegurada directa y la posible beneficiaria familiar, para determinar si se cumple con el requisito de *dependencia económica,* con base en los siguientes parámetros de referencia:

Se determina por separado, la totalidad de los ingresos y gastos reportados por la persona asegurada directa y por la posible beneficiaria familiar, luego de lo cual se determina:

1 Si la posible beneficiaria cuenta con ingresos iguales o mayores a los establecidos por

la Caja para optar por alguna modalidad de aseguramiento. En tal caso la solicitud debe ser denegada.

2 Si la asegurada cuenta con ingreso iguales o mayores a los gastos, se presume la dependencia económica y se aprueba la solicitud.

3 Si los gastos resultan mayores que los ingresos, no se logra demostrar la dependencia económica y se deniega la solicitud.

**Artículo 41. De la resolución de la solicitud del beneficio familiar y su comunicación.-**

Corresponderá a la jefatura del servicio resolver la solicitud de beneficio familiar de manera escrita y razonada, para ello contará con un plazo de hasta 10 días hábiles.

En lo resuelto se debe indicar al administrado que podrá interponer el recurso de revocatoria y/o apelación, dentro de los tres días hábiles siguientes a la fecha de recibida.

Resuelta la solicitud del beneficio familiar se procede a comunicar el resultado a la persona asegurada directa, a quien ésta autorice o al familiar mayor de edad que solicitó el beneficio familiar.

Además se le indicará, en caso de que la solicitud haya sido resuelta negativamente, que transcurridos 3 meses desde que quede en firme la resolución, o en el momento en el que se haya dado un cambio sustancial en la circunstancia que conllevó la denegatoria, podrá presentar una nueva solicitud, cuyo resultado dependerá de la modificación de las condiciones que motivaron su rechazo. 41

**Artículo 42. De la vigencia del beneficio familiar.-**

La vigencia del beneficio familiar, se extenderá por el plazo que se indica en la siguiente tabla, conforme con la condición especifica de la persona beneficiada y para efectos de un eventual cobro de servicios de salud prestados durante el trámite de estudio de la solicitud, iniciará desde la fecha en que ésta se recibe en forma completa.

PARENTESCO PERIODO DE VALIDEZ Cónyuge, Cónyuge separado con pensión alimentaria2 Compañera(o) Hijo(a)1 menor de edad Hijo(a)1 mayor de edad con discapacidad severa Hijo(a)1 mayor de edad cuidador de padres discapacitados permanente o mayor de 65 años. Hijo(a) putativo(a) menor Hijo(a) putativo(a) mayor con discapacidad Madre1, y/o madre de crianza Padre1, y/o padre de crianza Hermano1 menor de edad Hermano1 mayor de edad, con discapacidad Hermano1 mayor de edad, cuidador de padres Hermano1 mayor de edad cuidador de hermano Menor de edad en custodia legal Cónyuge beneficiaria(o) de pensión por sucesión Compañera(o) beneficiaria(o) de pensión por sucesión Huérfana(o) menor de edad beneficiario(a) por sucesión Huérfana(o) mayor de edad beneficiario(a) por sucesión Madre, padre, hermanos, otros beneficiarios por sucesión Estudiantes 2 años 2 años 1 año Hasta los 18 años 10 años 1 año 2 años 2 años 2 años 2 años 2 años 2 años 2 años 2 años El indicado por el PANI o Juzgado 5 años 5 años Hasta los 18 años Hasta los 25 años 5años Periodo matriculado más vacaciones 1 Legalmente reconocido 2 Mientras se mantenga el vínculo del matrimonio

**Artículo 43. De la revocatoria y/o nulidad de la resolución.-**

El beneficio familiar puede revocarse ante cualquier modificación de las condiciones originales. Esta causa deviene cuando la modificación de las condiciones originales

vinculadas al cumplimiento de los requisitos necesarios para la aprobación del beneficio familiar, produce que una de éstas se incumpla,

tal y como acontecería si la persona beneficiaria familiar ya no dependiera económicamente del asegurado directo, que el beneficiario mayor de edad hubiere dejado los estudios o que el vínculo entre compañeros hubiere desaparecido, etc. En tal caso, comprobado el hecho, la administración activa, está obligada a iniciar el procedimiento para revocar el beneficio familiar otorgado con observación del debido proceso.

La revocatoria del beneficio familiar no genera cobro por servicios de salud brindados durante el período en que se cumplieron los requisitos, pero sí luego de que se incumplieran y no se pusiera en conocimiento a la Caja.

De igual forma, el beneficio familiar aprobado puede anularse bajo supuestos de falsedad en la información brindada. Esta causa se configura cuando la información suministrada a la administración activa, resulta falsa, inexacta o sesgada, en beneficio de la persona asegurada directa o la beneficiaria familiar, la resolución administrativa mediante la que se aprobó el beneficio.

En tanto, la administración activa debe iniciar el procedimiento de anulación del beneficio familiar y el respectivo cobro de los servicios de salud brindados, con observación del debido proceso.

Comprobado el hecho, la administración está obligada a actuar de conformidad con el ordenamiento y poner en conocimiento el caso ante a la Dirección Médica, para actúe ante las autoridades judiciales conforme lo ordena el artículo 74 del Reglamento del Seguro de Salud, lo cual resultaría pertinente cuando se hubieren insertado documentos falsos o alterados o se hubiere cometido perjurio, entre otras conductas ilícitas.

**Artículo 44. Del vencimiento del beneficio familiar.-**

Cuando venza el beneficio familiar, la persona asegurada directa o quien corresponda, podrá solicitar un nuevo estudio de calificación. Para ello deberá cumplir con los requisitos establecidos según la condición que ostente la persona a beneficiar. En tal caso, debe considerarse que, cuando en el expediente de beneficio familiar consten las certificaciones de nacimiento de padres e hijos y otros documentos que demuestren hechos que no se modifiquen con el transcurso del tiempo, en conformidad con lo preceptuado por el artículo 4 del presente Manual.

## CAPÍTULO VI: REGISTRO DE PAREJAS EN CONVIVENCIA

**Artículo 45. Del Registro de Parejas en Convivencia (RPC).-**

Para los efectos de la acreditación del tiempo de convivencia de las parejas, se establece el RPC, al cual deberán registrarse las personas que cumplan con los requisitos establecidos en el inciso b) del artículo 12º del Reglamento del Seguro de Salud, a saber: que su convivencia sea *estable,* es decir, que han *compartido alimentos, cama y cohabitación sexual por al menos tres años ininterrumpidos,* o se encuentran compartiéndolos con el ánimo de cumplir con dicho plazo. Que la convivencia es o ha sido *pública,* esto es, *evidente, patente y notoria;* además de *exclusiva, no simultánea y bajo el mismo techo;* debiendo en todos los casos, ostentar ambos, la necesaria *libertad de estado* al momento de solicitar el beneficio familiar.

**Artículo 46. Del ingreso al RPC por parte de la persona interesado(a).-**

Para ingresar los datos al RPC el interesado, a partir de la entrada en vigencia de la reforma al artículo 12 del Reglamento de Seguro de Salud, debe completar y entregar en el establecimiento de salud del primer nivel de atención que le corresponda conforme su lugar de residencia, el formulario de Reporte de Pareja en Convivencia, cuyo contenido se anexa a este Manual en forma de anexo, el cual forma parte integral del mismo.

**Artículo 47. De RPC como medio de prueba de la relación.-**

Cumplido un año calendario desde la entrada en vigencia de la reforma del artículo 12º del Reglamento de Seguro de Salud, el principal medio de consulta para reconocer el tiempo de convivencia de la pareja, será el Registro de Parejas en Convivencia, debiendo el interesado o interesados, acreditar el tiempo de convivencia retroactivo desde el año 2011, por los medios establecidos en el numeral tres del artículo 21 de este mismo

instrumento normativo.

## CAPÍTULO VII: DEL CARNÉ

**Artículo 48. Del formato del carné**.-

El carné es el resultado de la adscripción de la persona asegurada directa, beneficiaria familiar, o aquella a la cual le asista una cobertura especial de Ley. tanto persista su uso, debe emitirse utilizando el formato institucional estandarizado. De utilizarse más de uno, la unidad rectora en materia de adscripción accionará para efectos de su estandarización.

**Artículo 49. Del contenido.-**

El carné debe contener, según corresponda, los siguientes datos:

1. Nombre de la persona usuaria
2. Número de identificación
3. Fecha de nacimiento
4. Modalidad de aseguramiento
5. Código modalidad de aseguramiento
6. Fecha de emisión
7. Fecha de vencimiento
8. Nombre del establecimiento de salud
9. Unidad programática
10. Nombre del Sector (EBAIS)
11. Código del Sector
12. Segmento censal, cuando proceda.
13. Número de resolución, cuando proceda.
14. Fecha de aprobación de la resolución, cuando proceda.

15. Sello de establecimiento que lo emite.

16. Nombre y apellidos del funcionario.

17. Firma del funcionario

**Artículo 50. De la vigencia del carné para la persona asegurada directa**.-

El período de validez por el que se extiende el carné a la persona asegurada directa será el siguiente:

| **ASEGURADO DIRECTO** | **VIGENCIA** |
|---|---|
| Costarricense | 5 años |
| Persona extranjera con estatus migratorio regular | Hasta por la vigencia del DIMEX siempre que no exceda los 5 años |
| Cuando la persona esté gestionando por primera vez la documentación ante la Dirección General de Migración y Extranjería | Hasta por 90 días a partir de la fecha de notificación que indica la resolución. (Art. 15 inciso 2.2.1 del Manual) |

**The Preliminary Plan of Language Café**

**-- an Online Learning Platform**

Table of Contents

The Benefits of Online Learning.....4

Pure American Accent.....4

Experienced & Refined Teachers.....5

American Teaching Methods.....5

Travel without Leaving Home.....6

Language Café Course Introduction.....8

Conversational English.....8

Friendly Atmosphere.....8

Enjoyable Conversations.....8

American Culture.....8

Pronunciation Training.....8

Test Preparation.....8

Systematic Curricula.....8

Expert Guidance.....8

Useful Materials.....8

Test Strategies.....9

Business English.....9

Practical Content.....9

Communicative Discussions.....9

Detailed Preparation.....9

Prompt Feedback.....9

English for Young Learners.....9

Dedicated Teachers.....9

Happy Classroom.....10

Personalized Lessons.....10

Professional Advice.....10

What is ESP?.....11

ESP Course Types.....12

What to expect after sign-up?.....13

What is a trial lesson?.....13

What happens in a trial lesson?.....13

Is online learning for me?.....14

Individual Work.....14

Learner Type.....14

Self-Discipline.....15

Added Advantages for Teachers & Students at Language Café.....17

Advantages for Teachers.....17

Advantages for Students.....17

---

**The Benefits of Online Learning**

**I. Pure American Accent**

If you are paying to learn a language, why are you wasting time learning to do something wrong? Study with our professional teachers and learn the mainstream American accent as spoken by American TV hosts and news reporters.

[learn more about accent]

Not all accents are the same. Regardless of fairness, there will always be individuals who judge others based on the way they sound. Why wasting time learning to do something wrong? If you are paying to learn a language, learn it the right way.

Receiving accent training is an excellent way to enhance your credibility in speaking American English.

While we at Language Café do offer specialized accent training courses to correct the damage done from imitating incorrect accents, it is much better to learn the right accent from the very beginning.

Not all accents are the same. Native speakers will immediately know whether you learned English from an unprofessional.

Unfortunately, new learners don't have enough skill to determine whether their teacher has a nonstandard accent.

Fact is, exceptional English teachers are often with their families in their home country. They are hard to find in China. Your options are limited.

People are often judged by their accent. Learn from the wrong teacher, and your voice will betray you.

When you try to communicate in English, you don't want to sound like a foreigner or an unintelligible speaker. People judge you by the way you speak, learn the mainstream American accent from the right teachers.

Come join us here at Language Café and learn the mainstream American accent as spoken by TV hosts and news reporters.

**II. Experienced & Refined Teachers**

Teachers are carefully selected to ensure the quality of lessons. Our teachers are professionally trained, experienced, and capable. Many of our teachers have mastered one or more foreign languages themselves. They hold a deep understanding of each language learner' desires and struggles. We are here to help you succeed.

[learn more about teacher selection]

The Language Café instructor team is composed of passionate and professional language teachers who are committed to excellence in both personal character and teaching methodology.

The teacher selection process is rigorous. Our teachers not only are native English speakers, they also work as professional teachers offline. To qualify as professional language instructors at Language Café, in addition to a proven history of success in the teaching career, potential applicants must also show the willingness and eagerness to continued improvement.

Language Café is exceedingly fastidious about our choice of teachers. Only a fraction of applicants complete our interview process. Language Café holds our language instructors to remarkably high standards. Only the qualified teachers with a substantial command of the most effective teaching methods are delivered to the learners.

**III. American Teaching Methods**

Our teachers greet you with enthusiasm.

Learn a sense of humor. Let people laugh with you, not at you.

We use methodology inspired from authentic American classrooms to motivate and help you improve. Our personalized lessons which offer innovative and practical content are creative, challenging, inspiring, and exciting.

[learn more about American teaching methods]

Teachers at Language Café plan and implement lessons based on each individual learner's current level, weaknesses, and learning goals. Moreover, we design interactive and enjoyable activities to engage students in learning new things.

At Language Café, students are encouraged to ask questions, consider, discover, and explore new facts and concepts about the target language. Students will play an active and participatory role in their learning process.

Our teaching methods help shape your learning experience and ensure the students are exposed to a variety of learning styles possible to improve. Language Café instructors are trained to observer the students' strengths and weaknesses and find the best teaching approach to help students achieve success.

Our expert teachers use competency-based progression, so that students can move onto the next levels or topics when they've mastered their current learning materials. Fast learners can progress to work beyond their master topics while learners who struggle with challenging subjects will receive additional assistance and training as needed.

Our lessons are both entertaining and educational. Students will learn and have fun all at the same time!

**IV. Travel without Leaving Home**

Why commute for hours to class in Beijing and Shanghai and never encounter America?

There's a portal to the United States, and it is in your own home.

Your time is valuable. Don't waste it in traffic.

[learn more about what you need]

Why are you running some place else to get a pidgin (bastardized/cheap imitations of the US) version of the United States when you can access the real United States from your own home.

Taking lessons in your pajamas is only one of the primary benefits of online learning. Instead of fighting congested traffic and rough weather conditions to attend a physical class session, you can gain access to a variety of classes and programs from wherever you are.

Online courses give students the opportunity to plan their study time around the rest of their day. The flexible scheduling model allows you to study whenever you choose, whether that's early morning or late at night. Study materials and assignments are sent to you electronically. You no longer have to worry about how to balance your study and family commitments or miss an important event.

Enter an American home and explore the US culture, food, traditions, and learn English from the comfort of your own home. We look forward to meeting you!

---

---

**Language Café Course Introduction**

**I. Conversational English**

**Friendly Atmosphere**

Our teachers set a comfortable mood for each class to encourage learners to speak more. Learners will not feel nervous about conversing in English.

**Enjoyable Conversations**

Our teachers are articulate to talk about all common topics. We are interested in hearing what you think and are responsive to what you would like to express.

**American Culture**

Our teachers are native English speakers who are eager to share American culture and traditions. Come and explore the US by talking to the locals.

**Pronunciation Training**

Our teachers believe in teaching correct pronunciation to achieve effective communication. We implement consistent drilling exercises and reviews in the lessons to ensure quality teaching outcome.

## II. Test Preparation

### Systematic Curricula

Our teachers follow a pre-designed curriculum for each course. There are clear objectives to achieve for each lesson.

### Expert Guidance

Our teachers are experienced with standardized English tests around the globe. We can quickly diagnose the students' learning needs and help you improve effectively.

### Useful Materials

Our teachers use authentic test exercises for the learners. Students will receive up-to-date information for their exams.

**Test Strategies**

Our teachers organize and explain test-taking strategies to ensure learners' excellent performance on exams. Learners can be quick on the uptake on how to achieve their ideal test scores.

**III. Business English**

**Practical Content**

Our teachers develop materials based on each learner's current and future learning goals. We diligently find and create lessons to fit your job tasks to achieve maximum productivity.

**Communicative Discussions**

Our teachers facilitate effective classroom discussion to motivate students' participation. With ample warm-up and pre-task activities, students will receive extensive opportunities to enhance their language skills.

**Detailed Preparation**

Our teachers give professional lessons on interview preparation, participating in business meetings, giving presentations in English, making phone calls and handling business correspondence. Based on your specific needs, we prepare you for the language you need in every situation.

**Prompt Feedback**

Our teachers provide immediate feedback to mistakes made by the learners in the foreign language. When students become clear of their weaknesses, they will be able to make speedy progress.

**IV. English for Young Learners**

**Dedicated Teachers**

Our teachers go through a strict screening process to be qualified for teaching teens and children. We are skilled at handling young learners.

**Happy Classroom**

Our teachers use interactive activities to engage your child in classroom participation. We use English stories, rhymes, poems, and songs to give your child the most enjoyable English lessons.

**Personalized Lessons**

Our teachers use textbooks for systematic improvement in English vocabulary and grammar. We also develop supplementary materials tailored to the specific learning needs of your child.

**Professional Advice**

Our teachers offer regular support on each child's progress to parents. We give advice to parents in times of need to ensure young learners' success.

---

**What is ESP?**

ESP - English for Specific Purposes

The foundation of the English for Specific Purposes (ESP) approach is the simple question: Why does this learner need to learn a foreign language? The answer to this question determines the learning context of each ESP course to fulfill the needs of the students.

ESP is often classified into two categories: English for Academic Purposes (EAP) and English for Occupational Purposes (EOP). It covers a variety of subject matters based on learners' needs in addition to teaching grammar and language structures. The term "specific" in ESP refers to the specific purposes for learning English as the target language. Students approach the target language through a field that is already known and relevant to their academic or professional life.

ESP concentrates on the target language in context. English is taught as a subject based on the students' practical needs and wants. ESP course developers conduct a thorough needs analysis which determines which language skills are most needed by the students, and the course syllabus is designed accordingly. ESP integrates the necessary target language aspects with the students' real-world tasks.

ESP combines learners' subject matter and English teaching. Students are always highly motivated to participate in these courses because students are able to apply what they learn in the classroom immediately in their academic or professional environments. Being able to implement the vocabulary, structures, and useful language immediately in a meaning context reinforces what is taught and increase the students' confidence.

Assessing the students existing language skills, short-term and long-term learning goals, and progress made during the learning period is an ongoing process for the English instructors. ESP teachers set clear objectives for the course, carefully selective and design suitable materials for the most productive outcomes. ESP teachers create a friendly and positive learning environment for the learners and engage them in interactive classroom activities to achieve learning goals. ESP teachers give the students prompt feedback on their classroom performance in order to raise learners awareness of their weaknesses in English production and thus encourage automated learning for the most efficient improvement.

---

---

**ESP Course Types**

**ESP courses contain two major categories:**

I. EAP (English for Academic Purposes)

II. EOP (English for Occupational Purposes)

**Our available ESP courses include the following:**

For Studying Abroad as an International Student (**EAP**):

I. Applying for Universities Overseas

A. Understanding Admissions Requirements

B. Filling in an Application

C. Building a CV

D. Writing a Personal Statement

E. Preparing for Interviews

II. Interacting with University Professors and Staff

A. Making polite requests

B. Scheduling an appointment

C. Writing a thank-you letter

III. Writing a Thesis

IV. Others (Available upon request)

For Working as a Professional (**EOP**):

I. Business Management & Administration

II. Computer Science & Technology

III. General Medicine & Emergency Physician

IV. Law

V. Products & Sales

VI. Real Estate and Housing

VII. Others (available upon request)

---

**What to expect after sign-up?**

**What is a trial lesson?**

A trial lesson contains two parts :

(A) 20-minute consultation session with a Language Café language representative

(B) A 25-minute trial lesson with a Language Café English teacher

**What happens in a trial lesson?**

1. After a student requests a trial session, a Language Café language consultant will schedule an initial interview with the student.
2. During the interview, the language consultant will evaluate the new student's current English level and learning needs, distinguish common mistakes and weaknesses in the target language, and answer any questions or concerns regarding online learning.
3. After the interview, the consultant will submit a preliminary review to the Language Café teacher management team to match new students with the most skilled teachers.
4. Our language consultants will contact the new students within 2 weeks from the initial interview to schedule a trial lesson with a professional teacher.

---

**Is online learning for me?**

While online teaching offers the convenience in both scheduling and flexibility according to each student's learning pace, realistically speaking, not all learner types can benefit from this teaching approach.

In order to learn effectively online, students must have a certain comfort level with technology. While our teachers do their best to develop and integrate versatile class contents to meet each learner's needs, nonetheless, online teaching has its limitations.

**1. Individual Work**

While students receive focused attention from the tutors in online lessons, please keep in mind that due to the nature of the virtual classroom, a one-on-one tutoring session online cannot offer a real-classroom experience with multiple learners interacting with each other in group work.

Our teachers are always available to guide and assist students to improve, however, nearly all of our course requirements are individual work. One-on-one online tutoring offers few opportunities for students to have instant interactions with other peers during a training session.

If you find yourself not being able to work independently and will only excel in group work, online learning may not be for you.

**2. Learner Type**

Howard Gardner, an American developmental psychologist at Harvard University proposed the theory of multiple intelligences (MI) in 1983 which since has been encouraged to be implemented by teachers in their classrooms around the globe.

Gardner differentiates intelligence into multiple specific modalities, the ones which are applicable to language teaching are: musical-rhythmic, visual-spatial, verbal-linguistic, logical-mathematical, bodily-kinesthetic, interpersonal, intrapersonal, and naturalistic. The Multiple Intelligences Model suggested educators to move away from favoring one type of intelligence over another. It encourages teaching institutions to go beyond the traditional concept of education, and to focus and

strengthen the differences of learners, so students can be intelligent and improve in their own personal ways.

Our language curriculum developers at Language Café work tirelessly to involve a variety of teaching methods and tools in each online lesson to engage learners with a wide range of cognitive abilities in a productive learning experience. However, since online lessons are delivered with simply the internet and the participants' electronic devices, it is not practicable to include all MI elements in the curricula.

A clear example of this would be learners who are kinesthetically inclined; that is, learners who acquire and retain knowledge through carrying out physical activities with constant body movements rather than listening to a lecture or observing demonstrations.

A typical online training session often requires students to be in front of a computer screen engaging with the language instructor verbally with optional visual aids between 30 mins to an hour. In such scenarios, if learners struggle to participate, the online session could become a "solo act."

Thus, kinesthetic learners are not often suited for the online learning paradigm. If you find yourself acquire linguistical contents solely by actively moving around, then online learning may not be a good match for you.

**3. Self-Discipline**

For certain courses offered at Language Café, depending on lesson content, teachers may assign homework to students in order to reenforce what has been taught in the classroom. To stay on top the course work, it is necessary for students to have excellent self-management and organization skills. Good cooperation between both the teacher and the student will greatly improve the learning outcome. Students who are not committed to complete course assignments on time may not see desired results.

We at Language Café strive to deliver good-quality lessons to our learners, and we want the most productive learning outcome for each student. However as educators, we also understand the limitations of online teaching. During the training period, if we come across learners who struggle with working independently, prefer only kinesthetic activities, or lack the self-discipline required for a specific course, and that they are not receiving the full benefits from our lessons, instead of negligently

accepting your continual investment, our educational team will be entirely honest with our clients and will offer professional advice to help you seek out other available learning options and resources for improvement. Your success in language learning is our ultimate goal at Language Café. Transparency is a quality we value greatly, and during the training process, we want to be direct and clear with our clients, as much as possible.

---

**Added Advantages for Teachers & Students at Language Café**

**Advantages for Teachers**

Receive training on giving basic classroom instructions in Mandarin Chinese to achieve the most effective teaching outcome.

Learn about Chinese culture to better understand your students' background and mindset for relationship building.

Receive prompt reminders of upcoming Chinese holidays or school breaks during which students will most likely cancel lessons in order to get a head start on planning your own vacation.

Improve your teaching skills by working in a small group of professional teachers to exchange ideas and immediately implement them in your classroom.

Exchange students with other teachers to study and experience diverse learner types and put new teaching methods into practice.

**Advantages for Students**

Take lessons with native English teachers who are trained to give classroom instructions in Mandarin Chinese.

Work with open-minded teachers who take a special interest in each student's life and are eager to learn about their student's cultural background.

Need to go on holiday? Simply notify your teacher in advance and continue learning after your return.

Each student's progress is recorded and tracked by a group of professional teachers who meet regularly to discuss learners' needs and lacks to achieve successful learning outcome.

Students will have the opportunity to study from multiple different English teachers to practice their existing knowledge and experience real-life interactions with native English speakers.